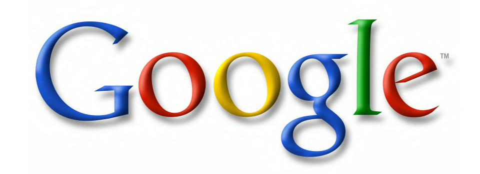


This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

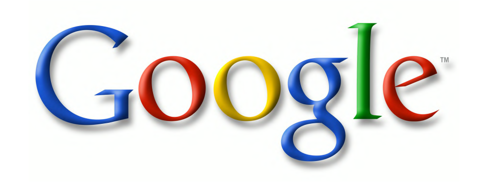
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

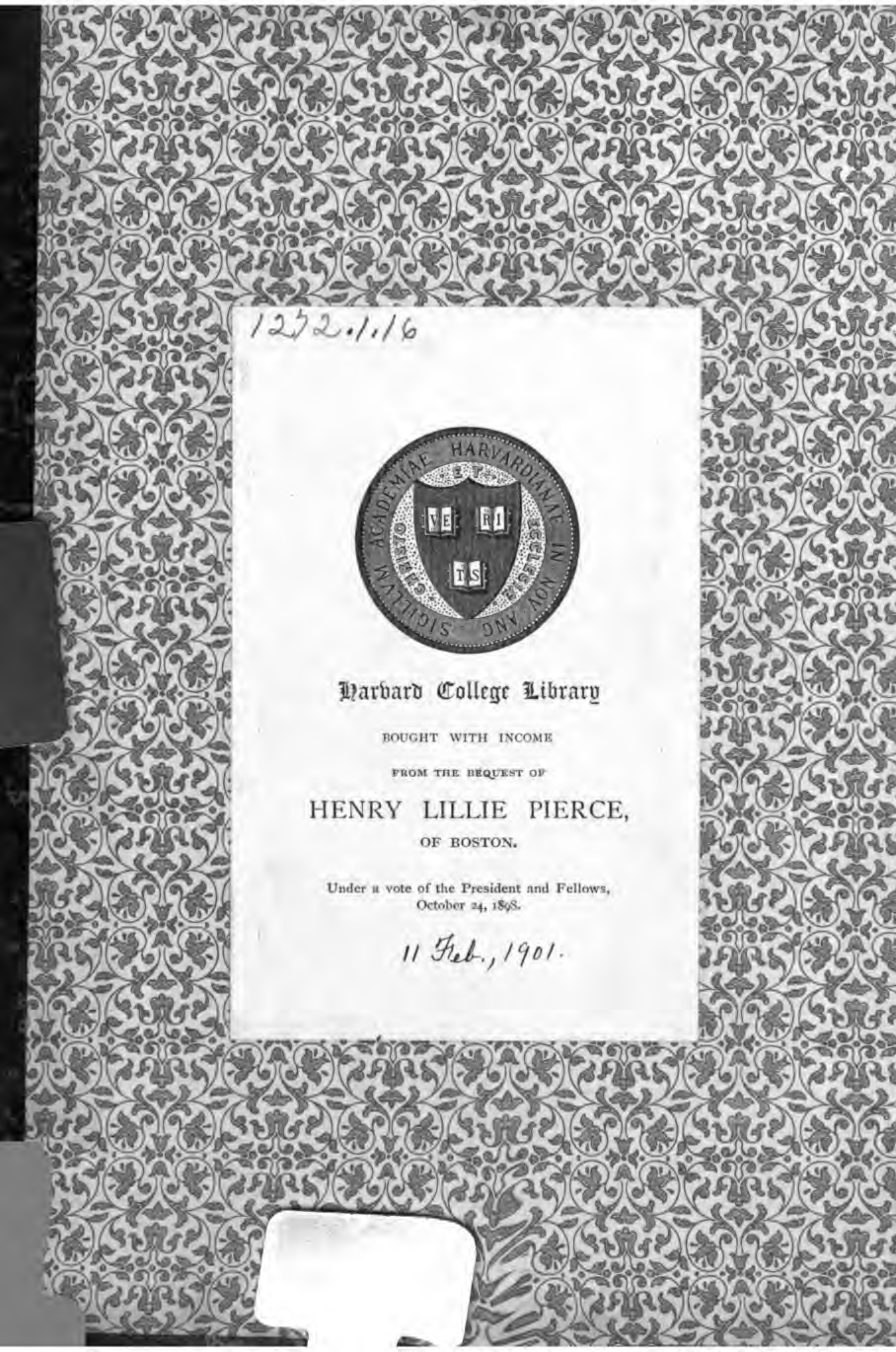
Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`





1272.1.16

Harvard College Library

BOUGHT WITH INCOME

FROM THE BEQUEST OF

HENRY LILLIE PIERCE,

OF BOSTON.

Under a vote of the President and Fellows,
October 24, 1898.

11 Feb., 1901.



O

BIBLIOTHÈQUE LINGUISTIQUE AMÉRICAINE

TOME XVI

PRINCIPES ET DICTIONNAIRE

DE LA LANGUE

YURACARE OU YURUJURE

PRINCIPES ET DICTIONNAIRE

DE LA LANGUE

YURACARE OU YURUJURE

COMPOSÉS

PAR LE R. P. LA CUEVA

et publiés

Conformément au Manuscrit de A. d'Orbigny

PAR

LUCIEN ADAM

Lauréat de l'Institut



PARIS

J. MAISONNEUVE, LIBRAIRE-ÉDITEUR

25, QUAI VOLTAIRE, 25

—

1893

1272.1.16

FEB 11 1921

Pierce fund

AVERTISSEMENT

—

Les indiens *Yurujure* ou *Yurucare* ainsi qu'ils ont été dénommés par les Kechuas, à cause de la blancheur de leur teint, vivaient au commencement de ce siècle sur les bords des rios Mamore et Chavari, à l'Ouest de l'habitat des Chiquitos.

Alcide d'Orbigny qui les a visités (1) avait rapporté en France une grammaire et un dictionnaire de leur langue, manuscrit dont j'ai connu l'existence par la note suivante (2) « Among the d'Orbigny MSS, in the Bibliothèque Nationale, I foun dan inedited grammar and dictionary of the Yurucari language. It would be very desirable to have this published, as our present knowledge of the tongue rests on a few imperfect vocabularies. The work is doubtless that by P. La Cueva, mentionned in H. Ludewig *List of Amer. Aborig. Languages* p. 206. But the author and editor of that work were in error in classing the Tacana and Maropa as members of the Yurucari stock. They belong to a diferent family. »

La grammaire du P. La Cueva est, comme la plupart de celles que les missionnaires nous ont laissées, trop sommaire sur bien des points, superficielle, et servilement composée sur le modèle des rudiments de la langue latine en usage de leur

(1) *L'homme American*. Vol. I, p. 356 et suiv.

(2) D. Brinton. *The American Race*, p. 297.

temps. Elle suffit néanmoins pour que le Yurucare puisse désormais prendre rang parmi les langues américaines connues. J'ai cru devoir y ajouter un certain nombre de notes qui forment une sorte d'appendice.

Sans être absolument complet, le Dictionnaire se recommande par son ampleur. Je l'ai reproduit tel quel et intégralement, en prenant toutefois la liberté de séparer par des tirets les divers éléments de chacun des mots. J'avertis le lecteur que le P. La Cueva met d'ordinaire les verbes espagnols à l'infinitif et qu'il faut le rectifier, ce qui est d'ailleurs très facile. Ex. : *Chita-i* abandono yo, au lieu de Abandonar. *Beeme* abunda, au lieu de Abundar, etc.

Rennes, 20 Décembre 1892.

LUCIEN ADAM,
Lauréat de l'Académie des Inscriptions
et Belles-Lettres.

PRINCIPIOS DE LA LENGUA DE LOS INDIOS YURACAREES.

De las letras.

No se usa en esta lengua la F, y en los nombres castellanos la pronuncian como P, v. g. *Prancisco* por Francisco.

La Z la pronuncian muy suave como entre S y Z.

La C la pronuncian como J, después del pronombre y transicions, v. g. *Ti-Jusu* yo quiero, de *Cusu* querer. *Ti-ja-Mala-cha-m* me lo traerás, de *ca-Mala-cha-m* lo traerás.

Cuando la diccion siguiente empieza por la misma letra ó sílaba que acaba la antecedente, suele sincoparse esta, v. g. *Ti-Bu-Yaya ti-tebe* por *ti-buya yaya ti-tebe*, los zancudos me chupan la sangre.

Cuando el verbo comienza por las vocales A, I, U. regularmente se sincopan después de la transicion, v. g. *Cala*-(*a*)-*Sete-i* le robé. *Min*-(*i*)-*Toyo-i* te soccoro. *Min*-(*u*)-*Susa-i* te rasgué(como la ropa).

Cuando el verbo empieza por A y la diccion que le antecede deviera acabar en I, esta se muda en E, v. g. *Pe a-mala* venid ! por *pi a-mala*.

Del acento.

Son muy pocas las palabras que tienen el acento en la antepenúltima. Lo regular es pronunciar larga la penúltima sílaba de los nombres. En los verbos son largas las finales en M, P, A, NI, como : *A-malá-m*, *a-malá-p*, *a-malá a-mala-ni* del verbo *a-mala-i* venir.

De la declinacion del nombre substantivo.

No hay en esta lengua rigurosa declinacion, sino que los casos se determinan por algunas partículas que se añaden á los nombres, y otras veces por la transicion y propriedad de los verbos (1).

El **Nominativo** regularmente no lleva partícula alguna; suelen añadir la sílaba *ja* cuando puede haber equivocacion(2).

El **Genitivo** de posesion lleva la letra *a*-, v.g. *Pedro a-Sibe* casa de Pedro, (3). El de los nombres de lugar lleva la partícula *-sa*, v.g. *Huala-sa bese* cosa de tierra de afuera, (4). Y en este modo de hablar « Estoy necesitado de » usan la partícula *-la*, v. g. *Tule-la benebene-i* estoy necesitado de sal, (5).

El **Dativo** lo explican con los pronombres posesivos y conjugando como verbo el nombre que se les junta, ó usando en la misma forma estas partículas *ita*, *tiba*, *tebe*, (6), v. g. *Seti oso-ni* será ropa para mí. *Memi ita-cha* que sea para tí. *Pedro a-tiba-ista* va á ser para Pedro (hablando de algun animal, ave etc.). *Tete a-tebe-ni ana* para qué será esto?
Tambien dicen rara vez : *Se-ni* para mí, (7). *Ti-tebe-ni* será para mí.

El **Acusativo** lleva la partícula *-chi* en los nombres de lugar y verbos de movimiento (8), v. g. *Cucule-chi bata-m* vas á la chacara? Tambien usan añadir la sílaba *-la* en los verbos de traer, v. g. *Bebete-la bale-u* fuéron à traer las puertas ; pero es mas frecuente este modo de hablar : *bebete cai-bale-u*.

El **Vocativo** no lleva partícula alguna.

El **Ablativo** lleva la letra *-i* en los nombres de lugar para significar « en », v. g. *Sebe-i tecte* está en casa ; tambien la par-

tícula *-chi*, v. g. *huala-chipozocto* truena en la tierra de afuera; tambien la partícula *-sa*, v. g. *achito-sa* al otro lado, *tau-sa* à este lado.

Tambien usan la partícula *-la* que significa « con » especialmente hablando de instrumento, y « por, por causa », v. g. *Tomete-la* con la flecha. *Sama-la vali-n-to* irémos por el río. *Sigua-la* por causa de mentira.

Tambien usan *ca-* y *cu-* por significar « por causa », v. g. *Cu-Tecte-ni-ve ti-Punene* me estaré aun por causa de mi resfriado. *Ti-Meme cu-Yenye-i* estoy triste por causa de mi madre.

La partícula *-tina* « para » significa « con, de compañia », v. g. *Ti-Basti-tina mala-ni* iré con mi mujer. Pero comunmente esta preposicion « con » la explican con este pronombre : *te-*, *me-*, *cu-*, *tu-*, *pu-*, *mu-*, v. g. *me-Mala-ni* iré contigo, y *ti-*, *mi-*, *ca-*, *ta-*, *pa-*, *ma-* cuando se dice que el hombre anda con mujer, v. g. *mi-Vinani-n-to* andaré ó viviré contigo, me casaré contigo (9).

Plural.

Tiene esta lengua regularmente plural que acaba en *-ou* algo confusamente cuando el singular es en *-a*; y se añade una *-u* cuando el singular acaba en otra vocal, v. g. *Sauja* hija, *saujou* hijas. *Suñe* hombre, *suñe-u*, (10).

Los casos del plural tienen las mismas partículas que el singular; pero la *a-* del genitivo es *ma-* en el plural.

Tambien se dice en Vocativo : *Sebe-ipa*, *taye-ipa*, *ti-boto-ipa* muchachos, muchachas, hijos mios, etc.

Cuando el nombre incluye pluralidad, del mismo modo se dice en singular que en plural, v. g. *Meye* la oreja y las orejas. *Tanti* el ojo y los ojos.

Cuando precede nombre numeral, el uno y el otro suelen tener plural, pero juntandose con adjetivo ambos quedan en singular, v. g. *Lasie-cha mapepe* los dos son grandes.

Del nombre adjetivo.

El nombre adjetivo no concuerda con el substantivo en genéro, porque no le hay en esta lengua, ni en caso para sí en número. Precede al substantivo y tiene plural como él.

Muchas veces toman el adjetivo solo por el substantivo y adjetivo, v. g. *Bubu-si* platano amarillo.

Usan frecuentemente añadir al adjetivo esta partícula *-ima*, y en plural es *-mu*, v. g. *Anaca-ima yeta-ima-ti* así es de grande cuando está bueno. *Sigua-ti-u-mu-ja* los mentirosos.

Los nombres adjetivos de los colores cuando se juntan con substantivo acaban en *-s*, v. g. *Bubu-s a-moo-ti* flor amarilla ó florece amarillo. *Itere-tere-s dedete* cuello morado.

El nombre adjetivo recibe muchas veces las particulas del substantivo para significar por sí solo aquel substantivo que se sobrentiende, v. g. *Yeta-i tecte* está en buen sitio. *Yeta-la vali-n to* irémos por buena parte.

Del nombre comparativo, superlativo, y diminutivo.

Hacese el comparativo con particulas *-ca*, *i-dojo-le*, *-le*, *-masi*, *-s*, v. g. *Plaza-ca mapepe* grande como la plaza. *I-dojo-le siripiño-sa* vel *siripiño a-dojo-le dele-ti* es mayor que un pajarito (11). *A-yajo-i masi* estoy mejor, ó mas aliviado. *Guoguo-le-ma* vel *pepe-le-ma* vacia mas. *Chamo-s vinani* anda como un perro.

Ordinariamente explican así el comparativo : *sebe-i se suñe ti-bisi* soy mas joven que mi hermano ; *yeta ana emnete ati* este es mejor que aquel (12).

El superlativo suelen explicarlo, ó doblando la primera sílaba del adjetivo, ó añadiendole esta partícula *-lele*, tambien doblando el nombre ó el verbo y poniendo en la segunda terminacion la persona y tiempo, v. g. *Ye-g-yeta-lele* bonísimo. *E-g-emnete* muy malo. *Sigua-sigua-ti* muy mentiroso (13).

Son tambien partículas de superlativo ; *icasu*, *mense*, *hug*, *tonto-s* & que significan « mucho, muy. »

Esta particula *-le* añadida al nombre y tambien al verbo, autes de la terminacion de las personas y tiempo, significa diminucion, v. g. *Ete tijale-le* porqué es tan pequiñito ? *Deche-le-m* has encontrado un poco ? (14).

Del nombre numeral

Los numerales son : 1 *lecta*; 2 *lasie*; 3 *livi*; 4 *lapsa*; 5 *cheti*; 6 *chicheti*; 7 *livi tese*; 8 *lasie tese*; 9 *lecta tese*; 10 *tibanti*; 11 *lecta-n-dojo*; 20 *lasie tibanti*, *lasie-juta tibanti*, *lasie sata*; 100 *tibanti sata*, *ca-sata tibanti-ve*.

Regularmente señalan la cuenta con los dedos.

Juntanse con los pronombres primitivos *ti-*, *mi-*, *ca-*, *ta-* & quitandoles la primera sílaba, y siguen la conjugacion del verbo substantivo, v. g. *Ti- Vi-ti i-decta-i* solo me acuerdo de tres (15).

Añaden muchas veces á los numerales esta sílaba *-ve*, v. g. *Anti-ve* tantos, *apsa-ve* cuatro.

Para decir « el uno, los dos etc. » añaden la sílaba *-cha*, v. g. *Lecta-cha*, *lasie-cha*, etc.

Los Distributivos los hacen repitiendo el numeral, v. g. *Lasie-lasie* de dos en dos; *libi-libi tese mala nis te-I-le* no sé las letras que están de tres en tres.

Los Ordinativos son : Primero, *usta*; 2° *lasie-cai*; 3° *libi-cai*. Pero regularmente después que nombra el primero, dicen : *ati cu-deche* que es él que se le sigue, ó *ati-quei*, ó *ati-quei-la*, y así dicen hasta el fin.

Son Partitivos : *Ata-le-ta-ima ata-le-ta-ima* cado uno uno ; *ca-lasie*, ó *ca-livi*, ó *ca-sie*, ó *ca-ivi che-cha-p* comedlo entre los dos, entre los tres.

Son Ordinales cuantitativos : *te-lasie ense-i* he bebido dos mates ó dos veces ; *lecta-ti y-sibe-ti* la primera vez que le haga casa ; *mala-beme-ti* haciendolo muchas veces.

Nombres compuestos

El articulo indefinido que solo se halla en genitivo ó en dativo no tiene en esta lengua partícula que lo explique; el sentido de lo que se habla es quien lo da á entender, v. g. *Tulé sama* río do sal. *Isita guaca a-poye* cuchara de asta. *Cu-Ve-ma tule tata* pidele sal padre.

Esta partícula *chi* significa cualquiera cosa destinada para contener otra, y mas universalmente este nombre *tebe* que lo aplican á todo aquello que puede servir para otra cosa.

Los nombres que significan propriedad, aficion, vicio & de alguna cosa se forman añadiendo al nombre la letra, *-n,* v. g. *Teche-n, tebe* cosa que tiene los piés largos. *Tele-n chata* comedor de coca. *Ye-n neri* vicioso con mujeres. *Oyo-n buru* el que por sucio parece camiseta hedionda de mujer.

A los nombres de aquellas cosas que aun no han llegado á su perfeccion, ó no se les ha dado aquel destino que suelen tener, se les añade la sílaba *-ta* si el nombre acaba en *a, e, i, u,* ó la sílaba *-to* si acaba en *o,* v. g. *Tula-ta pospo-to* por las plumas que guardan para poner en las flechas, y ya puestas las llaman *tula* y *pospo*. *Uipi a-ñu-ta* lo dicen por la cria de las abejas. *Tese-ta* lo dicen por alguna cosa que ha de ser derecha ó plantada. *Pedro a-basti-ta* está destinada para mujer de Pedro.

De los verbos puede formarse tambien varios nombres — unos añadiendo al verbo la sílaba *-ta,* ó *-te* si acaba en *e,* ó *-to* si acaba en *o,* y significan el instrumento con que se hace la accion del verbo, v. g. *Sebuecta-ta, cumé-te, pumi-ta, bobo-to, repu-ta* de los verbos *sebuecta,* etc. (16) — otros añadiendo al verbo la partícula *-ile,* y significan hacer por oficio ó saber hacer lo que dice el verbo, v. g. *Sebo-ile* sastre, ó sabe coser, (17) — otros añadiendo al verbo la partícula *-uta,* y significan

el sitio donde se hace algo, v. g. *Uspe-uta* el baño, ó sitio donde se bañan, de *uspe-i* bañarse.

Esta misma partícula añadida al nombre le hace significar el lugar donde se halla la cosa, v. g. *ma-Tule-uta* salina, de *tule* sal (18).

Tambien de *Bano* brazo y *Dedete* cuello, dicen : *ti-bano-te-i* la abertura de la camiseta para sacar los brazos, *ti-dedete-ute-i* el cuello de la misma (19).

Son nombres abstractos : *a-Puga-ta* embriaguez, de *pugu-i* embriagarse; *a-Muñu-ta* cansancio, de *muñu-ta-i* cansarse; *a Yenye-ti* pena ó tristeza, de *a-yenye-i* entristecerse; *neri-to* arenga, de *a-neri* arengar; *sila-to*, *ma-sila-tou* el canto ó baile, de *a-sila-i* cantar, ó bailar; *ma-Veve-tiu* el lloro, de *a-veve-i* llorar; *man-Deche-de* la enfermedad, de *tele-deche* enfermar; *a-Oyo* prodredumbre, de *oyo* podrirse (20).

A los nombres castellanos que acaban en consonante, ó se le quitan, ó le añaden alguna vocal, porque en esta lengua todos los nombres acaban en vocal. Así dicen *Limo* por « limon », *Piscale* por « fiscal », y en esta forma los declinan, ó añaden las partículas que hacen variar las significaciones, v. g. *Limo-s oyo-ti* hiede como limon; *limo-s cai-pupa* ó *limo-ti-chi cai-pupa-ti*.

Del pronombre

Los pronombres primitivos nominales son :

Yo, *se*.	Nosotros, *tua*.
Tú, *me*.	Vosotros, *pa*.
Aquel, *na*.	Aquellos, *n-ou*.

Y estos mismos son los verbales.

En algunos pocos verbos irrégulares se usan estos pronombres personales que se indican en el diccionario : *ti-*, *mi*

a-, *ta-*, *pa-*, *ma-*, v. g. *Ti-besti* tengo hambre, *ti-busu-ti* tengo ganas de dormir. Con esta especie de verbos se junta regularmente este pronombre.

En otros : *tin-*, *min-*, *can-*, *tan-*, *pan-*, *man-*, v. g. *Tin-saa* acabé, etc. Vease el verbo pasivo y la transicion segunda en la última acepcion.

En otros : *te-*, *me-*, *cu-*, *tu-*. *pu-*, *mu-*, v. g. *Te-tojo* estimo.

En otros : *tele-*, *mele-*, *cala-*, *tala-*, *pala-*, *mala-*, v. g. *Tele-deche* estoy enfermo (21).

Si algun verbo varia en estos pronombres personales especialmente en la tercera persona del singular, se nota en el diccionario por ser muy raro.

Los pronombres demostrativos son :

Este, esto, *ana*, *lana*.	Estos, *an-ou*.
Ese, *ati*, *lati*.	Esos, *ati-u*.

Los cuales se aplican á las cosas presentes y á las ausentes.

Los pronombres derivativos ó posesivos son :

Mio, *seti*, *ti*.	Nuestro, *tuata*, *ta*.
Tuyo, *memi*, *mi*.	Vuestro, *pa*.
Suyo, *a*.	Suyo ó de ellos, *ma*.

Yla después de estos pronombres : cosa mia, tuya, suya, etc. ; y lo mismo *tiba* hablando de animales ó aves.

Los nombres de las cosas que pueden poseerse nunca van solos, sino con los pronombres ó nombres de los que poseen y las partículas de posesion especialmente con la partícula *ma-* la cual frecuentemente la aplican al singular, especialmente cuando no se puede determinar de quien es la cosa, ó se habla generalmente, v.g. *ma-Nu* hijo, *ma-Ye-ñu* las muchachas (22); y en otras muchas cosas que en castellano se ponen en singular como : la bebida, orina, algodon, cabello, mortaja, etc. ;

y suelen trocar las partículas de singular y plural; v. g. *cai-Mala-ni ti-tomete* iré por mis flechas; *mai-Danda-ni tomete* subiré á alcanzar la flecha (23).

De los relativos.

Estos unos son interrogativos como : *Tete-ca-chi cala-Bana-ni* qué le faltará ? (24).

Aa cai-titi vit-ni-ze, quien sabe cuando vendrá ?
Amo-s ju-Ta-m qué vas á hacer ?
Amasi-ni cha-ya qué hé de hacer ? (25).

Estas expresiones « qué no oyes ? qué no tienes juicio ? » no las hacen por negacion sino por afirmacion : *a-Vese-ti-m-chi, vese-ti-m-chi ?*

Otros son relativos de antecedente, v. g. *a-Sete-ti-u-mu* ó *a-sete-ti-u-mu-ja nele-chi vale-ti-u*, los que roban van al infierno.

Otros de presente, v. g. *mi-Dula uja-i* miro lo que estás haciendo; *can-Yuju-ma cala-Sa-ch-ou* avisales que lo dejen ! (26).

Otros de pretérito, v. g. *tin-Yuju amo s me-T-ou*, dime lo que te dijéron.

Otros de futuro, v. g. *ti-Pi ense-ni-a ati cai-Mala-i* vengo por lo que dice mi hermano que ha de beber (27).

Otros de genitivo, v. g. *Sama-la vale-cha-p mu-Ta-ti a-tiba* las (mulas) del que les dije que fuesen por el río (28).

Otros de dativo, v. g. *Memi jusu-ti cam-Buche-ni-m taya ti-Jusu cam-Buche-ni-chi lacha*, á quien tu lo quieres dar lo quiero dar.

Otros de acusativo, v. g. *tele-Bese-n-ta mala-Custa-ni duya*, huyo de los mosquitos que me están mortificando.

Otros de ablativo, v. g. *Na sibe-i li-Tecte-m-ti tecte-i lacha*, en la casa que estuviste estuve.

Otros de consiguiente. v. g. *Nis a-Epe-ja mala-ya li-Set-ou*, viniéron los que no sabian el camino y se perdiéron.

Otros de accidente, v. g. *Uisa si* como cordero; *me guasi* como tú; *uipiñe-s oitoto* huele como bejuco; *ululuche ma-Duya-cha a-Puja-ti* ó *ululuche ta-Duya-ti-cha tala-Puja-ti*, se hincha como cuando pican las avispas (29); *achinota tele-Vinani-ti-m mi-Cebe-i tubi-a*, así te has ausentado de mí como si de niño te hubieses muerto (30).

DEL VERBO

El verbo substantivo no se forma, en esta lengua, por dicciones incompletas como en la latina y castellana, sinc añadiendo al nombre que se junta con él algùna letra, sílaba, ó sílabas con las que se determinan las personas y tiempos (31).

El verbo activo sigue la misma conjugacion que el substantivo, añadiendole á la tercera persona del singular del tiempo presente que es la raiz ó radical del verbo, las mismas partìculas que al nombre.

Añaden muchas veces, y en casi todos los tiempos, la sílaba *-chi* sin que aumente ni disminuya la significacion sino es en los tiempos de optativo y subjuntivo, aunque algunas veces tambien la usan cuando no tuvo efecto la accion del verbo, v. g. *Yupa-ista-chi* estuvo para entrar.

Añaden tambien muchas veces al verbo la sílaba *-ja*, v. g. *ca-Usi-ti-ja* se desmaya. Y con frecuencia usan la tercera persona del singular por la tercera del plural.

Conjugacion de estos dos verbos (32).

Indicativo. Tiempo presente. Para la primera persona del singular se añade la letra *-i;* para la segunda, *-m*; para la ter-

cera nada se añade, sino que esta es la raiz de todas las personas y tiempos.

Para la primera persona del plural se añade *-to* y tambien *-tua;* para la segunda, *-p;* para la tercera *-u* ó *-ou* segun la tercera persona del singular acaba en *-a* ó en otra vocal, como queda dicho de los nombres. Ejemplo : *Suñe-i* soy hombre, *suñe-m* eres hombre, *suñe* es hombre, etc. *Uspe-i* me baño, *uspe-m* te bañas, *uspe* se baña, *uspe-to* ó *uspe-tua*, etc.

La primera persona del singular de los verbos acabados en *-a* en la tercera que, siguiendo el orden de la conjugacion, devia acabar en *-a-i* acaba comunmente en *-e-i*, y tambien en *-i*, v. g. *ju-Te-i* le dixe, *me-Ti* te digo, del verbo *Ta* decir.

Hacen otro presente que denota propriedad, hábito, frecuentacion & añadiendo la sílaba *-ti* antes de la terminacion de las personas. Pero en este tiempo, en la primera del plural solo se usa de la terminacion *-tua*. Ejemplo : *Tubi-ti suñe* el hombre muere ó es mortal. *Uspe-ti-tua* nosotros nos bañamos (aunque actualmente no se bañen) ó acostumbramos á bañarnos, etc.

Del mismo modo forman el futuro, imperativo y cualquier otro tiempo que deva denotar frecuentacion v. g. *Amala-ti-ni* vendré muchas veces. *Man-Yuju-ti-cha-m* les dirás, como lo que se repite muchas veces, v. g. el rezo ó la leccion.

El **Pretérito** es como el presente. Se quita la equivocacion ó por las circunstancias, ó añadiendo algun nombre ó adverbio de tiempo, v. g. *Tubi* murió. *Sei vita* llegó ayer. *Sinoma mala* se fué ha de tiempo.

Futuro. Para la primera persona se añade la sílaba *-ni;* para la segunda, *-ni-m;* para la tercera, *-ni;* para la primera del plural, *-n-to;* para la segunda, *-ni-p;* y para la tercera, *-ni-ui*. Ejemplo : *Yeta-ni* seré y será bueno, etc. *Tubi-ni-m* morirás.

Imperativo. La segunda persona tiene cuatro terminacio-

nes. **Primera**, la misma del verbo añadiendo una *-m-* ó *-n-* á la partícula **que** le antecede, v. g. *le-m-Bebe* cierra! *cai-n-Dechi* miralo! *i-n-Tele* suelta!

Segunda, añadiendo la sílaba *-ma*, y está la mas frecuente, v. g. *Mala-ma* vete!

Tercera, se añade la sílaba *-mpu*, v. g. *Chigua mpu* prueba!

La Cuarta, con la sílaba *-cha-m*. Esta suelen usarla no para el tiempo presente, sino como para después, v. g. *Noma-sa amala-cha-m* vendrás, ó ven mañana.

Para la tercera persona del singular usan indistintamente tres terminaciones *-cha*, *-cha-ya*, *-ch-ia*, v. g. *Amala-cha*, *amala-cha-ya*, *amala-ch-ia* que venga!

Para la primera persona del plural añaden *n-to* como *Reza-n-to* rezémos! y *reza-n-to-cha-ya*, aunque esta conviene mas á este castellano « habemos de » v. g. *Amasi-n-to-cha-ya* qué habemos de hacer?

La segunda persona del plural tiene dos terminaciones. La primera, la del verbo anteponiendole *pi* ó *pe*, v. g. *Pi sobto* bajad! *Pe amala* venid! Esta la usan en la oracion de presente. La segunda, *-cha-p*, v. g. *Amala-cha-p* venid, ó vendréis, como mañana, después, etc.

Para la tercera del plural se añade *-ch-ou* ó *-ch-ou-ya*, v. g. *can-Yuju-ma cala-Sa-ch-ou* avisales que lo dejen! *Amala-ch-ou-ya* que vengan!

Tambien hacen el imperativo por solo el futuro, v. g. *tin-Amala-ni yurujure* que vengan los Yurucares adonde yo estoy!

Optativo. Tiempo presente. Este castellano « mas que, etc.» lo hacen añadiendo al verbo la sílaba *-ch-ia* para la primera y tercera persona de singular, y *-ch-ou-ya* para la tercera del plural, v. g. *Tubi-ch-ia* mas que me muera, y mas que se muera!

Este castellano « O si yo fuera, o si yo hubiera! » suelen

hacerlo añadiendo al verbo la sílaba *-ya*, y después el nombre adjetivo *yeta* « bueno », y la partícula *-ni-chi* ó *ni-m-chi* & segun la persona, v. g. *Huala-chi mala-ya yeta-ni-p-chi* ojalá fuérais á la tierra de afuera ó á tierra abuerta !

De este segundo modo se hace el pretérito imperfecto en las oraciones condicionadas, v. g. *Mala-ya deche-ni-m-chi* si fueras hallarias. Pero cuando los dos supuestos de esta oracion son distintos, se añade al presente del primer verbo la sílaba *-ti*, v. g. *ca-Busu-ti min-Cava-ni-chi* si hubiera te daria. De este modo se hace el pretérito plusquamperfecto.

Subjuntivo. Tiempo presente. « Cuando yo sea, como sea, si yo fuese, &. », estos modos de hablar se hacen añadiendo al primer verbo la sílaba *-ya*, y el segundo se hace por el futuro ó el tiempo y persona que le corresponde, v. g. *Vita-ya*, (Los de Yruste dicen *Vit-ia*) *a-Yajo-ni* cuando llegue descansaré. Tambien dicen : *Toyo Mi-ni-ti-ni* cuando tenga necesitad, si tengo necesitad cogeré. Pero cuando hay diversos supuestos ó personas en esta oracion, en lugar de *-ya* se añade al presente la sílaba *-ti*, v. g. *Yeta-m-ti min-Toyo-ni* como seas bueno te soccorreré. Tambien dicen : *Bata-ja tin-Caya-cha m*, cuando me vaya me darás.

Pretérito imperfecto. A las personas de este tiempo se añade *-te-i* para la primera, *-ta-m* para la segunda, *-ta* para la tercera, *-ta-to* para la primera del plural, *-ta-p* para la segunda, *-t-ou* para la tercera, v. g. *Che-ta-m* comerias si te diese.

Tambien se hace este tiempo doblando la última sílaba del verbo, añadiendo una *-n* y esta misma terminacion, v. g. *Nis tin-Buche-che-n-ta* no me diera ; *dele-le-n-te-i* me cayera ó pudiera caerme ; y á este modo de hablar conviene mas esta terminacion. Y aun en algunos verbos, se forma este tiempo añadiendoles el verbo *tanta*, v. g. *Nis m-Ava-tante-i* no pudiera cantar.

Pretérito plusquam perfecto. Para este tiempo se añade al futuro la sílaba *-chi*, v. g. *cu-Ve-ni-m-chi usta* hubieras perdido antes.

Las oraciones condicionales de este tiempo, en cuanto á la diferencia de supuestos, son como las del presente de subjuntivo, v. g. *mele-Masi-ni-chi mala-m-ti* te hubiera llovido si hubieses ido. *Yeta-s cala-Puchu-ni-m-chi ichisa mala-ya,* hubieras pasado bien, ó salido bien si hubieras ido esta mañana.

En los verbos irregulares suelen usar las dos terminaciones, v. g. *i-me-Eta-ta mi-Jus-la mala-m-ti* ó *mala-ya* te hubieras cansado si hubieras ido á pié. Pero la primera es mas comun.

Infinitivo.

Cuando la oracion de este habla de presente, pretérito y futuro, se hace por el futuro añadiendo la sílaba *-ti*, v. g. *mi-Jusu mala-ni-m-ti* quieres ir? Tambien se dice: *mala-ta mi-Jusu?*

Pero cuando se abstrae del tiempo, se hace ó por el presente que denota hábito, ó por el nombre abstracto que sale del verbo, v. g. *Nis ca-Ile dandati* no sabe subir. *A-sasa-ta nis ca-Ile.*

Las oraciones del verbo substantivo son así: *Emnete-ti a-Sete-u-ti* es malo robar (tambien dicen: *emnete-ti a-Sete-ya*). *Yeta-ti y-Tib-ou-ti* es bueno criar algun animal.

Gerundios

De **Acusativo** se hace por el futuro añadiendo la sílaba *-ti* y *-ti-la,* v. g. *Che-ni-ti* para comer. Tambien dicen y mas frecuentemente: *ti-Cha-ta-ista* es para comer yo. *A-Bismi-ta-ni* es para fumar. *Besbete cu-ma-Mi ni-ti-la i-Sosto-i* he hecho peines para comprar cuñas.

Este gerundio « Es bueno para » lo hacen así: *Yeta-ti lacha utupe dul-ou-ti* es bueno para hacer tambor. *Yeta-ti lacha be-re-ta-ti a-Pimi-u-ti* es bueno para hacer cuerda para red.

El de **Ablativo** tiene tres terminaciones : la del verbo, *-ti*, y *-ya*. Usan de la primera cuando la oracion es de pretérito, v. g. *Huala-sa amala* (regularmente *amala-ya*) *cala-Deche* viniendo de tierra de afuera se enfermó. *Ti-Seta ti-Pucha sama ti-Bata-ti*, agarrandome me sacó del río que me estaba llevando. De la segunda y tercera usan en la misma forma que el presente de subjuntivo. Y cuando por el supuesto se sobretiende la naturaleza, se hace como cuando es uno mismo, v.g. *Na-sa amala-ya yuse cheve-ti*, cuando viene viento de este lado hace tiempo claro. *Yume-ya cheve-ti*, cuando hace frio hace tiempo claro.

Cuando la segunda oracion es impersonal, se hace por la tercera del plural, v. g. *Tubi-ti cala-Che-u-ti* se mueren pisandolos.

Supino

El supino se hace, ó supliendo con un solo verbo los dos en esta forma : *uspe-iste-i* voy á bañarme, *uspe-ista-m* vas á bañarte etc., ó interponiendo la sílaba *-ni-*, v. g. *uspe-ni-ma* vé á bañarte, ó por el tiempo de la oracion y la tercera terminacion del gerundio de ablativo ó esta voz *achi*, v. g. *Siripiño bebe-ni mala-ya*, iré á buscar pajaritos. *Sobto-yo che-cha-m* baja á comer. *Achi reza-n-to* vamos á rezar.

Del verbo pasivo ó reciproco

Estos verbos suelen formarse añadiendo al verbo activo la sílaba *-ta* cuando este acaba en *a* ó en *che*, y entonces se suprime esta sílaba, y después la terminacion de la personas y tiempos, v. g. *Cayasi-ta* flecharse uno á sí mismo, ó caerle la flecha cuando disparó, de *cayasi* flecha. *Ba-ta* irse, de *ba-che-i* hacer ir, ó enviar.

Añadese la sílaba *-te* si el verbo acaba en *e*, la sílaba *-to* si el verbo acaba en *o*, v. g. *Yere-te-i* ahorcarse, de *Yere-i* ahorcar. *Cu-Yoslo-to-i* enojarse consigo mismo, de *cu-Yoslo-i* enojarse para otro (33).

Pero regularmente añadiendo la sílaba *-ti* al verbo activo se forma un participio pasivo que sirve de raiz para formar otros tiempos, v. g. *Cani li-Dula-ti* auno ha sido compuesto. *Yetani rutura-ti-ya* quedará bueno siendo encerado. *Acha-ti cu-Ve-t-ia* así es cuando está limpiado (34).

Usan muchas veces del verbo pasivo en lugar del activo, poniendo en lugar de la persona agente la transicion *tin-*, *min-*, *can-* etc. v. g. *tin-Du-ta aima* encendí fuego. *Nis can-Tubi-ti bese* no sabe matar cosa alguna.

Segunda conjugacion

Los verbos cuyos pronombres personales son *ti-*, *te-*, *tin-*, *tele-*, los cuales rigen en todos los tiempos, forman su conjugacion concertando el verbo con la persona paciente ó con la cosa que está en lugar de esta, v. g. *ti-Jusu-m* te quiero, *mi-Jusu-i* me quieres; *te-Tojo-ni-m* te estimaré, *me-Tojo-cha* estimalo (35); *tin-Saa* lo acabé de hacer, *tin-S-ou* los acabé de hacer; *tele-Deche* estoy enfermo, etc.

Verbos irregulares

El verbo *Tia-i* que significa « comer » solo rige en el presente y pretérito (alguna vez usan en estos tiempos el verbo *Che-i*). En el presente habitual es *che-ti*, en el futuro *che-ni*, y así sigue en los demás tiempos. Tambien en el subjuntivo, gerundio y ablativo absoluto entra el verbo *tia-i*, v. g. *Ele tia-ti biesa-cha-m* si come tierra azotalo! *Ese tia-ti eñe cayasi-ti*

yurujure, los Yurucares flechan los sábalos cuando están comiendo las piedras (36).

El verbo *Busu-i* « estar echado » es en el plural *Peta-to*, y así sigue toda la conjugacion.

Lacha-ma-i soy así, futuro *lacha-ni* seré así. De este modo es toda la conjugacion, excepto el presente actual y pretérito.

Vata-i « voy » solo se usa en presente; en los otros tiempos es *mala-i*. Este solo se usa en el singular, y en el plural es *vale-to*. En el futuro es *vali-n-to* ó *vai-n-to* irémos, *vale-ni-p* iréis etc.; en el imperativo es *pi vale* idos.

Chito-i « pasar el río » en el plural es *chichi-n-to*, y así en los demás tiempos.

Vita-i « llegar » en el plural es *vita-tua* y *vi-vi-to*, y así en los demás tiempos.

Leto-i « sentarse » en el plural es *lele-to*, *lele-p* &., y así en todos los tiempos. Imperativo : *pi lele* y tambien *lele-cha-p* sentaos !

Chita-i « tirar, arrojar, dejar alguna cosa » y *Coco-i* tirar & muchas cosas.

El verbo *Ta-i*, *ta-m*, *ta* que tiene mucho uso en esta lengua para la formacion de otros verbos, en la primera persona es *te-i* y alguna vez *ti*.

De los verbos auxiliares

El verbo *Vata-i* en el presente y *Mala-i* en los demás tiempos se acomodan ó juntan con los otros verbos especialmente para significar : propriedad, continuacion, hábito. y tambien por redundancia, v. g. *Dios a-Buibo i-Decta vat-ou-ti* los que están pensando ó acordandose de la palabra de Dios. *Asa-chi ele-chi beibe-sa amumu-i tecte mala* está en el cielo, en la tierra, en todas partes. *Tete ana dapa-da mala* que es eso que está como pegado ? *A-Dojo cu-Vinta mala-ya* dice que le duele le cuerpo.

Bese-i junto con otro verbo le hace significar : muy mucho, propriedad, continuacion & v. g. *Sigua bese-m* eres un mentiroso. *Tese bese-ista* así va á quedar plantado. *Lana-ca bese-ni* así me quedaré, no creceré mas.

El verbo *Ta-i* junto á otro le hace significar : decir, hacer, querer, estar en el entender, tener animo ó intencion &., (37).

Cu-Chumasi junto á algun nombre le hace significar lo que á este es proprio, v. g. *ti-Sosto cu-chumasi* estoy haciendo peines; *ti-Chichi cu-chumasi* me corto las uñas.

Ita-i, como el antecedente, significa « hacer » en una acepcion muy vaga, v. g. *Noguo cal-Ita-i* limpiar la yuca, &.

Chama-i en el presente y pretérito, *cha-ti* en el presente habitual, *cha-ni* en el futuro, y de este modo los demás tiempos, juntos á otro verbo le hacen significar : continuacion, v. g. *Masi-masi cha-ti* continuadamente está lloviendo. Usan frecuentemente juntar este verbo con otros, dejando estos en el presente y aquel en el tiempo de que habla la oracion, v. g. *Besbete tim-Buche-m machitu tim-Buche-m cha-ni-m*, me darás una cuña y un machete. *Pedro can-Yuju-m Pablo can-Yuju-m cha-cha-m*, has de avisar á Pedro y á Pablo.

Tebe conjugado como verbo junto con el nombre, y interpuestas las partículas posesivas, significa aquello que se puede acomodar al tal nombre, v. g. *Tolombe a-Tebe* es para matar jabalies. *Cuchilo a-Tebe-ni* será para comprar cuchillo.

I-Bebe-i junto con los nombres adjetivos, y añadiendoles la letra *-s*, les hace significar aquello que se puede adaptar al tal nombre, v. g. *Istata-s tim-Bebe-m* me has ensuciado. *Bene-bene-s pam-Bebe-ni-u* os reducirán á pobreza (38). *Nis cucu tim-Bebe ti-Noguo tele-Sans-ou-ti-la, tete auchi ano-ta tim-Bebe*, me han dado el disgusto de acabar la yuca, porqué se han postado así conmigo ?

Neini junto con el verbo le hace significar : variedad, habilidad, y todo aquello que se infiere por lo que se habla, v. g. *Neini dulu-to Mojo*, los Mojos hacen cosas curiosas, si lo es

aquello de que se habla. *Neini ta-ti*, habla disparates si así son los que se dice.

Del verbo transitivo.

Las transiciones son estas :

I. *Ti-* para la primera persona, *mi-* para la segunda, nada para la tercera y alguna vez *ca-*, *ta-* para la primera del plural, *pa-* para la segunda, y *ma-* para la tercera.
II. *Tin-*, *min-*, *can-*, *tan-*, *pan-*, *man-*.
III. *Tijan-*, *mijan-*, *cajan-*, *tajan-*, *pajan-*, *majan-* ó *timan-*.
IV. *Tele-*, *mele-*, *cala-*, *tala-*, *pala-*, *mala-*.
V. *Teli-*, *meli-*, *cali-*, *tali-*, *pali-*, *mali-*.
VI. *Te-*, *me-*, *cu-*, *tu-*, *pu-*, *mu-*.
VII. *Tei-*, *mei-*, *cai-*, *tai-*, *pai-*, *mai-*.

Usan de la **primera** cuando la accion del verbo termina en la persona paciente, v. g. *mi-Vilala-i* te amo ; *ca-Mala-ni-m* lo llevarás.

Usan de la **segunda**. — Lo primero, cuando la accion del verbo termina en la cosa para la persona paciente, v. g. *tin-Caya ati* dame eso (39) — Lo segundo, para significar : ir adonde está otro, v. g. *ti-Tata can-Bate-i* voy à mi padre ó adonde está mi padre. *Mojo can-Vale-u* fuéron á Mojos — Lo tercero, para significar : hacer poner á otro alguna cosa, v. g. *Ana-sa cam-Pile-n-to* por aquí le abrirémos la boca (40). — Lo cuarto, en los verbos que empiezan por *i-* sincopandose esta, v. g. *min-(i)-Toyo-ni* te socorreré, y en este caso no tiene transicion la tercera persona del singular. — Lo quinto, en este modo de hablar « me gusta, me parece bien », v. g. *tin-Cucu*,

tin-Yeta — Lo sexto, en este modo de hablar: *Puine can-Oche* sacalo al sol; *can-Tecte-i aima* estoy al fuego — Lo sétimo, cuando el verbo pasivo se usa como activo, v. g. *tin-Du-ta aima* encendí fuego. *Bese nis can-Tubi-ti* no mata alguna cosa.

Usan de la **tercera** en el mismo caso primero de la segunda, v. g. *tiiam-Buche-m*, mí das, ó me lo das; *timan-Yuju-ticha-m*, véme avisando lo que te dixéron (41).

Usan de la **cuarta** — Lo primero, en los verbos que comienzan por *a-* sincopando esta, v. g. *mele-(a)-Basti-ni* te casaré — Lo segundo, cuando se infiere privacion, separacion, apartamiento de la cosa, v. g. *telc-ma-Chita* me las perdió. *Cume cala-Dele-i* me caí del arbol; *cala-Octo sama* salío del río; *mala-Tecte-i duy-ou* estoy guardandome de los mosquitos — Lo tercero, cuando se infiere encima ó sobre, v. g. *tala-Dele-yo* cuidado caiga sobre nosotros! *cala-Tecte-i* estar encima de alguna cosa — Lo cuarto, en estos modo de hablar, *tele-Bobo, tele-Tuti ti-Bisi* le pego, le riño á mi hermano teniendolo como propria ofensa.

La **quinta** se usa en los verbos que se derivan de nombre y empiezan por *i-*, v. g. *cal-i-Sosto-ni* le haré peines.

La **sexta** se usa — Lo primero, en los verbos que infieren otra persona como los de decir, responder, ayudar, acompañar etc., v. g. *te-Ta-m* me dices; *cu-Aya-i* le respondí; *ti-Tata cu-Su-i* rozé con mi padre, ó le ayudé á rozar; *cu-Mala* se fué con él — Lo segundo, en este mado de hablar: me viene largo me pesa, y semejantes en que alguna cosa es buena, mala & respecto de otro, v. g. *cu-Teche a-Osoto* le viene larga la camiseta — Lo tercero, en los verbos de tener frio, calor, dolor &., v. g. *te-Yume* tengo frio; *me-Sujujuta* está sudando; *cu-Vinta* le duele.

La **sétima** se usa en verbos de movimiento para significar; ir, subir, bajar & por alguna cosa, v. g. *a-Tata cai-Mala* fué á traer su padre; *mai-Danda-mi tomete,* subiré á coger la flecha.

Cuando al verbo se antepone esta sílaba *li-* que muchas veces se pronuncia *i-*, la transicion es después de esta partícula, v. g. *li-cala-Bebe-i* lo cerré.

En la primera terminacion del imperativo se añade una *-n-* á la transicion, v. g. *li-cala-n-Bebe* cierralo! *cu-n-Aya-ya* dice que digas con él.

Cuando se juntan dos verbos en la oracion, la transicion va antes del último y es la que á este corresponde, v. g. *Ayacta cu-Bata* lo sigue corriendo.

Cuando hay dos ó mas trancisiones, la primera es de la persona, y la segunda de la cosa, ó la primera es de la persona presente y la segunda de la ausente, v. g. *min-cu-ma-Mi-ni* los compraré para tí.

Cuando en el diccionario se nota alguna otra transicion extraordinaria, es como queda dicho del pronombre, sino es una ú otra que por muy raras se ponen; y cuando se nota la transicion en la segunda persona, es porque la tercera no la tiene.

Del verbo derivativo

De todos los nombres se pueden formar dos verbos: unos que significan: tener, traer, hacer, sembrar & la cosa que significa el tal nombre, otros que significan: quitar, coger & la misma cosa. Para los primeros se antepone al nombre la letra *i-*, y para los segundos la letra *a-*, y siguen la conjugacion regular, v. g. *i-Sebe-i* hago casa, (42); *a-Planta-ni* cogeré platanos (43).

El verbo repetido, poniendo en la segunda terminacion la conjugacion, significa: muy, mucho & v. g. *Sigua-Sigua-ti-m* eres un mentiroso (44).

La sílaba *an-* (y *am-* en los que empiezan por *p*) antepuesta

al verbo, y añadido el verbo *Te-i, ta-m, ta,* & le hace significar: hacer la accion unos con otros, v. g. *Visa an-Toto-tou* vel *am-Poye-tou,* están tapandose los corderos. Lo mismo es cuando, entre la transicion y el verbo se interpone *-n-* y se añade el verbo *Te-i,* v, g. *cala-n-Sirara-ta-to* nos estamos chanceando de *cala-Sirara-i* chancearse ó burlarse de otro (45).

Uma antepuesta á la conjugacion del verbo le hace significar : ir á, v. g. *a-Vere-uma-i* fui á pescar con red. Pero en el futuro solo se interpone una *-u-*, v. g. *Masi-ni-chi ʒu a-Vere-u-ni,* como he de ir á pescar con red estando lloviendo? *Cai-Mala-uma-i,* futuro *cai-Vale-u-ni* ir y venir por alguna cosa, como cuando se acarrea palma (46).

Li- antepuesta á los verbos activo suele significar : volver á hacer, componer, v. g. *li-min-Sebo-cha mi-Osoto* que te vuelva á coser la camiseta (47); *li-ti-ȷan-Dula tî-Besbete* me compusó la cuña. En los verbos de lugar significa : en, en donde & añadiendoles la sílaba *ti* y las partículas que determinan los casos, v. g. *li-Tacto-ti-chi vate-i* voy adonde está cortando arboles; *cosni li-Neta-ti-u-chi* donde nieva. Pero cuando el verbo empieza por *a*, se dice *le*-y se sincopa la *a*, v. g. *le-Ba-m* te has vuelto á casar; *le-Su-tu-chi* adonde están rozando.

Usanla tambien cuando se infiere : dentro, en, v. g. *li-Tese pata* está la espina adentro; *li-Guoguo* vacia dentro de otra cosa (48). Item cuando se habla de camino, v. g. *li-Seta-yo* cuidado te pierdas en el camino. Item cuando se infiere : en alguna otra cosa, v. g. *li-Dèle,* cayó en el río, ó en lo que se infiere de las circunstancias (49).

Nisi antepuesta á la conjugacion de las personas y tiempos hace significar al verbo : estar cerca de & v. g. *Tegmi-nisi-ni-chi,* estariá ya para madurar; *i-Nu-nisi* está cerca de parir.

Ista ó *sta,* lo mismo que lo antecedente, v. g. *Tubi-sta* se va á morir; *vupa-ista-chi* estuve para entrar.

Ve después del verbo le hace significar : hacer aquello primero, por entonces & como distrayendose de lo principal ó

de lo que le está haciendo. Ponese siempre al fin de la oracion, v. g. *Che-n-to-ve* comamos primero ó todavía (50).

Yo añadido á la tercera persona del presente y á la primera terminacion de la segunda persona del imperativo hace significar al verbo : no prohibitivo, no hay que &, cuidado de &, no sea que &, v. g. *Sigua-yo* no mientas ! *pi te-Ve-yo* no hay que pedirme.

Ya después del verbo ó nombre significa : dice que, v. g. *Bat-ou-ya* dice que se van. Usan de esta partícula aun después del verbo *Ta-i* « decir », v. g. *Amu-s ta-ya* que dice ? *me-Neri-ta-ya* dice que viene á saludarte.

Tisa pospueto al verbo significa : después que, v. g. *mala-m tisa* después que te fuiste.

Tas junto al verbo le hace significar : dureza, firmeza, seguridad &, v. g. *Tas-li-too* está duro de seco ; *tas-tese* está firme, seguro.

De *Saxa* « carbon » sale *saxa-ta-i* pintarse con él ; de *Yene* la fruta con que se embijan sale *yene-te-i* embijarse.

Ti antepuesto á la terminacion de las personas y tiempos hace significar al verbo : propriedad, frecuentacion, hábito &, v. g. *Tese ba-t-ia man-Yuju-ti-cha-m* ponte en pié y díles (aquello que se repite como la leccion) ; *acha-ti* así es (siempre) ; *sigua-ti-m* eres mentiroso.

Ima interpuesto al verbo suele hacerle significar : frecuentacion, v. g. *a-Veve-ima* llora mucho ó muchas veces, de *a-Veve-i* llorar.

De los participios

Él de presente suele hacerse por el verbo y esta palabra *Bese* « cosa », y algunas veces interponen la sílaba *ta*, v. g. *Témeni bese* está dando vueltas, ó cosa que da vueltas ; *ben-ta bese* cosa que tiñe.

Tambien hacese por esta partícula *ile* del verbo *ca-Ile* « sabe », v. g. *Dula-ile* hacedor, ó que sabe hacer. Cuando está en ablativo absoluto están los verbos en una misma persona y tiempo, v. g. *a-Veve-ima ca-Lecle* le amaneció llorando. *Sere-sere vale-u* iban silbando. *Min-Decta a-Mala-i* acordandome de tí he venido. *Curata vata-i pupu-i ti-Oso* caminando apriesa rasgué mi ropa. *Veche mu-Vinta-ti ti-ou* apretandoles el hambre lo comiéron.

El de pretérito se forma haciendo nombre el pretérito del verbo y añadiendo las sílabas *-ta*, *-ti*, *-tia*, y tambien sin añadirlas, v. g. *a-Salala-ta* lo que se desgranó. *Mi-Sama-ti* él que te bautizó, la que tú bautizaste. *Ta-Suñeñe a-Dula* las obras de él que nos crió, ó de nuestro criador. *Acha-ti cu-Ve-t-ia* así es estando limpiado. *Sama-la vate-cha-p mu-Ta-ti a-Tiba*, las (mulas) de él que les dixe id por el río (51).

El de futuro, lo forman haciendo como nombre el verbo segun el tiempo á que corresponde, v. g. *a-Yupa-ista* vel *a-yupa-ta* lo que ha de entrar; *a-Deche-ni* lo que ha de ser el mango *ma-Deche cani ma-Pupu* auno he cortado lo que ha de ser el mango; *yeta-ni rutura-t-ia* estará bien siendo encerado. Tambien se hace por el futuro añadiendole *-cha-ya*, v. g. *Amasi-ni-cha-ya* qué he de hacer? qué se ha de hacer?

De la preposicion.

Las preposiciones son propriamente, en esta lengua posposiciones, como se ve en las partículas que distinguen los casos. Las demás se ponen en el diccionario, por no haber que notar acerca de ellas.

Del adverbio

Algunos adverbios se forman de los nombres adjetivos añadiendoles una *-s*, y equivalen á los nuestros : lindamente, de lindo; *suyule-s* de *suyule* (52).

Los demás van el en diccionario, y siguen la declinacion de los nombres y la conjugacion regular de los verbos.

Formanse tambien adverbios de lugar de los pronombres demostrativos, añadiendoles las letras ó partículas que determinan los casos á que pertenecen los adverbios, como de *Ana* este, *an-i* y *an-chi* aquí, *ana-sa* de aquí, *an-la* por aquí. *Ati* ese, *ati-chi* hay allí. *Na* aquel, *na-chi* allá.

Cuando el adverbio de lugar va junto con el verbo, no se hace por diccion incomplexa, sino anteponiendo al verbo la sílaba *li-*, y después el *-ti* y la terminacion del caso adonde corresponde el adverbio v. g. *Pedro li-Tecte-ti-chi vate-i* voy adonde está Pedro. *Pedro li-Tecte-ti-sa a-mala-i* vengo de donde está Pedro.

Interjecciones.

Yzi! yze! interjeccion de quien abomina alguna cosa.

Zelu!, expresion que quiere decir : no hagas, no digas eso.

Erei, ó *aréi*, ó *agrei*! interjeccion del hombre que se queja de dolor.

Achama-jare, cierto, así es.

Ita, cuando no les occure lo que quieren decir.

Yochi, á ver, ea como animando.

Amasi-chama? ese-chama, es-chama? porqué es así, porqué hace eso? enojandose. Conjugase como verbo.

Amasi se? como hago yo, qué es lo que hago, como soy yo?

Aña! interjeccion del hombre que se deleita, ó que desea algo que le agrada.

Uhan, uhan-sa, uñu, uñu-sa! interjecciones de mujer, como la antecedente.

Chalma, chachalma! expresion de quien abomina ó desprecia.

Ee! interjeccion de quien aprueva lo que otro dice.

Icha! expresion de él que echa menos lo que se le olvidó.

Eche ! dice el hombre, *Etei* dice la mujer, cuando se les dice porque no hiciéron alguna cosa que les estaba á cuenta.

Achama ! interjeccion de él que se admira, y como que pregunta si es cierto aquello, como : de veras ? Conjugase.

Lachama, lachama-sira, lachama-lame, así es aprovando lo que el otro dice.

Embra, ebra, ebara, lo mismo que las antecedentes, son proprias de hombres. Las mujeres dicen : *Embaiye, baiye.*

Cha ! la usan en las chanzas, y cuando á alguno no le ha sucedido bien y como que lo siente y se aflige.

Chu ! interjeccion de quien mirando ó señalando una cosa extraordinaria se admira.

Are ! dice el hombre, *Uru, uru-sa* dice la mujer, cuando se asustan ó sorprehenden.

Zu ! después del verbo viene á significar : como ? acaso ? especialmente cuando es dificultoso ó imposible hacer la cosa, v. g. *Sepise mumu-ta cayasi-ni zu* ! si es arco duro como he de flechar ? *Chistata te-Tojo-ni zu* ! acaso estimaré yo una porqueria.

Te ! interjeccion de quien pregunta alguna cosa consiguiente á la pregunta anterior ó á su repuesta.

Baha ! una expresion irónica negando lo que se dice.

Conjunciones cuyo uso es frecuentisimo.

Laba, conjuncion exornativa viene á significar : verdaderamente.

Bezu, otra vez, repitiendo la cosa.

Bra, ra ? dicen los hombres. *Ye* ? dicen las mujeres, como segunda pregunta.

Sira, dice el hombre, *Siye* dice la mujer, corresponden á : pues.

Ri, la añaden cuando una cosa es excesiva, v. g. *Aña y-Puñe -ni-ri* cosa buena ! voy á engordar mucho.

Labo bese, así terminan casi todas sus clausulas en sus relaciones. Otros usan decir : *Laba-ti bese* y otros otro estribillo.

Masi es partícula exornativa, pero tambien significa algun aumento, v. g. *Aya-jo masi-a cala-Vita-ti* en aliviándose un poco le repite.

Me y *se*, se usan con frecuencia al fin de la oracion.

Metra es especie de aseveracion de lo que se dice, v. g. *ti-Usi metra*, de veras estoy cansado.

Amaistaive, una conjuncion exornativa.

Muju, suelen añadir en las oraciones negativas, v. g. *Nis isuna muju ta-m-chi*, piensas que no hay rayas ?

Tene, dice el hombre, *Teyo* dice la mujer, después del verbo como quizás !

Atiquei y *latiquei* significan : entonces ó después de lo que se habla ; pero muchas veces las dicen por redundancia, v. g. *ca-Mala atiquei* llevalo ; *pi m-aya latiquei*, leed.

Mansi, una conjuncion exornativa, v. g. *Late mansi dula cume amumu-i*, quien ha criado todos los arboles ?

La, suelen añadirla por redundancia, v. g. *Se* yo, yo soy, *se-la* lo mismo.

NOTES

(1) Dans les exemples qui suivent, le nom régi s'appose au verbe affecté d'un indice de la 3me personne, procédé qui rappelle, dans une certaine mesure, l'un de ceux de la grammaire *Nahuatl.*

Sama cam-Pupa-i (rivière je l'ai traversée), j'ai traversé la rivière.

Pedro can-Yuju-m (Pierre tu lui diras), tu diras à Pierre.

Mala-Tecte-i duy-ou (je me garde d'eux les moustiques), je me garde des moustiques.

Ti-Tata cu-su-i (mon père j'ai sarclé avec lui), j'ai sarclé avec mon père.

A-Tata cai-Måla (son père il est allé lui porter), il est allé porter à son père.

Cu-Ve-ma tule tata (demande lui sel père), demande le sel au père.

(2) Exemples : *Ama* et *ama-ja*, quien ? *Am-ou* et *am-ou-ja*, quienes ? *A-Sete-ti-u-mu* et *a-Sete-ti-u-mu-ja*, los que roban. *Nis a-Epe-ja mala-ya li-Set-ou*, viniéron los que no sabian (el camino) y se perdiéron.

(3) *Pedro a-Sibe* signifie au propre : Pierre la maison de lui.

(4) La postposition *-sa* exprime le plus souvent les relations dites du délatif et de l'ablatif. Ex. : *Na-sa* de este lado. *Ama-sa* de donde ? *Ati-sa* después de eso. *Ana-sa* de aquí, por aquí. *Lana-ca-sa*, desde ahora. *Pedro li-Tecte-ti-sa a-mala-i*, vengo de donde está Pedro. Dans ce dernier exemple, la postposition est suffixée à la 3me pers. sing. du présent-passé fréquentatif du verbe *li-Tecte-i* « estar en ».

(5) La postposition *-la* sert à exprimer des relations diverses.

Ex. : *Sama-la vali-n-to* irémos por el río. *Ana-la* por aquí. *Ta-Deche-la* por nuestro lado. *Tomete-la* con la flecha. *Ti-jam-Pupu-m pesi-la* me hueles á chicha. *Bebete-la bal-ou* fuéron á traer las puertas. *Besbete cu-ma-Mi-ni-ti-la i-Sosto-i* he hecho peines para comprar cuñas.

Mi comprar, *Mi-ni-ti* 1re pers. sing. du futur frequentatif; *-ma-* indice de la 3me pers. plur. se rapportant à « peignes »; *cu-* indice de la 3me pers. se rapportant à « haches »; *Sosto* peigne, *i-Sosto-i* je fais des peignes.

(6) *Ita* et *Bebe* sont des noms qui correspondent à l'espagnol « cosa » et peuvent être affectés des indices personnels représentant le possesseur. Ex. : *mi-Ita* la chose de toi, *a-Ita* la chose de lui, *pa-Ita* la chose de vous ; *ti-Tebe* la chose de moi, *a-Tebe* la chose de lui. *Ti-Tebe-ni* « será para mí » présente cette particularité qu'ici *Tebe* se comporte tout ensemble comme un nom (*ti-Tebe* la chose de moi) et comme un verbe (*Tebe-ni* sera la chose).

Tiba qui ne s'emploie qu'au cas où il s'agit d'un animal, est lui aussi un nom. *Tiba* animal, *i-Tiba* criar algun animal ó ave ; *Tiba-ta* animal ó ave criado, especie como de animales : *sama a-Tiba-ta* animal de rivière, *neteme a-Tiba-ta* animal de forêt.

(7) *Se-ni* présente la particularité d'un pronom personnel affecté de l'indice du futur.

(8) La postposition *-chi* sert à exprimer les relations dites de l'Illatif et de l'Inessif. Ex. : *Nele-chi vale-ti-u* van al infierno. *Na-chi* allá. *Am-chi* adonde. *Asa-chi* en el cielo. *Ele-chi* en la tierra. *Pedro li-Tecte-ti-chi vate-i* voy adonde está Piedro. Voir la note 4.

(9) *Vinani-n-to* 1re pers. plur. du futur, au lieu de *Vinani-ni* 1re pers. sing.

(10) Autres exemples : *Sansa* diente, *sans-ou*. *Ana* esto, *an-ou*. *Ati* eso, *ati-u*. *Lele* nieto, bisnieto, *lele-u* descendientes.

(11) *Dojo* arriba, encima ; *dojo-i* en arriba, sobre ; *dojo-to* lo que está encima ; *i-dojo-i*, *i-dojo-le-i* yo paso, yo excedo ; *i-dojo-le* pasa, excede, más.

(12) *Sebe-i se suñe ti-Bisi*, je suis jeune moi, vieux (est) frère de moi. *Yeta ana emnete ati*, bon celui-ci, mauvais celui-là.

(13) Autre exemple : *Limie*, *li-g-limie* último, el último. Le procédé consiste à redoubler la première syllabe, avec infixation de *-g-*.

(14) Autres exemples : *Lana-ja-le* un poco. *Cudagua-le* charco poco hondo. *Lemu-ti-le* pocos. *Nuñuju-le* pequeña cosa.

(15) A noter l'aphérèse de L-. Ex.: *Livi* tres, *ca-Livi* et *ca-Ivi* entre los tres. *Lapsa*, *apsa* cuatro. *Lana*, *ana* este.*Lati*, *ati* ese. *Lacha-i*, *acha-i* ser así. *Li-*, *i-* particules qui se préfixent aux thèmes verbaux.

Dans certains cas, la première syllabe tout entière subit l'aphérèse. Ex. : (*la*)-*Na* él ; *ti-Vi-ti i-Decta-i* solo me acuerdo de tres. Dans ce dernier exemple, le nom de nombre (*li*)-*Vi* se comporte tout ensemble comme un nom et comme un verbe.

(16) Autres exemples :

Duya-i	je pique,	*duya-ta*	aiguillon.
Chigua-i	je signale,	*chigua-ta*	signal.
Bisbi-i	je file,	*bisbi-ta*	fuseau.
Chiche-i	je filtre,	*chichi-ta*	filtre.
Bismi-i	je fume,	*bismi-ta*	cigare.
Culucu-i	je pique,	*culucu-ta*	lancette.
Pupu-i	je souffle,	*pupu-ta*	souffle-feu.

Bere-i	je lie,	*bere-ta*	filet.
Ene-i	je ris,	*ene-ta*	le rire.
Eve-i	je balaye,	*eve-ta*	balai.
Bebe-i	je ferme,	*bebe-te*	porte.
Nene-i	je cuisine,	*nene-te*	cuisine.
Deche-i	je joins,	*deche-te*	ceinture.
Ense-i	je bois,	*ense-te*	jarre.
Bobo-i	je bats,	*bobo-to*	massue.
Popo-i	je crépis,	*popo-to*	muraille.
Oyo-i	je croche,	*oyo-to*	croc.
a-Poso-i	je rase,	*poso-to*	rasoir.

(17) Autres exemples :

Dula-i	je fais,	*dula-ile*	faiseur.
Bisbi-i	je file,	*bisb-ile*	fileuse.
De-i	je vois,	*cu-De-ile*	sorcier.
Nene-i	je cuisine,	*nene-ile*	cuisinier.
Numa-i	je devine,	*numa-ile*	devin.
Sete-i	je vole,	*sete-ile*	voleur.
a-Sila-i	je danse,	*sila-te-ile*	danseuse.
Yerere-i	je parle,	*yerere-ile*	hableur.
i-Buibu-i	je parle,	*buibu-ile*	charlatan.
Vinani-i	je vais en forêt,	*vinane-ile*	sauvage.

Ces noms sont formés par composition : *ile-i* je sais : *dula-i* il fait il sait, il sait faire, faiseur.

(18) Autres exemples : *Danda-uta*, *dando-uta* subida. *Bili-uta* mancha. *Pispi-uta* los horcones del corredor.

(19) Voir dans le vocabulaire : Abrir los brazos, *bana-ta-i*, *banu-bu-i* ; abertura de la camiseta para sacar la cabeza, *a-dede-uta*.

(20) *Puga-ta* embriaguez, *a-Puga-ta* embriaguez de él, de *Puga-i*, *puhua-i* emborrachar.

Muñu-ta cansancio, *a-Muñu-ta* cansancio de él, de *Muñu-ta-i* cansarse.

A-Yenye-ti tristeza, 3me pers. sing. présent-passé fréquentatif du verbe dérivé *a-Yenye-i* tener pesa, afligirse, desconsolarse.

Neri-to, 1re pers. plur. présent-passé de *Neri-i*, *a Neri-i* decir.

Ma-Sila-t-ou 3me pers. plur. de *Sila-i* « cantar », avec l'indice *ma-*.

Ma-Veve-ti-u 3me pers. plur. présent-passé fréquentatif de *a-Veve-i* llorar, avec l'indice *ma-*.

Man-Deche-de. Voir dans le vocabulaire : Enfermar, *tin-Deche-de.*

A-Oyo podredumbre de él.

(21) Régulièrement, la personne de l'auteur de l'action est représentée par un indice qui se *suffixe* soit au thème verbal soit au thème nominal conjugué, tandis que la personne sur laquelle l'action est exercée et celle du possesseur sont représentées par un indice qui se *préfixe* soit au thème verbal soit au thème nominal.

Indices personnels qui se suffixent.

Sing. 1, *-i* ; 2, *-m*, *-ma*, *-mpu* ; 3, ——
Plur. 1, *-to*, *-tua*, *-tou*, *-teu* ; 2, *-p* ; 3 *-ou*, *-u*.

Ex. : *Uspe-i* je me baigne, *a-mala-i* je viens, *bate-i* je vais, *yeta-i* je suis bon, *suñe-i* je suis homme. *Uspe-m* tu te baignes, *a-mala-m* tu viens, *bata-m* tu vas, *yeta-m* tu es bon, *suñe-m* tu es homme, *mala-ma* va ! *chigua-mpu* essaie. *Uspe-to*, *uspe-tua* nous nous baignons, *vali-n-to* nous irons. *Uspe-p* vous vous baignez, *a-mala-p* vous venez. *Uspe* il se baigne ; *yeta* il est bon, bon ; *suñe* il est homme, homme. *Uspe-u* ils se baignent ; *yet-ou* ils sont bons, bons ; *suñe-u* ils sont hommes, hommes.

Indices personnels qui se préfixent.

Il y en a six séries.

Première série

Sing. 1, *ti-* ; 2, *mi-* ; 3 *a-*, *ca-*.
Plur. 1, *ta-* ; 2, *pa-* ; 3 *ma-*.

Ces indices se préfixent aux noms possédés, aux postpositions, aux verbes transitifs, et à un certain nombre de verbes soit intransitifs, soit réfléchis.

Noms possédés. Ex. : *ti-Basti* la femme de moi, *ti-Oso* la robe de moi, *mi-Pugata* l'ivresse de toi, *mi-Lele-u* les descendants de toi, *a-Basti* la femme de lui, *a-Ba* le mari d'elle, *a-Oso* la robe d'elle, *ta-Deche* le côté de nous, *pa-Sibe* la maison de vous, *ma-Nu* le fils d'eux, etc.

Postpositions. Ex. : *ti-Chi-sa* après moi, *ti-Usu-chi* en face de moi, *ti-Tie-sa* derrière moi, *a-Chi-sa* après lui, *mi-Usu-chi* en face de toi, *ta-Deche-la* à côté de nous, etc.

Verbes transitifs. Ex. : *ti-Meta guoguore* la vipère a piqué moi, *mi-Vilalc-i* j'aime toi, *ca-Mala-ni-m* tu le porteras, *ma-Ile-i* je les enseigne, etc.

Verbes intransitifs ou réfléchis. Ex. : *ti-Cuca* je suis content, *mi-Dusti* tu as faim, *a-Supe-ti* il a envie d'uriner *ti-Juya* il me cuit, *ti-Seta* je m'accroche ; *ti-Duuta*, *ti-Puna* je m'échauffe ; ti-*Veimi* je me peins, etc.

Dans ces divers exemples où le thème verbal se comporte comme un nom, l'indice représente, si l'on peut parler ainsi la personne du possesseur de l'action. *Beimi* ou *vehimi* roucou, peinture; *ti-veimi* le roucou de moi, la peinture de moi, je me peins.

C'est le lieu de noter que, réciproquement, un certain nombre de noms se comportent comme des thèmes verbaux. Ex. : *Basti* femme mariée, *basti-i* je prends femme. *Belebe* lustre, éclat, *belebe-i* je brille. *Bombo* fumée, il fume. *Chiyoyo* sec, *chiyoyo-i* je sèche. *Oo* toux, *oo-i* je tousse, etc.

Les indices des autres séries (voir dans la Grammaire, p. 21 et suiv.), se préfixent aux thèmes verbaux transitifs, et aussi à un certain nombre de thèmes verbaux intransitifs.

Exemples de ces derniers : *tin-Bemete* alboroto, traveseo; *i-tin-Bene* cortome la respiracion; *tin-Cucu* agradame; *tin-Sata* me basta; *tin-Saa* acabo de hacer algo; *tin-Sededecta* tengo la carraspera; *tin-Zudesu* tengo hipo : *tin-Dulu* puedo. *Te-yeta* agradame; *te-Yume* tengo frio; *te-Eta* yo me canso; *te-Sujujuta* yo sudo. *Tele-deche usuri*, *ti-deche usuri* enfermar; *tele-Vinta* volver á enfermar; *tele-Peni* tener trabajo en algo; *tele-Dele* caer una cosa sobre otra; *tele-Guluta soboto* tengo ventosidad en el vientre.

Le P. La Cueva notera tout à l'heure que les Yurucares se servent souvent du verbe passif au lieu du verbe actif « poniendo en lugar de la persona agente, la transicion *tin-*, *min-*, *can-*, etc., v. g. *tin-Duta aima* encendí fuego. *Nis can-Tubi-ti bese* no sabe matar alguna cosa.» Les formes *tin-Bemete*, *tin-Cucu*, etc., sont donc des formes passives, pour employer l'expression d'ailleurs vicieuse de l'auteur. Quant aux formes où apparaissent les indices des autres séries, quelques-uns des exemples donnés plus haut permettent d'affirmer que ces indices représentent très régulièrement la personne sur laquelle l'action s'exerce. *Tele-Deche usuri* la fièvre me tient. *Tele-Guluta soboto* le ventre me bruît, etc.

(22) Dans un grand nombre de langues américaines, les noms des êtres susceptibles de possession sont toujours affectés d'un indice représentant la personne du possesseur. Cette règle paraît être tellement absolue en Yurucare, qu'un indice, celui de la 3me personne du pluriel est préfixé au nom quand le possesseur est inconnu ou que « se habla generalmente. » Ex. *ma-Nu* le fils d'eux, le fils on ne sait de qui, le fils.

(23) Le P. La Cueva notera plus loin qu'on emploie fréquemment la 3me personne du singulier au lieu de la 3me pers. du pluriel.

(24) L'interrogatif *Tete* peut être conjugué. Ex. : *tin-Tete* qué cosa mia es ? *Tete-ti* qué es ? *Tete-ni* qué será ?

(25) Il en est de même de l'interrogatif *Ama-si*.

(26) *Can-Yuju-ma* au lieu de *man-Yuju-ma* avisales. La pluralité est ici suffisamment indiquée par le second verbe *cala-Sa-ch-ou*.

(27) *Ensc-ni* il boira, *ense-ni-a* pour *ense-ni-ya* il dit qu'il boira. *Ti-Pi ense-ni-a ati cai-Mala-i*, au propre : mon frère a dit qu'il boira, cela pour je viens.

(28) Plus loin, ce même exemple sera donné avec une traduction rigoureusement exacte : las (mulas) de él que les dixe id por el río. *Mu-ta* il leur dit, *mu-Ta-ti* leur ayant dit, *mu-Ta-ti a-Tiba* les animaux de l'ayant dit à eux.

(29) *Ululuche ma-Duya-cha* cuando avispa los pica, *ululuche ta-Duya-ti-cha* quand les guêpes nous piquent.

(30) *Mi-cebe-i* dans la jeunesse de moi.

(31) Il n'y a point de Verbe substantif. L'adjectif, le nom, les interrogatifs, l'adverbe, et jusqu'au pronom personnel se conjuguent ainsi qu'on l'a déjà vu plus haut.

(32) Bien que le cadre tout classique dans lequel le P. La Cueva s'est ingénié à développer la conjugaison du verbe yuracare soit excessif et impropre, j'ai à passer en revue les diverses formes groupées sous les rubriques de la grammaire latine.

Mode indicatif

Ce mode comprend deux temps qui sont rendus fréquentatifs par la suffixation de la particule *-ti*.

Présent-passé

Sing. 1, *Uspe-i* je me baigne, je me suis baigné ; 2, *uspe-m* ; 3, *uspe*. Plur. 1, *Uspe-to*, *uspe-tua* ; 2, *uspe-p* ; 3, *uspe-u*.

Présent-passé fréquentatif

Sing. 1, *Uspe-ti-i* je me baigne, je me suis baigné habituellement, fréquemment & ; 2, *uspe-ti-m* ; 3, *uspe-ti*. Plur. 1, *Uspe-ti-tua* ; 2, *uspe-ti-p* ; 3, *uspe-ti-u*.

Futur

Sing. 1, *Uspe-ni* (pour *uspe-ni-i*) ; 2, *uspe-ni-m* ; 3, *uspe-ni*. Plur. 1. *Uspe-n-to* ; 2, *uspe-ni-p* ; 3, *uspe-ni-ui*.

Futur fréquentatif

Sing. 1, *Uspe-ti-ni* (pour *uspe-ti-ni-i*) ; 2, *uspe-ti-ni-m* ; 3, *uspe-ti-ni*. Plur. 1 *Uspe-ti-n-to* ; 2, *uspe-ti-ni-p* ; 3, *uspe-ti-ni-ui*.

Mode impératif

Ce mode comprend deux temps.

Impératif présent

Sing. 2. *Uspé-ma*, *uspe-mpu*, *i-n-uspe*.

Plur. 2. *Pe uspe*.

Quand le thème verbal est affecté de la particule *li-* (*i-*, *le-*) ou d'un indice personnel, l'impératif est formé par l'infixation de *-n-*, *-m-*. Ex. : *i-n-Uspe* baigne-toi dans ! *i-n-Tele* délie de nouveau ! *le-m-Bebe* ferme ! *cai-n-Dechi* regarde-le !

Impératif futur

Sing. 2, *Uspe-cha-m* ; 3, *uspe-cha*.

Plur. 2, *Uspe-cha-p ;* 3, *uspe-ch-ou*.

Ces formes peuvent être employées pour exprimer le futur. Ex. ; *Noma-sa a-Mala-cha-m* tu viendras demain, viens demain ! Réciproquement les formes du futur peuvent être employées pour exprimer l'impératif. Ex. : *tin-a-Mala-ni yuruju-re* que les Yuracares viennent à moi !

Impératif futur fréquentatif

Sing. 2, *Uspe-ti-cha-m* ; 3, *uspe-ti-cha.*
Plur. 2, *Uspe-ti-cha-p* ; 3, *uspe-ti-ch-ou.*

Mode subjonctif

Quand il y a conjonction entre deux actions qui sont exercées par la même personne, le premier verbe est affecté de la particule *-ya* ou demeure à l'état de thème. Ex. : *Uspe-va ayajo-ni* cuando me bañe descansaré. *Vita-ya ayajo ni* cuando llegue descansaré. *Toyo uspe-ti-ni* si tengo necesidad me bañaré.

Quand les deux actions conjointes sont exercées par des personnes différentes, le premier verbe est affecté de la particule *-ti* laquelle se suffixe à l'indice personnel. Ex.: *Uspe-m-ti min-Puchu-ni* como te bañes te curaré.

Mode optatif

L'optatif espagnol « Más que & » s'exprime en suffixant la particule *-ya* à l'impératif futur. Ex. : *Uspe-ch-ia* (pour *uspe-cha-ya*), más que me bañe, más que se bañe. *Uspe-ch-ou-ya,* más que se bañen.

On peut employer ces formes en *-cha-ya*, *-ch-ia*, *-ch-ou-ya* pour exprimer l'impératif. Ex. : *a-Mala-cha-ya*, *a-Mala ch-ia* que venga ! *a-Mala-ch-ou-ya* que vengan ! *Reza-n-to-cha-ya* rezemos, habemos de rezar.

L'Optatif espagnol « O si, ojalá & » s'exprime en postposant au thème verbal affecté de la particule *-ya*, le futur de

l'adjectif *yéta* « bon » affecté de la particule *-chi*. Ex. : *Uspe-ya yeta-ni-chi* ojalá yo me bañára ; *uspe-ya yeta-ni-m-chi* ojalá tú te bañáras ; *uspe-ya yeta ni-p-chi* ojalá vosotros bañárais, &.

Mode conditionnel

Le conditionnel présent peut être rendu de trois manières :

1° On suffixe la particule *-chi* au futur. Ex. : *Mala-ya uspe-ni-m-chi* si fueras te bañarias. *Ca-Busu-ti min-Caya-ni-chi* si hubiera te daria.

2° On compose le thème verbal avec le verbe auxiliaire *Ta* « dire, faire, vouloir, avoir l'intention de ». Ex. : Sing. 1, *Uspe-te-i* yo me bañaria ; 2, *uspe-ta-m* ; 3, *uspe-ta*. Plur. 1, *Uspe-ta-to* ; 2, *uspe-ta-p* ; 3, *uspe t-ou*.

3° On compose comme dessus, en redoublant la dernière syllabe, avec infixation de *-n-*. Ex. : *Uspe-pe-n-te-i* yo me bañaria. *Dele-le-n-te-i* me cayera, pudiera caerme. *Nis tin-Buche-che-n-ta* no me diera.

Le conditionnel passé s'exprime, comme le conditionnel présent, par la suffixation de la particule *-chi* au futur. Ex. : *Uspe-ni-chi* yo me hubiera bañado, *uspe-ni-m-chi* tú te hubieras bañado. *Cu-Ve-ni-m-chi* hubieras pedido. *Mala-m-ti mele-Masi-ni-chi* si hubieses ido te hubiera llorado.

Mode infinitif

L'infinitif s'exprime, soit en composant le thème verbal avec l'auxiliaire. *Ta*, soit en suffixant la particule *-ti* au futur. Ex. : *Uspe-ta mi-Jusu* ou *mi-Jusu uspe-ni-m-ti* tu veux te baigner.

Quand on fait abstraction du temps dans lequel l'action peut être exercée, l'infinitif s'exprime, ou par le présent-passé fré-

quentatif, ou par ce que l'auteur appelle « le nom verbal abstrait », ou par le subjonctif, ou en suffixant la particule *-ti* à la 3me pers. plur. du présent-passé. Ex. : *Nis ca-Ile uspe-ti* il ne sait pas se baigner ; *a-Saxa-ta nis ca-Ile* il ne sait pas se peindre ; *emnete-ti a-Sete-ya* ou *a-Sete-u-ti* il est mal de voler.

Gérondifs

Le « Gérondif de l'accusatif » peut se rendre de cinq manières.

1° On suffixe la particule *-ti* au futur. Ex. : *Uspe-ni-ti* para bañarse ; *che-ni-ti* para comer.

2° On suffixe cette même particule à la 3me pers. plur. du présent-passé. Ex. : *Yeta-ti lacha utupe dul-ou-ti* es bueno para hacer tambor (il est bon ainsi tambour ils font).

3° On suffixe la particule *-la* au futur déjà affecté de la particule *-ti*. Ex. : *Besbete cu-ma-Mi-ni-ti-la i Sosto-i* j'ai fait des peignes pour acheter des haches. Voir note 5.

4° On suffixe l'indice du futur au nom verbal abstrait. Ex. : *a-Bismi ta ni* c'est pour fumer.

5° On compose la forme infinitive en *-ta* avec le verbe auxiliaire *Ista*. Ex. : *ti-Cha-ta-ista* es para comer yo.

Le « Gérondif de l'ablatif » peut se rendre de trois manières :

1° On emploie le subjonctif. Ex. : *Huala-sa a-Mala-ya cala-Deche*, viniendo de tierra de afuera se enfermó. *Na-sa a Mala-ya yuse cheve-ti,* viniendo vento de este lado hace tiempo claro.

2° On emploie le présent-passé. Ex. : *Ti seta ti Pucha sama ti-Bata-ti.* agarrandome me sacó del río que me estaba llevando (il me saisit, il me retire, l'eau m'emportait).

3° On suffixe la particule *-ti* à la 3me pers. plur. du présent-passé. Ex. : *Tubi-ti cala-Che-u-ti* se mueren pisandolos.

Supin

Le P. La Cueva forme « le Supin », en composant le thème verbal avec l'auxiliaire *Ista*, en suffixant l'indice *-ma* au futur, en mettant le verbe soit au futur, soit à l'impératif futur. Ex.: *Uspe-iste-i* je vais me baigner, *uspe-ista-m* tu vas te baigner, &. *Uspe-ni-ma* va te baigner. *Uspe-ni mala-ya* j'irai me baigner. *Sobto-ya uspe-cha-m* descends te baigner.

(33) Autres exemples :

Cuca-i	rassasier,	*cuca ta-i*	se rassasier.
Saxa-i	peindre,	*saxa-ta-i*	se peindre.
Tuya i	noyer,	*tuya ta-i*	se noyer.
Rubuzu-i	retirer,	*rubuzu-ta-i*	se retirer.
Yasu-i	oindre,	*yasu-ta-i*	se oindre.
Lule-i	peler,	*lule-ta-i*	se peler.
Chere-i	pincer,	*chere-te-i*	se pincer.
Chume-i	couper,	*chume-te-i*	se couper.
Yere-i	accrocher,	*yere-te-i*	s'accrocher.
Doso-i	saigner,	*doso-to-i*	se saigner.
Tojo-i	estimer,	*tojo-to-i*	s'estimer.
Joijo-i	gratter,	*joijo-to-i*	se gratter.

Le thème verbal perd quelques fois sa dernière syllabe. **Ex.** :

Guoguo-i	vider,	*guo-to-i*	se vider.
Sese-i	accrocher,	*se-ta-i*	s'accrocher.
Pisi-pe-i	retourner,	*pisi-ta-i*	se retourner.
Rejo-re-i	doubler,	*rijo-to-i*	se doubler.
Bereg-be-i	découdre,	*bereg-ta-i*	se découdre.
Boteg-bo-i	luxer,	*boteg-ta-i*	se luxer.

Li-osojo-i	mettre à nu,	*li-oso-to-i*	se mettre à nu.
Chili-che-i	nettoyer,	*chili-ta-i*	se nettoyer.
Du-che-i	allumer,	*du-ta-i*	s'allumer.
Libi-che-i	engraisser,	*libi-ta-i*	s'engraisser.
Muñu-che-i	fatiguer,	*muñu-ta-i*	se fatiguer.
Pele-che-i	abreuver,	*pele-ta-i*	s'abreuver.
Zuyu-che-i	réfroidir,	*zuyu-ta-i*	se réfroidir.
Sama-che-i	fondre,	*sama-ta-i*	se fondre.

Dans ces différents exemples, la syllabe éliminée ne fait point partie intégrante du thème primitif. Elle provient du redoublement, dans les six premieis. Dans les autres, la particule *-che* (*-jo*) a été suffixée, pour former des verbes actifs. Ce dernier procédé, bien manifeste dans *li-Oso-jo-i* (*oso* vêtement) et *Sama-che-i* (*sama* eau), l'est également dans les formations qui suivent :

Le-che-i	asseoir,	*lele-i*	s'asseoir.
Dan-che-i	monter (v. act.),	*danda-i*	monter (v. neutre).
Nu-che-i	faire honte,	*ñu-ta-i*	avoir honte.
Ba-che-i	faire aller, envoyer,	*bata-i*	aller.

(34) *Ve-i* je nettoie, *cu-Ve-i* je le nettoie ; *cu-Ve-ti* il le nettoie, il l'a nettoyé ; *cu-Ve-t-ia* quand il l'a nettoyé, quand il a été nettoyé.

La 3me pers. du present-passé fréquentatif peut remplir la fonction de nom verbal. Ex. : *Sigua-i* je ments : *sigua-ti* il ment habituellement, menteur. *Socto-i* j'ai peur : *socto-ti* il a peur habituellement, craintif. *Yoslo-i* je m'irrite ; *yoslo-ti* il s'irrite fréquemment, il est féroce, féroce. *Veve-i* je pleure : *veve-ti* il pleure fréquemment, *tanti a-Veve-ti* larme.

(35) Les formes *ti-Jusu-m* te quiero, *mi-Jusu-i* me quieres sont difficilement explicables.

(36) Voir dans le vocabulaire : *Che-ni* comer, *cai-Che-i* comer una cosa con otra ; *nis Che-che-n-ta-i* no puedo comer; *a-Che-te* companage ; *Cha-ta* comida ; *yalacta-n-Chata* vicioso de comer dulce ; *can-Cha-va-i* dar de comer.

(37) Un certain nombre de verbes sont formés par composition avec *Juta* qui paraît être l'auxiliaire *Ta* affecté de l'indice *cu-* (Voir Grammaire, page 22). Ex. : *Acho-ta-i* et *acho-ju-ta-i*, *ano-ta-i* et *ano-ju-ta-i* hacer así. *Bac-ju-ta i* allañar, *zip-ju-ta-i* aguzar, *durum-ju-ta-i* cerrar, *muc-ju-ta-i* estirar, *terig-terig-ju-ta-i* hacer mover, &.

(38) Autres exemples : *Boyo-s i-Bebe-i* enderezar ; *pepepe-s. i-Bebe i* ensuciar ; *yoglo-s i-Bebe-i* hacer enojado, &.

(39) Autres exemples : *tin-Yuju* il me dit ; *tim-Buche-m* tu me donnes ; *cam-Buche-ni-m* tu lui donneras ; *Pedro can-Yuju-m* Pierre tu lui diras, tu diras à Pierre.

(40) *Pile* boca, *pile-i* abrir la boca.

(41) Il y a ici préfixation de deux indices représentant, l'un la personne, l'autre la chose sur lesquelles l'action est exercée. Autres exemples : *ti ja-Mala-cha-m* apporte-le moi ! *cala-ja-Dele-i* je le lui retire ; *tele-ma-Chita* il me les a perdus ; *min-cu-ma-Mi-ni* je les prendrai pour toi.

(42) Autres exemples :

Basti	mujer casada,	*i-Basti-i*	casarse.
Benene	sombra,	*i-Benene-i*	hacer sombra.
Chiliga	cosquillas,	*i-Chiliga-i*	hacer cosquillas.
Sama	agua,	*i-Sama-i*	traer agua.
Zee	hijo,	*i-Zee-i*	tener hijos, engendrar.
Nu	hijo,	*i-Nu-i*	parir.

Luli	huevo,	*i-Luli-i*	poner huevos.
Lele	nieto,	*i-Lele i*	multiplicar.
Neve	excremento,	*i-Neve-i*	cagar.
Lumulu	tibio,	*i-Lumula-i*	entibiar, &.

(43) Autres exemples :

Ba	marido,	*a-Ba-i*	casarse.
Buba	flor,	*a-Buba-i*	florecer.
Poso	barba,	*a-Poso-i*	hacerse la barba.
Tese	sueño,	*a-Tese-i*	dormir.
Veli	semen,	*a-Veli-i*	seminare.
Pume	flauta,	*a-Pume-i*	tocar la flauta.
Sinojojo	aliento,	*a-Sinojojo i*	agonizar, &.

(44) Un certain nombre de verbes sont formés par le redoublement de la syllabe initiale.

Baa-Ba-i	suspender, levantar,	*Baa-i*	tender,
Bache-Be-i	tramar,	*Bache-te-i*	doblar.
Bana-Ba i	desplegar,	*Bana-ta-i*	abrir los brazos.
Bebe-Be-i	buscar,	*Bebe-te-i*	hacer,buscar.
Bece-Be-i	arañar,	*Bece-i*	travesear, enredar.
Bereg-Be-i	descoser,	*Bereg-ta-i*	descoserse
Boteg-Bo-i	descoyuntar,	*Boteg-ta-i*	descoyuntarse.
Burus-Bu-i	rasgar,	*Burusa-i*	rasgarse.
Buzu-Bu-i	partir,	*Buzuc-ta-i*	partir.
a-Vese-Be-i	escuchar,	*a-Vese-i*	entender.
Bole-Bo-i	empachar,	*Vole-ta-i*	hincharse.
ca-Guaya-Gua-i	enmadejar,	*cala-Guaya-i*	hacer madeja.

a-Jore-Jo-i	escarbar,	*Jore-i*	escarbar.
Lumu-La i	calentar,	*Lumu-i*	quemar.
Nuluc-Nu-i	desmoronar,	*Nuluc-ta-i*	desmoronarse.
Peg-Pe-i	clavar,	*Pec-ta-i*	clavar.'
Peru-Pe-i	voltear,	*Peru-che-i*	voltar.
Pim-Pe-i	torcer,	*a-Pimi-i*	hacer cuerda.
Piño-Pe-i	torcer,	*Piño-i*	torcer.
Pisa-Pi-i	rajar,	*Pisa-che-i*	rajar.
Pisi Pe-i	revolver,	*Pisi-ta-i*	volverse.
Poles-Po-i	echarla á empollar,	*Polesa-i*	sacar los pollos.
Pusu-Pa-i	doblar,	*Pusu-ta-i*	doblarse.
Rejo-Re-i	doblar,	*Rijo-to-i*	doblarse.
Rico-Re-i	arquear,	*Rico mala*	cosa arqueada.
Rutic-Ru-i	hacer la matadura,	*Rutic-ta*	matadura.
Yasu-Ya-i	estregar con las manos.	*Yasu-i*	estregar.
Yeme-Ye-i	junto estar,	*Yeme-i*	arrimar.
Yomo-Yo-i	amasar,	*Yama-i*	amasar.

Un certain nombre d'autres verbes sont formés par le redoublement de la syllabe finale.

Bere-Re-i	hacer la hamaca,	*Bere-ta*	hamaca.
li-jan-Cubu-Ba-i	poner algo en la boca.	*li-Cubu-i*	poner.
Cula-La-i	cocer,	*Cula-i*	cocerse.
Dupa-Pa-za-i	rajarse,	*Dapa-za*	rajaduras.
li-Deche-Che-i	juntar,	*Deche-i*	unirse.
li-Dulu-La-i	acabar la casa,	*Dula-i*	hacer.
a-Ile-Le-i	aprender,	*Ile-i*	saber.
a-Ime-Me-i	reirse,	*a-Ime-i*	reirse.

Laba-Ba ta-i	ablandarse,	*Laba-che-i*	ablandar.
Lumu-Mu-ta-i	calentar,	*Lumu-la-i*	calentar.
Nama-Ma-i	secar, enjugar,	*Nama i*	secarse.
mi-Neñe-Ne-i	arrojar,	*mi-Neñe-i*	arrojar.
a-Nole-Le i	antojarse,	*a-Nole-i*	codiciar.
Pecta-Ta i	clavar,	*Pecta-i*	clavar.
Sama-Ma-i	matar,	*Sama-i*	morir.
Sede-De-i	mirar,	*Sede-i*	mirar.
Segue-Gue-i	gotear,	*Sego-i*	ordeñar.
Seli-Le-i	ladear,	*Seli*	lado.
a-Sinojo-Jo-i	agonizar,	*a-Sinojo-i*	alentar.
Sura-Ra-i	meter en el seno,	*Sura-i*	meter en el seno.
Toro-Ra-i	acabar,	*Tora-i*	acabarse.
Usi-Se-i	fatigar á otro,	*Usi-i*	cansarse.
Vesechе-Che-i	avisar,	*Vese-che-i*	avisar.
Yulu-Luc-ta-i	asustarse,	*Yuluc-ta-i*	temer.
Yupa-Pa-i	entrar,	*Yupa-i*	entrar.
Zuyu-Yu ta-i	enfriarse,	*Zuyu-ta-i*	enfriarse.

Un certain nombre de verbres et de noms sont formés par le redoublement intégral du thème :

Bene-Benei	ser pobre, necesitar.
Kamne-Kamne-i	fuerza tener.
Nim-Nim-ta	relampaguea.
Nuc-Nuc-ta-i	moverse.
Pili-Pilii	rodar.
Rebuzu-Rebuzu-i	arrugarse.
Sigua-Sigua-i	mentir mucho.
Terig-Terig-ta-i	moverse.
Bac-Bac mala-i	nadar con el caballito.
Perup-Perup mala-i	ir dando vueltas.
Pim-Pim-ta mala,	redonda cosa.
Rote-Rote mala-i,	cogear.

Bena-Bena mala-i,	ir tentando con las manos.
Basi-Basi,	leve ó liviana cosa.
Bote-Bote,	granos que se levantan en el cuerpo.
Chagua-chagua,	poco turbio, vidrio.
Huile-huile,	cosa torcida.
Neve-Neve,	turbio.
Teve-Teve,	colorado.
Yumi-Yumi,	neblina.
Bire-m-Bire-i,	arrugarse.
Bole m-Bole-i,	engordarse.
Buru-m-Buru,	delgado.

Dans quelques cas, le redoublement intégral est renforcé par la répétition de la 1re syllabe.

Dojo-Dojo-Do-i,	sobresalir.
Narig-Narig-Na-i,	moverse.
Pim-Pim-Pii	rodar.
Surum-Surum-Su,	blanco y negro mezclado.
Zopo-Zopo-Zo,	id.

Enfin, le procédé qui consiste à redoubler la dernière syllabe avec infixation de-*n*-, a donné les formes qui suivent :

Ene-Ne-n-ta-i	sonreirse,	*ene-i*	reirse.
Epe-Pe-n-ta	conocida cosa,	*epe-i*	saber.
Toyo-Yo-n-ta	enfermizo,	*toyo-i*	ser pobre.
Sele le-n-ta	poco en candidad,	*seli*	poco ha.
Veche-Ve-n-ta	tiempo de hambre,	*veche*	hambre.

Dans ce dernier exemple c'est la première syllabe qui subit le redoublement.

(45) Autres exemples :

A-m-Bobo-tou	matarse unos á otros.
A-n-Tuti-tou	reñir unos con otros.
Li-ja-n Dulu- tou	perdonarse ó reconciliarse.

Les infixes *-n-*, *-m-* apparaissent dans des formes qui n'expriment point une action réciproque. Ex. :

Cu-n-Yoblo-to-i	enojarse consigo mismo.
Cu-n-Tojo-to-i	estimarse.
Cala-n-Tebe-te-i	ensangrantarse.
Tele-n-Guoguo-to-i	mojarse.
Li-tele-n-Baba-i	recaer el enfermo.
I-n-Dojo-ta-i	sobresalir, estar desigual.
I-m-Biza ta-i	despreciarse á sí mismo.
I-m-Beste-te-i	morirse de frio.
I-m-Pupu-ta	hacer viento.
I-m-Bene-ta-te-i	lastimarse como con un palo.

(46) Autres exemples :

Dele-i caerse, *y-Dele-uma-i* andarse cayendo.
De-i mirar, *i-De-uma-i* visitar, *cai-De-u-ni* iré á mirar.

(47) Autres exemples :

a-Ba-i	casarse,	*le-Ba-i*	volverse á casar.
a-Bisbi-i	hilar,	*le-Bisbi-i*	volverse á hilar.
Vilita-i	volverse,	*li-Vilita-i*	resucitar.
Usuri-i	tener la calentura,	*li-Usuri-i*	recaer el enfermo.
Subita-i	nacer la planta,	*li-Subita-i*	retonar.

(48) Autres exemples :

Li-Cubu-i	poner algo en la boca.
Li-Nu-i	ponerse dentro de alguna cosa.

(49) Il est difficile de discerner exactement quelle est la fonction de la particule, dans : *li-Oso-jo-i* desnudar, *le-Pume-i* tocar la flauta, *li-Neñe-i* desear algun mal á otro, *li-ca-Puta-i* acabar de recoger, *li-Noma-i* secarse, &.

(50) Autre exemple : *cam-Buche-i* dar, *cam-Buche-i-ve* prestar.

(51) Un certain nombre de participes passés sont formés par la suffixation de *-ta*, *-te*, *-to*.

Suvesu-i	abrir,	*suvesu-ta*	abierto.
Li-Duju-i	borrar,	*li-duju-ta*	borrado.
Tisi-i	enrejar,	*tisi-ta*	enrejado.
Arapa-i	quebrar,	*arap-ta*	quebrado.
I-Nese-i	sembrar,	*ñese-ta*	sembrado.
Lim-ta-i	despertarse,	*lim-ta*	despierto.
Pele-che-i	remojar,	*pele-ta*	remojado.
Li-Oso-to-i	desnudarse,	*li-oso-to*	desnudo.
Cobo-ja-i	arquear,	*cobo-to*	arqueado.
Yeme-i	arrimar,	*yeme-te*	arrimado.
Selile-i	revolver,	*selile-te*	torcido.

Un grand nombre de noms verbaux sont formés de la même manière.

Sebucta-i	nouer,	*sebucta-ta*	nœud.
Duya-i	piquer,	*duya-ta*	aiguillon.
Chigua-i	signaler,	*chigua-ta*	signal.

Bisbi-i	filer,	*bisbi-ta*	fuseau.
Chiche-i	filtrer,	*chichi-ta*	filtre.
Eve-i	balayer,	*eve-ta*	balai.
Culucu-i	piquer,	*culucu-ta*	lancette.
Bebe-i	fermer,	*bebe-te*	porte.
Nene-i	cuisiner,	*nene-te*	cuisine.
Deche-i	joindre.	*deche-te*	ceinture.
Ense-i	boire,	*ense-te*	jarre.
Bobo-i	battre,	*bobo-to*	massue.
Popo-i	crépir,	*popo-to*	muraille.
Oyo-i	crocher,	*oyo-to*	croc.
A-*Poso-i*	se raser,	*poso-to*	rasoir, &.

(52) Autres exemples : *Beibeibe-s* juntamente, *boyo-s* derechamente, *buibu-s* ciertamente, *cucu-s* con gusto, *curu-s* en fila, *peni-s* con trabajo, *tonto-s* mucho, &.

DICCIONARIO

A

A, preposicion de los adverbios y nombres de lugar. -*Chi.*
Abalorios, *Tenche.*
Abandonar, *Chita-i.*
Abanico, *Pupu-ta.*
Abarcar, *Bombo-i.*
Abajar, *Sob-che-i*, *Coc-i.*
Abajo, *Ele, elepe.*
Abeja, *Esipi a-tiva-ta.*
Abejas (especies de), *Saboyo*, *choruo*, *busa* pl. *bus-ou*, *mapare*, *elensibe*, *pozot-ou*, *axime*, *guas-ou*, *berc-u*, *bubusisi*, *sitro*, *ramp-ou*, *terete*, *sos-ou*, *tusiri*, *yaya*, *lise*, *soguo a-tanti*, *bastiu*, *suncu*, *umumu*, *rutani*, *soroyoyo.*
Abertura, *Sonco.*
Ablandar, *Laba-che-i*, *pele-che-i.*
Ablandarse, *Laba-ba-ta*, *suye-ta.*
Abominar, *min-i-Biza-i.*
Aborrecer, *cala-Bese-i.*
Abortar, *Chita-i ti-ñu.*
Abrazar, *Bombo-i*, Futur *bon-ta-ni.*
Abrigar, *Yoya-i*, *lumu-mu-ta.*

Abrigarse, *Yoya-ta-i, yoyo-i, beyu-be-ta-i.*
Abrir, *Suvesu-i, soveso-i, zevece-i*; *Sonca-i.*
Abrirle, *cal-i-Zevece-i.*
Abierto, *Suvesu-ta*; *berec-ta.*
Abierto sitio, *Pu, pupupu.*
Abrir como la boca, *Ee-i.*
Abstenecerse de comer, *i-Beemi.*
Abundar, *Beeme.*
Acá, *An-chi.*
Acabar, *ti-Pele, tin-Pele*; *ca-Toro-ra-i*; *Sansa-i.*
Acabó se me, *tin-Pele, ti-jan-Pele.*
Acabar de hacer algo, *tin-Pele*; *i-tin-Leto, i-tin-Leto tecte-i*; *y-tin- Bebe-ta, tin-Beu-ta*; *tin-Saa.*
Acabar la comida ó bebida, *Peg-che-i.*
Acabarse esto, *Pec-ta.*
Acabar de traer ó recoger, *le-Pene-i*; *cam-Pu-ta-i.*
Estar para acabarse algo, *Malag-mala.*
Me acabaron ó quitaron del todo, *i-tele-Pene-u.*
Acariciar, *cala-Guasa-i.*
Acarrear, *ca-Mala-uma-i.*
Acaso, *Ente, te-zu, chi-zu.*
Acatamiento, *Punene deche-i.*
Acceder, *Yo-ta-i.*
Acechar, *li-cala-Sede-i, li-cala-sedede-i.*
Acedarse, acedo, *Selu.*
Acercarse, *can-Su-ta-i.*
Acertar, *nis i-Dojo-i.*
Acertaré, *Consono-ni.*
Achacoso, *ti-Bata bese.*
Achiote, *Vehimi*; pintarse con, *Veimi-te-i, Tunuje-ti-i.*
Aclararse, *tin-Cuu-ta*; *tin-Pu-ta.*
Aclararse, el sol, la vista, & *i-Sede.*
Acometer, *cala-n-Bata-i.*
Acomodar, ó poner en su lugar, *Dula-ta-i.*

Acompañar, *cu-Mala-i*; me acompañara ó vendra conmigo, *ti-Apta-ni*, *ti-chee-ni*, *te-Mala-ni*.

Aconsejar, *cal-Aya-i*, *cala-n-aya-i*; *li-cala-Buibu-i*.

Acordarse, *i-Decta-i*; *bese-te-i*, *can-vese-vese-i*.

Acordarse de alguno, como echandolo menos, *i-Pele-i*, *i-m-pele-i*.

Acortar, *Nunucu i-bebe-i*.

Acosar, *cu-Bata-i*.

Acostarse, *Busu-i*.

Acostumbrar, *ti-Bata bese*.

Actualmente, *Tisile-le*.

Adelantarse, *li-min-Usa-i*.

Adelante, *li-Usa*, *ti-usu-chi*, *ti-usu-sa*.

Adelgazar, *Burumbu-i*, *burimburi-si bebe-i*.

Adentro, *Inele*, *inele-chi*.

Adivinar, *i-Numa-i*: adivino, *numa-ile*, *numa-te-ile*.

Admirarse, *tim-Buita*.

Adonde? *Am-chi*.

Adormecerse, el píe & *Cati*, *ti-*, *mi-*, *a-*.

Adornar, componer, *li-Dula-i*.

Advertido, *Calave*.

Adulterar, *Pese suñe ye vecta-i*; *cu-Busu-i*; *ca-Vinani-i*.

Afeitarse, *a-Poso-i*; navaja, *poso-to*.

Aficionarse, *a-Nole-i*.

Afilar, *can-Ca-i*; *Laba-che-i;* piedra de afilar *ca-a-ta*.

Afligirse, *a-Yenye-i*.

Aflojarse, *Lobola-ta*, *lola-ta*.

Aflojar, *Lobola-i*, *lola-i*; *Suñe-ñe-i*.

Afluera, *Tacti*; *Pacta-i*.

Agachar, *Puzu-pa-i*; *Ve-che-i*.

Agacharse, *Puzu-ta; Ve-ta*.

Agallas, glandulas, *Purita sese*.

Agarrar, *Se-se-i*, *se-ta-i; Sico-i*; *Yeme-i*.

Agarrarse, *cu-Se-ta*, *ti-se-ta*, *seta-ta; cala-Daja-i*.

Agena cosa, *Pese a-bese*.

Agonizar, *Dojo-ti-chi; a-Sinojo-jo-i.*

Agradame, *tin-Cucu*; *tin-Yeta, te-yeta*; *tel-i-ducta.*

Agregar, *li-ja-Dapai*; *li-ma-Sita-i.*

Agriame comida ó bebida, *Selu.*

Agrio, *Vinta.*

Agua, *Sama*; traer agua, *i-sama-i*; echar agua, *can-sama-i*; echar agua en vasija, *li-Pepe-i*, *li-ma-Yuna-i.*

Aguacero, *Masi-ta;* irse, cesar las aguas, *le-masi-t-ou ma-vale-u*; aguardaré que pase aguacero *can-tecte-ni masi-ta.*

Aguardar, *can-Tec-te-i, can-tese-i*; *a-Yajo-i.*

Aguijon, *Zojoto-to*; *Yusute*; *Duyata.*

Aguila, *Veso.*

Aguja, *Puu.*

Agujerear, *Sonca-i*; *Suju-i.*

Agujero, *Sonco*; *Meye.* Cosa que tiene muchos agujeros, *sonco-sonco.*

Agusanarse, *i-Turiñe, i-tuñire, y-tura.*

Aguzar, *Sip can-Ca-i, zip-juta-i.*

Ahogar, *li-ca-Tuhi-i, li-mi-Tuya-i.*

Ahogarse, *li-Tuhi-i, li-Tuya-ta-i.*

Ahora, *Sa*; *Na, na-ja, na-ca-i, lana-ca-i*; *Tisile*; ahora mismo *tisile-le, tisi-tisile-le, sama-s*; desde ahora *lana-ca-sa*; ahora ahora *tisele-masi.*

Ahorcar, *Yere-i*; ahorcarse, *yere-te-i.*

Ahorrar, *Ineme-i*; cosa ahorrada, *ineme.*

Ahumar, *cala-Bombo-i, li-ma-oche-i bombo-la*; ahumarse *cal-i-bombo.*

Ajustado quedar, *Tomta.*

Ala de ave, *Bese.*

Alacran, *Sila-sila.*

Alargar, *Teche-i*; *Suñe-ñe-i.*

Alborotar, *tin-Yerere*; *tim-Bemete.*

Alcanzar de lo alto, *Sob-che-i*; *Coc-i.*

Alcanzar, llegar á lo que está adelante ó arriba, *ca-Deche-i, cu-deche-i.*

Alcanzar, ó llegar á tiempo, *a-Beibe-i*, *a-beibi-i*.

Alegrarse, *li-Suye-i*; me alegras, *li-min-suye-i*.

Alentar, respirar, *a-Sinojo-i*; alentar sobre algo *cala-si-nojo-i*; aliento, *Sinojo-jo*; sobrealiento, *Serere*.

Algo, *Bese*.

Algodon, *Moho*; algodon pardo, *moyau*.

Alguno, *Amai*.

Alisar, *Nayayac-ta-i*, *nayayac-ta-i chie-i* ó *chie-cha-i*.

Aliviarse, *a-Yajo-i*.

Allá, *Na*.

Allanar, *Bac-juta-i*.

Allí, *Na*; *Ati*, *lati*; alli cerca, *Laclana*.

Almohada, *Dala-ta*.

Alumbrame. *Pu ti-junta; pu tel-ichi*.

Alzar, *Daju-da-i*; *Baa-ba-i*.

Amanecer, *Lecle*, *ca-lecle*; *a-Jula*. Me amanecio *ti-lecle*.

Amansar, amansarse, *a-Ile-i*.

Amar, *Vilala-i*, *vilala-ta-i*.

Amargar, *te-Eye*: amargo, *eiye*.

Amarillo, *Bubu-si*.

Amasar, *Yama-i*, *a-yama-i*, *yomo-yo-i*.

Ambaibo, *Nololo*; *Baiba*.

Ambos á dos, *Lasie-picha*.

Amenazar, *ca-Vese-ta-i*.

Amiga, amigo: *Beese*; *Macume*; *Chee*; *Pipi*; hacerle amigo, *can-che-i*; hacerse amigos, *li-n-che-ta-i*, *i-n-che-ta-i*.

Amistarse, *i-Dulu*.

Amortajar, *Zozo-i*; *Pimpe-i*.

Amparar, *min-i-Toyo-i*.

Ampolla, *Du-ta*; hacer ampolla *ti-du-ta* v. g. *aima*, *ti-du-ve* v. g. *aima*.

Añadir, *li-ju-Dapa-i*; *Viche-i; li-ju-choyo-i*.

Ancas, *Yucu*.

Ancho, *te-Chisme; li-Suuta*.

Andar, *Vinani*; *a-Bece-i;* andar por el monte *vinani-i*; andar entretetenerse en alguna cosa, *ca-Vinani.*

Andar en compañia, dice el hombre por la mujer *ca-Vinani-i;* id, dice la mujer por el hombre, *ca-Vinani.*

Andar al rededor, *cu-Temeni-i.*

Andar á pié, *ti-Tebe-la mala-i*; *ti-Jus-la mala-i.*

Andar los niños (comenzar á) *i-Jutu-i*, *i-Gusu-i.*

Andar estos con las manos, *Guoguo-i*, *guogo mala-i*; *yomo-c-to-i*, *yomo-c-to mala-i.*

Angosto, *Nunucu mala; Pilele-sa.*

Anidar, *i-Sunsuta.*

Añil, su planta : *Sitiri.*

Animal, *Neteme a-tiva-ta.*

Año, *Pecheta.* Division del año que suelen tomar por el mismo año, *Yume-ba*, *Tembi ma-Ba*, *Veche-ve-n-ta.*

Anochecer, *Sebe*, *ca-sebe.*

Anta, *Venche.*

Anteayer, *Asa sei.*

Antenado, *Are.*

Antenada, *Yeñu*; *Sanja.*

Antepasados, *Pepe same-ou.*

Antes, *Usta*, *usta-quei*, *usta-beca-i*, *Tau-sa*, *tau-le-sa*; *Lin-sa.*

Antiguamente, *Signoma*, *ama-sinoma.*

Antojarse, *tele-Mure-re; tela-Nole-le-i.*

Anublarse, *Nimpta*; *i-Zuizu*; *yumi-yumi tecte asa-i.*

Añudar, *Sebue-se-i*, *sebue-c-ta-i.*

Anzuelo, *Coi-ja-ta.*

Apaciguarlos, *Li-ma-Dula-i.*

Apagar, *Baba-i*; apagarse, *baba.*

Apartar, *Su-che-i;* apartarse, *su-ta-i.*

Apartarse haciendo lugar á otro, *y-tele-Ven-che.*

A parte, *ti-Teile.*

Apedrear, *Tamba-i.*

Apegar, *Popo-i.*

Apenas, *Toyo-s mala.*
Apetecer, *tele-Mure-re.*
Aplicar, *Dapa-i.*
Apiadarse, *min-i-Toyo-i.*
Apisonar, *Sapa-i; Nichete-i.*
Apolillarse la carne, *i-Tuta.*
Apolillarse la casa, *i-Tura.*
Apolillarse los palos, *y-Sumumuche.*
Aporrear, *Tuño-i*; con palo, *cume-la bobo-i.*
Apostema, *Pucau*; *Puse.*
Apreciar, *Tojo : te-, me-, cu-* &.
Aprender, *Ile : te-, me-, cu-* &; *a-ile-i, a-ile-le-i, a-ile-te-i, cu-ja-ile-le-i.*
Apretar, *Yama-i, yeme-i, yomog-yo-i*; *Porespo-i.*
Apriesa, *Curata*; caminar apriesa *Ichi-la-i.*
Aquel, *Na.*
Aquí, *Ana-i, lana-i, ani.*
Aquí cerca, *Lac-lana-i, lani yenye.*
Aquietarse, *Lee-ta-i.*
Arañas. *Mitriti*; *Coroigo.*
Arañar, *Jore-me-i*; *Chere-i*; *Turura-i*; *tin-Becebe.*
Arbol, *Cume*; arbol que se cultiva, *Balata.*
Arbusto, *Sulo.*
Arco de flechar, *Mumu-ta*; Doblar el arco para flechar, *cala-muhuma-i.*
Arco iris, *Pisni.*
Arder, *ti-Puna; cu-Chivi.*
Arena, *Lobulo.*
Argolla, *Pisñe.*
Arisco, *Calave.*
Arquear, *Rico-re-i*; *Cobo-ja-i.*
Arqueada cosa, *Rico mala*; *Cobo-to*; *Zudeta-ima.*
Arrancar, *Lule-i; Osoo-i, ca-toso-i.*
Arrastrar, *Rututa-i.*
Arremeter, *cai-Bata-i.*

Arriba, Dojo; *Asa*. Mas arriba, *asa-le-ca-i*, *asa-le-i*.

Arrimar, *Yeme-i*, *yeme-te pe-ta-i*; arrimado *yeme-te;* arrimarse, *yeme-te-i*, *yeme-te tecte-i*.

Arrodillarse, *Tovo-to-i*.

Arrojar, *Chita-i*; *ca-Basba-i*; *mi-Neñe-i*, *mi-ñeñe-ñe-i*; Arrojar muchas cosas, *Coco-i*.

Arroparse, *Yoya-ma-i*.

Arroyo, *Losco*.

Arrugar, *Nutuña-i*. Arrugarse, *ñutuñu-tu; birembire*, *bire-ta*; *Rebuzu*, *rebuzu-rebuzu*; *Puzuri*.

Asar, *Zurura-i*, *zurure-i*; *Limbusa-i*.

Asar yuca ó platanos sin cascara, *i-Du-i*, *a-Du-i*.

Asar con cascara ó cuero, *Seuse-i*.

Asar en barbacoa, *can-Sepe-pe-i*.

Asar en horqueta, *li-Pe-ta-i*.

Asar ensartando en algun palo. *Culucu-i*; Asador así, *culucu-ta*.

Asco tener, *Yista-i*.

Ascua, *Soloso*.

Asentar, *Tuecta-i*. Asentarse, *le-to-i*. Asentaos *pi Lele*.

Así, *Acho-ta*, *acha-ma*, *ocha*, *ucho*. Así, de este modo *Lacho-ta*, *ano-ta*, *ano-juta*, *acho-juta*, *achu*, *achu-juta*; Así mismo, *Lacha-ma*. Ser así, *acha-i*, *lacha-i*, *lacha bese-i*, *achama-i*. Hacer así, *acho-ta-i*, *ano-ta-i*.

Así es eso solamente, *Lati-ca bese*, *lati-ca-ti*.

Así como ahora, *Lano-ta*.

Asiento, *Usu*.

Asir bien ó con fuerza, *ca-Itoo-i*.

Asma, *Serere*.

Asomarse, *i-Sede-i*.

Aspera cosa, *Mere-mere*; *Mososto*.

Astilla, *a-Tuluza*; *cume a-Pisa-ta*.

Astuto, *Calave*.

Asustar, *min-Yulucta-i*, *mi-yulucta-i*; *Nome-ta-i*; *a-Soñe-i*: Asustarse, *yulu-lu-cta-i*; *li-Jusu*; *tel-i-casu*.

Atajar, *li-cala-Tese-i*; *li-cala-Pu-ta-i*

Atajar, el agua, *li-cala-Sosa-i sama.*

Atar, *Sebuec-tai, subusu-i, subuse-i*; *Tana-i*; *cai-Repu-i.*

Atemorizar, *cal-i-Jusu-i*; *cala-Soñe-i.*

Atender, *a-Vese-i.*

Atizar el fuego, *li-Sumi-i aima*; *li-Du-che-i aima.*

Atolladero, *Sololo*; *Sama-sata*; *Chacha-ta.*

Atormentar, *i-Dulu-ta-i.*

Atrás, *Limie.*

Atrancar como un camino, *li-cala-Besese-i.*

Atravesar, *Teme-chi cam-busa-i.*

Atropellar, *ca-Malasi-i.*

Aullar, *a-Veve-i.*

Aun, *Cag.* Auno, *cani.*

Aunque, *Tacha.*

Auyentar, *ca-Cacha-i, ca-Jacha-i.*

Ave que se come, *Digne.* Ave de rapina, *Veso.*

Aventajarse, *i-Dojo-le-i.*

Avergonzar, *Nu-che-i.* Avergonzarse de otro, *ñu-che te-i, cala-ñu-ta-i.*

Aveztruz, *Taya.*

Avinagrarse, acedarse : *Selu*; *Vinta.* Avinagrarse la comida ó la bebida en el estomago, *i-tin-selu*; avinagrarse así y venir en la boca, *tele-Pisu.*

Avio, *Chiti.*

Avisar, *can-Yuju-i*; *cu-e-Neri-i*; *can-Bui-che-i*; *can-Vese-che-i.*

Avispas, *Simi, aluluche, buruja, soye, tenta, uipi-simi, guo-guo, sojo-i-co, tuxculi, tuisama a-dala.*

Avuelo, *Pepe.*

Avuela, *Tecte*; *Lele.*

Axi ó pimiento. *Vina*; *Esa*; *Ypuchi.* Poner axi en la co mida, *vin-che-i.*

Ayer, *Sey.*

Ayre. *Yuso.* Hacer ayre á otro, *cam-Pupa-i, cala-pupu-i.* Hacerse ayre, *pupa-ta.*

Ayudar; Suplen este verbo con los pronombres *te-*, *me-*, *cu-* & y el verbo en que se ayuda, sincopando la primera vocal de esto, si comienza por ella, v. g. Ayudar á rozar : *cu-su-i.*

Azotar. *Biesa-i.* Azote, *biesa-ta.*

Azul, *Xexesi.*

B

Baba, *Yalala*; *Boyobo.* Caerse la baba, *yalala-c-ta-i, boyobo-to-i.*

Bailar, *a-Sila-i.* Baile, *sila-to, ma-sila-tou.*

Bailarin, *sila-te-ile.*

Baldado, *li-Too.*

Balosa (espec. de Dragontea), *Puspu, pospo*; *Cotohue.*

Balsa para pasar el río, *Hualso.*

Bambanear, *Teri-teri-che-i.* Bambanearse, *teri-teri-ta-i.*

Bañar, bañarse : *Uspe-i.* Baño, *uspe-uta.*

Banco, *Usu.*

Barba, *Poso.*

Barranca, *y-Jara*; *y-Pepe, pepe.*

Barrenar, *Suju-i.* Barrena, *suju-ta.*

Barrer, *Eve-i.*

Barrial, *Codosco*; *Chachata.*

Barriga, *Soboto*; *Rerete.*

Barro, *Codosco*; *Ele.*

Basta, *Sata.* Me basta, *tin-sata.* Bastante es, *sata ca*; *a-Ba-ca.*

Baston, *Suita*; *Javita*; *Yeme-te.* Ir arrimado al baston, *Pec-ta-ta mala-i.*

Basura, *Cuju.*

Batan, *a-Saa-ta.*

Batea, *Moporo*; *Usu.*

Bautisar, *Sama-i*; *cala-Pepei.*

Bajar, *Sob to-i.* Bajar algo, *ca-sob-to-i, sob-che-i, coe-i.* Bajar una cuesta, *Peru-p-ta-i.* Bajada de cuesta, *Mororo a-perupta.*

Bazo, *Meliuiste.*

Beber, *Ense-i. ma-ense-i*; *i-Deleti-i*; *Suluta-i.* Dar de beber, *can-ense-i.* Instrumento para beber, *ense-te.*

Bebida, *ense-te-u.*

Bejucos, vástagos : *Sopso, taruga, taya, topi, tubi-zea, bese-i-ñe, chichi, purube.*

Besar, *Buyu sa-i, buyu-cha-i*; *cala-Guasa-i.*

Bien, *Yeta-s*; *Consono*; *y-Ducta-s.* Venir bien algo, *Ba* (*ti-, mi-, a-*), *tel-i-ba, a-ba, can-ba, Beibe* (*ti-, mi-, a-*), *tel-i-ducta.* Bien está, *ba.* Hacer bien, favorecer, *Tojo-to-i.*

Bienes, *Bese.*

Bisavuelo, *Pepe.* Bisavuela, *Tecte.*

Bisnieto, *Lele.* Bisnieta, *Tee, lele.*

Blanco, *Bololo-si.* Blanquearse, *Chili-ta.*

Blanco y negro mezclado, *Tescutescute, Sumiriri, Surumsurumsu, Zopozopozo.*

Blanco para tirar, *Soso.*

Blanda cosa, *Pele-ta*; *Yumamu-ta*; *Suriri-ta; Depepe-ta, lepepe-ta.*

Boca, *Pile.* Los lados de la boca, *Sobe.* Poner algo en la boca, *li-Jubu-i, li-jan-cubu-bu-i.* Ponerse así, *li-cubu-i.*

Bofetadas dar, *Puñe-i.*

Bolar, *Asa i mala*; *Batani-i.*

Bollo, *Tuitu*; *Popo.*

Bolsa, *Pinu*; *Lobo.*

Bombilla, *Buya-ta*; *Sililo-to.*

Borbollon de agua, *Tulu-ta sama.*

Borracho, *Puhua.*

Borrar, *li-ja Duju-i*. Borrado, *li-duju-ta, i ca-duju-ta*.

Bostezar, *Ee-i*.

Boton, *Susa*.

Bramar, *li Pume, li-pu-ta*.

Brasas, *Soloso*.

Bravo, *a-Yoslo-ti*; *Parc*.

Bracear, *i-Guzu-i*; *y-Piñuza-i*; *Bubumu-ta-i ti-bano*.

Brazo, *Bana*. Abrir los brazos, *bana-ta-i, banu-bu-i*. Traer en brazos, *Zuta-i*.

Brillar, *Belebe-i*; *Pun-ta-i*.

Brincar, *a-Yacta-i*.

Brotar el arbol, *Subita*. Brotar la fruta, *a-Suri*.

Brujo, *tele-Vecta*; *y-tele mororo-ma vecta-ti*; *a-viche-ti*.

Bubas, *Sore*; *Vidi*.

Buche, *Achitichi*.

Bueno, *Yeta*; *i-Ducta*. Algo bueno, *yeta-ma-si*. Está ya bueno ó en sazon, *can-Satu na-ja*. Van estando buenos, *valevale yeta-istou*. Estar bueno ó sin novedad, *Lachaguasi dulu-imi ti-, mi-, ca-*.

Buitre, *Sela suñe*.

Burlarse, *li-cala-Sañe-i*; *cala-Sirare-i*; *cala-Neta-i*.

Buscar, *Bebe-i, bebe-te-i, y-bebe-i, y-m-beme-te-i*; *can-Deche-i*.

C

Cabal, *Sata*; *Tomta*.

Cabar, *Eve-i*; *Tuna-i*.

Cabeza, cabello : *Dala*. Levantar la cabeza, *dala-da-i*. Cabecera, *dala-ta*; *Zumi*. Atar el cabello, *a-Pole-i*. Cinta de atar el cabello, *Pole-te*. Trenzar el cabello, *man-Tisi-i, min-i-tisiu-i*. Cortar el cabello, *Corosyei*. Tirar de los cabellos, *Sañasa-i*; *li-min-Ereche-i*.

Caber, *a-Beibe*; *a-Ba-a*.

Cabezadas del río, *sama a-Tanti*.

Cabo, mango : *Deche*; *Popo*. Poner cabo á alguna cosa, *can-deche-i*.

Cacarear, *a-Sededete*; *ataca-ima*.

Cachetes, carillos, mejillas, *Puñe*. Dar de cachetes, *puñe-i*.

Cada uno, *Letu-letu*.

Cada uno uno, ó una parte, *Ata-leta-ima ata-leta-ima*.

Cadaver, *Tuisama, toisama*.

Cadena, *Rico-rico-daja, riso-to-daja*.

Cadera, *Oteta*.

Caerse, *Dele-i*; *Neta-i*; *Turim-bu-i, turipta*, *Nulu-c-ta-i*. Andarse cayendo, *y-dele-uma-i*: *Ararapta-i mala-i, ara, ranta-s mala-i*. Hacer ó dejar caer, *ca-Dele-i*. Caer una cosa sobre otra, *tele-Dele*; *Sapa*. Caer sin lastimarse. *Leiso-la dele-i*.

Caiman, *Uri*.

Calavera, *Tuisama a-dala*.

Caldo, *Sama-ta*.

Calentar, *ti-jan-Sujusa-i*.Poner agua á calentar, *y-Lumulu-i*. Calentar agua al fuego, *lumula-i*. Calentar ó abrigar, *lumu-mu-ta*. Caliente, *sujusu*. Calentarse al fuego, *can-Nene-te-i aima*.

Calentura, *Sujusu* ; *Usuri*. Tener calentura, *sujusu-i* ; *usuri-i*.

Callar, *Lee-ta-i* ; *Elele-i, a-lele-i* ; *Pata-i*. Calladamente, *Camense*.

Callo, *Daja*. Tener callos, v. g. en la mano, *ti-daja ti-bano-i, daja-i ti-bano*.

Calor, *Sujusu, sujuso*.

Calvo, *Semeseme*.

Calzar, *ti-ja-ma-Nu-i*.

Calzetas, *Bolebo-to*.

Cama, *Busu-chi, chi*.

Caminar : en presente, *Vata-i*, en pretérito *mala-i*, en plural

valc-tua. Caminar apriesa, *i-chi-la-i*. Camino, *Puhe*. El camino principal, *buita pue*. Encaminar, v. g. al agua, *cam-Pue-i sama*. Perder el camino, *li-Seta-i puhe*. Hacer perder ó cerrar el camino, *li-ma-seta-i*, *li-seche-i*.

Camiseta de hombre, *Oso-to*.

Camiseta de mujer, *Buru*, *burunchachu*. Abertura de la camiseta para sacar la cabeza, *Dedede, a-dede-uta*.

Camote, *Seeche*.

Campanilla, *Dee-tata*.

Campo descubierto, *Semeseme ; Pu-uta*.

Canas, *Panta*. Canoso, *y-panta ; Zopozopozo*.

Caña dulce, *Sexte*.

Cañas, *Pijasa, pihi*, *mesclele*, *sepio*, *vania*, *vehe*, *dapa-sost-ou*, *aona*, *pisto*, *nayayac-ta dojo*, *lojojo*.

Cangrejo, *Ereto ; Siguoso*.

Canilla del pié, *Pisisi*.

Cañitas para peines, *Sosto a-deche*.

Cañuelas para teger (hacer), *Pilu-i*, *a-pilu-i*, *a-pilu-ta-i*.

Canoa, *Pajure*. Atar la canoa, *Daja-i pajure*.

Cansarse, *Usi* (*ti-*, *mi-*, *ca-* &) ; *Eta* (*te-*, *me-*,*ca-* &).Cansar á otro, *ca-usi-le-i ; eta-i* ; *muñu-che-i*.

Cantar, *a-Sila-i ; ma-Aya-i*, *ma-ayaya-i* ; Canto, *sila-ta*.

Cantar las aves, *Ataha ; a-Pumi-i*.

Cantaro, *Uria*.

Capiguara, *Yotiyoti*.

Capullo, *a-Luli-ta*. Capullo ya abierto, *a-Polesa*.

Cara, *Tanti*.

Cara chupada, *cu-Yaba*.

Cara gorda, *Puñe*.

Cara colorada, *Nene-te-s i-tanti*.

Caracha, *Soloso*.

Caracha (pescadito), *Munimie*.

Carachupa, *Tem*.

Caracoles, *Churu*, *banba*, *sente*.

Carbon, *Saxa*.

Carcomas, *Tuta, tura* ; *Sumumuche.*

Cargar. *Dayu-i.* Carga, *Ehe;* ir cargado *i-ehe-i.* Hacer ó componer la carga, *Dula-ta-i.*

Cariños hacer, *cala-Guasa-i* ; *cala-Ume-i.*

Carne, *Eme.*

Carne fresca, *Sonso-to ; Uspe-cusu-ta.*

Carne seca ó asada, *Chunchu-ta ; Aicha* ; *Tolombe.*

Carpir, *a-Su-i ; cal-i-ta-i.*

Carpintero (pajaro), *Dumbacho ; Siña.*

Carraspera, *Sedede-ta.* Tenerla, *tin-sedede-c-ta, ti-sedese.*

Casa, *Sibe,* Hacerla, *y sibe-i, i-sibe-te-i.* Acabarla, *li-Dulu-la-i.* Deshacerla, *Yepe-i.*

Casada, *a-Ba.* Casarse la mujer, *a-ba-i, cu-Vinani-i.* Casado, *a-basti.* Casarse el hombre, *a-basti-i, i-basti-i.* Casar, *cala-basti.* Volverse á casar, *le-ba-i, le-basti.*

Cascabel, *Dindita.*

Cascara, *Pele.* Sacarla, *Piso-i ; a-Loso-i.*

Casco de la cabeza, *dala-a-too.*

Casi, *Cei.*

Caso hacer, *a-Vese-i ; Lele-ti-i.*

Caspa, *Sidici.*

Castigar, *li-Neme-i, i-mai-neme-i.*

Catarro, *Punene.*

Caxa de espejo, *choromi a-Guachi.*

Caza, *Dugne.* Cazar, *i-dugne-i, a-dugne-i.* Traer caza, *ducse-i.* Ir á cazar por algunos dias, *Teseni,* v. g. *sotola.*

Cedro, *Mara.* Cedrillo, *Sesena.*

Cegar, *Dora-i.* Cegarse, *dora-ta-i, doro-i, li-Dulu-i.* Ciego, *doro-n-tanti, nis tin-chinche.*

Cejas, *Patal-ou, patala-t-ou.*

Celebro, *Corejo-to.*

Ceniza, *Pacta.* Ceniciento, *pacta, pacta-pacta.*

Centella, *Terere.*

Cepillar, *Chieye i.*

Cera, *Tulosi.*

Cerca, *Laclani yenye, lana-ja-le yenye-le.*
Cerco, *Besese.*
Cerda, *Pusi.*
Cerrar, *le-Bebe-i, le-bebe-se-i, li-cala-bebe i ; le-Sosa-i ; Durum-juta-i.* Cierra eso, *cala-m-bebe, li-cala-m-bebe, le-m-bebe ati.*
Cerrar ó cercar la casa, *Bevé-se i ; i-Sos-to-i.*
Cerrar el techo, *cam-Pu-ta-i.*
Cerrarse el camino, *li Danda ; li-Besese-i ; li-Suni.*
Cerro, *Mororo.* Cuchilla del cierro, *mororo a-cabusa-ima.* El pié del cerro, *Tulu-ta.*
Cesar, *cala-Sa-i.*
Cesar de llover, *li-jan-Leto masi-ni.*
Chacara, *Cucule.*
Chala, *Sopita.*
Chancearse, *li-cala-Sañe ; cala-Sirara-i, cala-n-sirara-i ; Neini aya-i, neini-ta-i.*
Chaquiras, *Tenche.* Chaquiras pequeñas, *ñasa tenche.* Chaquiras azules, *yegne-yegne tenche.*
Charco, *Cudagua, cudagua-le* (pequeño).
Charlar las aves, *can-Yerere.*
Charlatan, *Yerere-ile ; Buibu-ile.*
Chica cosa, *Na-ja-le, lana-ja-le ; Nuñuju.*
Chicha, *Pesi ; Yaro.*
Chipa, *Bere-ta.* Hacerla, *bere-re-i.* Atarla, *Repu-i.* Cinta de la chipa, *Chepe-te.*
Chiriguanos, *Sinoro.*
Chismoso, *Sigua bese.*
Chispear, *Chicu-juta.*
Chonta, *Tembi.* Cortarla, coger su fruto, *i-tembi.*
Chochos, *Saya-c-ta.* Asarlos, *Sirara-i.*
Chorrear, *Seguegue, sehuehue.*
Chupar, *Yoyo-i ; li-Buya-i.*
Cielo, *Asa.*
Cienega, *Sama-sata.*

Cieno, *Codosco.*

Cierto, *Yocose*; *Buibu-s.* Ciertamente, *yocose laba.*

Ciervo, *Tocsita.*

Cigarras, *Sinchijiri, sonehojoro, muse.*

Cigarro, *Bismi-ta.*

Cinco, *Cheti.*

Cintura, *Deche-te, deis-te.*

Circulo, *Culu-ita.*

Claro, *Pu-uta, pupupu*; *Cuu-ta.*

Clara de huevo, *Murumu-ta.*

Clavar, *ma-Peg-pe-i, pec-ta-i.pec-ta-ta-i.*

Cloquear, *Rocroc-ta.* Clueca, *rocroc-ta, li-busu talipa.*

Cobarde, *Yulucta-ti.*

Cobre, *Uhau.*

Cocear, *Necheta.*

Cocer, *Culala-i.* Cocerse y cosa cocida, *cula.*

Cocina, *Nene-te.* Cocinar, *nene-i.* Cocinero, *nene-ile.*

Codiciar, *a-Nole-i.*

Codo, *Tuyu.*

Coger, *Se-ta-i*; *Mi-i*; *ma-Pu-i.* Coger con fuerza, *ta-s Se-se-i.*

Coger de la mano, *Coyoyo-i.*

Coger ó apretar entre dos cosas, *Sepese-i.*

Cogollo, *a-dala Yungu.*

Cojear, *Rotcrote mala-i, a-rote-i*; *Rucruc mala-i*; *ararap-ta-i.*

Cojo, *a-Rote*; *Toilo, tuilu.*

Cola de animal ó de ave, *Bisbi.*

Colar, *Chiche-i.* Coladera, *chichi-ta, chis-ta.*

Colgar, *Daja-i, ca-daja-i, daja-ta-i, a-daje-u.* Quedarse colgado, *li-daja-i.* Estan colgados, *ma-dajo-u.*

Color, *Viyaya-ta, viyay-ou.*

Colorado, *Solol-to*; *Teveteve.*

Colorado claro, *Culacula.*

Comenzar, *Chiya-i*; *y-Bate-i, cai-bata-i*; *can-Tulu-i.*

Comer, *Tia-i*; *Che-ni*; *Sulu-ta-i*. Comer una cosa con otra, *cai-che-i*. No tener que comer *Veche-i*. Dar de comer, *can-Cha-ya-i*; *li-jan-cububa-i*.

Comida, *Cha-ta*. Saber bien la comida, *tin-Vina-ta chata*. Servir la comida, *Duma-i*. Sacar la comida de la olla, *ca-Pete-i*. Comida fresca, *Sonso-to*. Comida dañosa, *Besebe-ni*.

Comezon tener, *ti-Zune ti-dojo*.

Como (comparativo), *Na-ma*, *gua-si*, *cha*, *acha-ma-si*, *làchaa*, *-ca*, *-si*... Como yo, de mi edad, *se Gua-cai*. Como es, *ama-si?* Como es de grande, *ama-ca?* Como dice, *amu-s-ta*, *amu-s-ta-ya?* Como este, *ana-gua-si*.

Compadecerse, *min-i-Toyo-i*.

Companaje, *a-Che-te*.

Compañero, *Che*; *Apta*.

Compañera de la mujer, *Neme*.

Compañones, *Pule*.

Componer, *li-Dula-i*; *li-Dulu-i*. Componerse, adornarse, *cala-n-dula-ta-i*.

Componer la carga como para irse, *Dula-ta-i*.

Comprar, *cu-Mi-i podepo-la*.

Comprimir, *Yeme-i*; *Resu-i*.

Con, *-la*; *Tina*. Conmigo, *se tina*.

Concha, *Caragua*.

Concuñado, *Besi*; *Apta-ta*.

Conejos, *Yopore*, *tombo*, *ixete*, *veruyu*.

Conjeturar superticiosamente, *tci-Neti-i*.

Conocer, *min-Yepe-i*, *ti-epe*, *a-epe-i*. Conocida cosa, *epe-pe-n-ta*. Tener conocimiento, *Vese-te-i*.

Conservar, *Ineme-i*.

Consolar, *li-Dula-i*. Consolarse, *cu-Ye-i*. Consuelo, *yee-te*.

Consumir, *ti-Pele*.

Cantar, *man-i-Che-i*; *Yapta-i*.

Contar ó referir, *a-Neri-i*, *e-neri-i*.

Contentar, *Cuca-i*, *man-cuque-i*. Contentarse, *ti-Cuca*.

Continuadamente, *Lacla-na-ja-le, lanajale-lana-jale.*
Convalecer, *a-Yajo-i.*
Conversar con otro, *a-Neri-i.*
Convidar, *ca-Ve-te-i.*
Copete de las aves, *Zuyeta* ; *Pose.*
Corazon, *Sinose.*
Corazon de arboles, frutas & *Maragma a-tembi-ta.*
Corva, *Janota.*
Corcovado, *Puzu-ta.*
Cordero, *Uisa.*
Coronilla de la cabeza, *Suyeye.*
Corpulento, *Mapepe* ; *Icasu mala.*
Correr, *a-Yacta-i.*
Corriente del río, *Kamue-kamue.*
Corromperse, *Oyo-i.*
Corta cosa, *Nuñuju* ; *Turuturu.*
Cortar, *Sele-i* ; *Chume-i* ; *Pulu-i, pupu-i* ; *can-Dele-i* ; *y-Dulu-ta-i* ; *Dupta-i.* Cortarse, *chume-te-i, i-Rebe-i.* Cortadura, *chume, rebe.*
Cortar un pedazo, *Buzu-bu-i, buzu-ba-ta-i.*
Cortar arboles, *a-Tacta-i.*
Corteza, *Pele.*
Cosa, *Bese.*
Coser, *Sebo-i.*
Cosquillas hacer, *t-Chiliga-i*; *Zululu-ta-i.*
Costado y costillas, *Sobro.*
Costaneras de techar, *Seli-ta.*
Coto, *Olo.*
Cotorras, *Ere, buche* y *buce, ensa.*
Coyuntura, articulacion : *Tili.*
Crecer, *Teche-i* ; *Suñe-i, su-ta-i.*
Creer, *can-Lele-i.*
Crespo, *Sonso.*
Cresta, *Murere, mururu.*
Criar ó hacer hacer, *Subeche-i.*

Criar animal ó ave, *i-Tiba-i.*

Criar á los niños, *Suñe-ñe-i.*

Criatura que aun está en el vientre, *Uche.* Cria de animales, *a-Nu-ta.*

Cristal, *Chaguachagua.*

Crudo, *Teju.*

Cruzar los brazos, *Bombo-to-i.*

Cubrir, *Yoya-i*; *Urumba-i.* Cubrirse, *yoya-ta-i, yoyo-i.*

Cubrir la cabeza, *Urumba-i, li-urumba-i.* Cubrirsela, *urumba-ta-i, urup-ta-i, urup-ta-ta-i.* Paño con se cubren así, *urup-ta-ta.*

Cucaracha, *Sepenire.*

Cuchara, *Isita.*

Cuchillo, *Cuchilo.*

Cuchillo que cargan al cuello, *Soche.*

Cuerda, *Pimi.* Hacer cuerda, *a-pimi-i.*

Cuerda con que se suelen atar ó tener asida alguna cosa, *Ele-te.*

Cuerda del arco, *Basa.*

Cuerno, *Poye.* Cornear, *ma-poye, ma-Ara.*

Cuero, *Pele.*

Cuerpo, *Dojo.*

Cuidar, *Uja-i.* Cuidarse, *uja-ta-i.*

Culebras, *Mulu*; *Vinapetere.*

Culo, *Yucu*; *Sore-ta.*

Cumbre, *Moroso a-dojo.*

Cumbrera, *Teme.*

Cuña de cortar, *Besbe-te.*

Cuñado, *Besi.* El que en otro tiempo fué cuñado, *bes-u-ta.*

Cuñada, *Besi*; *Naba.* La que en otro tiempo fué cuñada, *ñab-u-ta.*

Curar, *Pucha-i*; *Bese-i.*

Curarse, *Pucha-ta-i, puchu-i.* El me curó, *can-puchu-i.*

Cuyo es? *Aa-ita, aa-tiba.*

D

Dañar, *cal-i-Bene* ; *i-Duma-ja-i* ; *cal-i-Jore-i*, *sululu-ta-i* ; *min-i-Dulu-ta-i*. Cosa que hace daño, *mal-i-bene-ti*.

Dar, *cam-Buche-i* ; *can-Caya-i* ; *cam-Pu-ta-i*. Dame, *tim-buche*, *tin-caja*, *tin-pu*.

De (preposicion de genitivo). *a-*, *sa-ja*.

Debajo de alguna cosa, *a-Jana*.

De balde, *Lemu-i*, *lemu-le-i* ; *Yancala* ; *nis i-che*.

De esta manera, *Lano-ta*.

Decir, *cu-Ta-i* ; *Yuju-i*, *can-yuju-i* ; *a-Neri-i* ; *cu-Buibu-i*. Te dice, *me-ta*. Decir por otro ó de otro, *mi-can-yuju-i*. No se dice así, *nis neri-ta*. Decir así, *a-Iste-i*.

Dedos, *Sisi-tou*. Dedo pulgar, *Duduta* ; *Nocosuñe*. Dedo indice, *Sis-ta*. El mayor, *Teche*. El anular, *Najale*. El pequeño, *Bismi-uta*.

Defender, *Pucha-i*.

Degollar, *cala-Sérere-te* ; *cala-Dedete-i* ; *Chume-i* ; *ca-Ducta-i*.

Dejar ó poner, *Tuta-i*, *tatu-i* ; *Pepe-i*, *peta-to* (en el plural), *pecta-i* (en el plural).

Dejar de hacer, cesar, *cala-sa-i* ; *Lacha-i*.

Delgado, *Burumburu*, *burimburi* ; *ca-Ririta* ; *Pilele-sa mala* ; *Nuñucu mala*.

Demás de esto, *Ati-sa*.

Demasiado, *i-Dojo-le* ; *Sata-ca*.

Demonio, *Sararuma* ; *Pepesu* ; *Tele* ; *aima suñe*.

Dentro, *Inele*. Estar dentro de una cosa, *li-be*, *li-ma*.

Derecha cosa, *Boyo-s*, *boyo-s-ta* ; *Curu-s-ta*.

Derechamente, *Boyo-s* ; *a-Beibe*. En derechura, *beibei-be-i*, *ti-beibe*.

Derramar, *Guoguo-i.* Derramarse, *guoguo, ca-guo-to.*
De repente, *Lescape-ni, lespe-ni*; *Dulu-ima-s (ti-, mi-, a-).*
Derretir, *Sama-che-i.* Derretirse, *sama-ta*; *cu-ñinta.*
Desabrido, *Chaucha*; *nis-Cucu-ti.*
Desafiar, *cala-Neta-i.*
Desamparar, *Chita-i, chita-ni-i.*
Desarrugar, *Laba-che-i*; *Mate-che-i.*
Desatar, *Bere-g-be-i, bere-che-i.*
Desatinar, *Neini-ta-i.*
Descansar, *a-Yajo-i*; *y-Loblo-i.*
Descargar, *cala-Ehe-i.*
Descasarse, *Chita-i ti-ba* ó *ti-basti.*
Descascarar, *Piso-i.*
Descendientes, *Lele-u (ti-, mi-, a-).*
Descolgar, *cala-Daja-ta-i.*
Desconocer, *min-i-Pese-i, li-pese-i.*
Desconsolarse, *a-Yenye-i.*
Descoser, *Bere-g-be-i.* Descoserse, *bere-g-ta.*
Descoyuntar, *Bote-g-bo-i.* Descoyuntarse, *bote-g-ta.*
Descubrir, *cala Neri*; *li-ma-gueche-i.*
Descuidado, *nis consono uja-ti.*
Desde, *-sa.*
Desear, *a-Nole-i*; *tele-Murere.*
Desear algun mal á otro, *li-Neñe-i.* Desearlo á si mismo, *li-ñeñe-te-i, li-ca-ñeñe-te-i.*
Desechada cosa, *a-Biza.*
Desembolver, *Bere-g-be-i.*
Desenterrar, *Guoreguo-i.*
Desgranar, *Nuvese-i.*
Desgranar con las manos, *ma-Yusuma-i.*
Desgranar maiz, *Sala-i.* Desgranarse, *salala-ta.*
Deshacer en pedacitos, *a-Rombo-i.*
Deshacerse como ovillo, *Bere-re-i.*
Deshacerse ó podrirse, *Yoyonyo*; *cu-Nemta, cu-ñinta.*
Deshincharse, *Labacta.*

Deshollar, *cala-Pele-i* ; *Oloso-i.*

Deshollarse, *Oloso* v. g. *ti-bano*, *oloso-to-i* ; *li-Piso-to-i.*

Desigual, *Dojodojo-do*, *i-n-dojo-ta* ; *zovezove carancata.*

Desmayarse, *ti-Usi.* Desmayado, *ca-usi* ; *Labacta.*

Desmenuzar, *Pisa-pi-i* ; *Araranta.*

Desmochar, *Boro-to-i.*

Desmoronar, *Nulu-c-nu-i.* Desmoronarse, *nulu-c-ta.* Cosa desmoronada de otra, *u-Yilili.*

Desnudar, *li-Oso-jo-i*, *li-can-oso-to-i.*

Desnudarse, *li-Oso-to-i* ; *Chinchin-che-i.*

Desnudo, *li-Oso-to* ; *Chinchin-che.*

Despacio, *Camense*, *camense-lele*, *emense.* Traher á alguno despacio como á un enfermo, *Itimie ti-mala-i.*

Desparramar, *Sita-i.*

Despearse, *Tere-ta-i* ; *li-Eta* (*te-*, *me-*, *ca-*).

Despedazar, *Arapa-i*, *aramba-i.*

Despedirse, *cu-c-Neri.*

Despegar, *Guza-i* ; *Turimbu-i* ; *Subesu-i.*

Despejado sitio, *Pupupu.*

Despellejarse, *Ruticta baba-i.*

Despertar, *Lim-be-i.* Despertarse, *lim-ta-i.*

Despierto, *Lim-li*, *lim-ta.*

Desplegar, *ma-Bana-ba-i.*

Desplumar, *Lule i* ; *cala-Pusi-i.*

Desportillar, *Osembo-i*, *osempe-i*, *osebe-i.*

Desportillarse, *Osep ta*, *osec-ta.*

Despreciar, *min-i-Biza-i* ; *tele-Neñe.*

Despreciarse á si mismo, *i-m-Biza-ta-i.* Despreciarse uno á otro, *biza-bi-ti.* Despreciada cosa, *ma-biza-bi-ti.* Despreciable cosa, *Chalma*, *chachalma.*

Desprender, *Guza-i* ; *Turimbu-i* ; *Bote-g-bo-i.*

Desprenderse, *cala-Guza-i* ; *Bote-g-ta* ; *Buzu-c-ta*, *buzuzu-c-ta* ; *cali-Yeme-le-i.*

Despues. *Pen-chi* (hablando de poco tiempo) ; *Ca-ima*, *cuzumi* (hablando de mucho tiempo).

Despues, como de aquí á un rato, *Pini-ta-ja.*

Despues de eso, *Ati-sa, ati-ca-i, ati-que-i, lati-que-i.*

Despues de hacer algo, *Tisa* (pospuesta al verbo).

Despues ó detrás de otro, *a-Tactata-i*; *Chisa* (*ti-, mi-, a-*).

Despuntada cosa, *Tuma, ca-tuma.*

Desquartizar, *Bacha-ja-i.* Desquartizado, *bacha-ba.*

Destetar, *ca-Calaza-i.*

Destilar. *Tipte-i.* Destilarse, *tipta*; *Sehuehue.*

Destorcido, *Lim-li.*

Destripar, *cala-Soboto-i.*

Desvanecerse la cabeza, *Juñita dala* (*ti-, mi-, ca-*).

Desvergonzado, *nis Nu-ta le.*

Desviar, *Su-che-i.*

Detener, *co-Yeme-i, mi-e-yeme-i.* Detenerse, *Tese-i.*

Detrás, *Assa.* Detrás de mi, *ti-Tata-sa, ti-Tiesa.*

Devanar. *Tunta-i.*

Dia, *Lecle*; *Puine.* Cada dia, *Numa-sa-numa-sa.* El otro dia, *seli lecle.*

Al rayar el dia, *Numa-ma-i*; *Lecle-sta.* Luego que sale el sol, *cani ichi-la puine.*

A media mañana, *Asa-ha-ta*; *Daja-da-ta.* Cerca de medio dia, *cu-Deche-nisi sonsata.* Medio dia, *Sonsata.*

Mas tarde, *Vehe-ta.* Media tarde, *Elele-te.* A la tardecita, *Malag-mala.* Al ponerse el sol, *Babu-s tecte puine.* Al anochecer, *Vina-ta-ista.*

A la noche, *Sebe.* Mas tarde, *Peni sebe.* Media noche, *ca-Muju-muju.* Mas tarde, *Amumu-nisi.* Mas adelante, *amumu.* Cerca del amanecer, *cu-Disie-lelte.*

Diente, *Sansa*, plur. *Sans-ou.*Salir los dientes, *subi-ta sansa.*

Diente de anzuello, flecha, *Juja.*

Diestra mano, *Dulu.*

Diez, *Tibanti.*

Diferente, *Teile, Pese* (*ti-,mi-, a-*).

Dificil, *Peni, i-peni*; *Ichama.*

Difunto, *Sama*; *Tuisama.*

Dios, *Dios.*

Discurrir, *i-Numa-i, i-numa-ta-i.*

Disparar, *Juti-i.*

Disparatar, *Neini-ta-i.*

Disponerse para caminar, *Dula-ta-i.*

Divieso, *Puse*

Division como de un camino, *Pete-ta.*

Dixes que cargan los muchachos, *Dayu-ta.* Los de las muchachas, *Piñe.*

Doblar, *Cobo-ja-i, cobo-jo-i; Puzu-pa-i; Rejo-re-i; Veheche-i.* Doblarse, *pusu-ta-i, rijo-to-i, vehe-ta-i.*

Doblar como hilo para torcerlo, *y-Bache-te-i.*

Dolor, *Vinta.* Dolerme *ti-Vinta.*Causar dolor; *tin-i-Bene-ta.*

Doncella, *Cani suñe ve-ta y-epe, ca-ile.*

Donde, *Li-* antepuesta al verbo y despues de el *ti.* Adonde, *Am-chi.* De donde, *ama-sa.* En donde, *ama-i, am-i?* En donde está, *mati?*

Dorado (pescado), *Beresu.*

Dormir, *a-Tese-i.*

Dos, *Lasie*; *Eseve.* Los dos, *lasie-cha.*

Dueño, *Eme*; *Sono.* Dueño, v. g. del cuchillo, *cuchilo a Yurujure.*

Dulce, *Yalacta.*

Duro, *Sepise.*

Durar, cosa que dura mucho, *ca-Beme-ti-ja.*

E

Ea (animando), *Yo, yochi, yoche.*

Echar, *usBu-i, ca-bucha-i*; *Pepe-i*; *li-Chita-i, li-sita-i.*

Echarse, *busu-i, ca-lele-i.* Echarse, v. g. de pechos, *ti-Tusu-sa busu-i.*

Echar dentro de otra cosa, *li-Chivi*; *li-Nu-i*, Echar ó vaciar como dentro de una vasija, *li-Guoguo-i*.

Eclipsarse el sol, la luna, *Tubi, subi, puine*.

Edad, de esa edad, *Ati-ca-ima, ati-que-ima* De mi edad, *Bei-bei-be* (*ti-*, *mi-*, *a-*).

El, *Lati*.

El uno, *Lecta-cha*.

Elar, *Yume*.

Embarrar, *Popo-i*.

Embestir, *cala-m-Bata-i*.

Embiar, *Ba-che-i, i-ba-che-i*.

Embolver, *Tunta-i*; *Pilolo-i*; *Pim-pe-i*; *Zozo-i*.

Embolverse, *Tunta-ta-i*; *Pim-pe-te-i*. Emboltorio, *Sabata*.

Emborrachar, *cam-Puhua-i*. Emborracharse, *puhua-i*. Embriaguez, *puhua-ta, puga-ta* (*ti-*, *mi-*, *a-*).

Empachar, *Bole-bo-i*. Empacharse, *vole-ta-i*.

Emparejar, *li-Sucta-i*.

Empeine del pié, *Tebe a-dojo*; *Che-te*.

Empellones dar, empujar, *Noto-i*.

Emplumarse los indios la cabeza, *Mulala-i, mulala-ta-i*.

Empollar la ave, *li-Busa*. Echarla á empollar, *Poles-po-i*. Cuando sacó los pollos, *polesa*.

Empreñar, *li-Mujuse-i*. Empreñarse, *muju-si-i*.

En, *-i*, *-chi*.

Encanecer, *y-Panta-i*.

Encender fuego, *Du-che-i; Cuchio-i*; *Soto-i*.

Encenderse, *Du-ta*; *Cuchio-ti*.

Encerar el hilo, *Rutura-i*.

Encerrar, *li-cala-Bebe-i*.

Encias, *sansa a-Tuhe*.

Encima, *Dojo* (*ti-*, *mi-*, *a-*). Lo que está encima, *dojo-to*.

Encoger, *Rubuzu-i*. Encogerse, *rubuzu-ta*.Encogido, *rubuzu*; *Vincovinco*. Estar sin encogimiento, *a-ile-i*.

Encoger las piernas, *li-Puzu-ta-i*.

Enconarse la llaga, *li-Yoslo rebe*.

Encontrar, *Deche-i.* Encontrarse, *deche-te-to.*

Encubrir, *a-Lele-i.*

Enderezar, *Boyo-s dula-i* ; *i-Bebe-i.*

Endurecerse, *Sepise-i.*

Enemigo. *Tumi* ; *Veseche.*

Enfadarse, *Yoslo-ti* (*ti-*, *mi-*, *a-*). Me enfadar v. g. las flautas, *cala-Yenye-i pumi-ta.*

Enfaldar, enfaldarse, *Lotelò-i, lotelo-to-i.*

Enfermar, *tele-Deche*, *ti-deche* v. g. *usuri* (la calentura) ; *tele-Vinta* v. g. *punene* (el catarro) ; *ca-Biza* v. g. *usuri. i-vinta-i*; *tin-Deche-de.* Volver á enfermar, *li-Usuri-i*, *tele-n-bata.* Pegar á otro la enfermedad, *cala-Chischi* v.g. *usuri-la* ; *cala-vahe-i usuri-la* ; *can-Chaya-i.*

Enfermo andar, *Toyoyonta-i vinani.* Enfermizo, *toyoyonta* ; *nis bese-n-ta-i*, *nis bese-n-ta-s masi.*

Enflaquecerse, *Darandara-i* ; *Too-to-i* ; *ti-Usi.*

Enflaquecerse la cara, *cu-Yaba-i.*

Enfrenar, *li-jan-Cubaba-i.*

Enfrente, *Usuchi (ti-*, *mi-*,*a-*). Enfrente de mi casa, *ti-sibe cu-i-tanti.*

Enfriar, enfriarse, *Buyu-che-i*, *zuyu-ta-i*, *zuyuyu-ta-i.*

Engañar, *can-Sigua-i* ; *Olele-i.*

Engendrar, *i-Zee-i.*

Engordar, *Libi-che-i.* Engordarse, *libi-ta-i* ; *Bolembole-i* ; *Sule-te-i.*

Engullir, *De-ta-i* ; *mala-Deg-me-i.*

Enjuagar, *cu, Ve-i.* Enjuagarse la boca, *Guojoiguo-i.*

Enlazar, *li-jan-Chita-i.*

Enlosado, *Ese-busu.*

Enmadejar, *ca-Boya-i* ; *ca-Guaya-gua-i.*

Enojar, *li-cala-Yogla-i*, *li-cala-yosla-i*, *yoglo-s i-bebe-i*,

Enojarse, *Yoslo-ti*, *yoslo-i* (*ti-*, *mi-*,*a-*). Enojame consigo mismo, *cu-n-yoslo-to-i.* Enojarse unos con otros, *cu-n-yoslo-tou.*

Enredar ó travesear, *a-Bece-i* ; *li-Buya-i.*

Enredarse ó entretejerse, *li-tc-Senta* ; *li-Tuhi.*
Enrejado, *Tisi-ta.* Hacerlo, *Rep-ta-i.*
Enrollar, *Pim-pe-i.*
Ensangrantar, *cala-Tcbc-i.* Ensangrantarse, *cala-n-tcbe-tc-i* ; *tele-Bebe-te.*
Ensartar, *Culucu-i* ; *Sojo-to-i.*
Enseñar, *ma-Ile-i, ma-a-ile-i.*
Ensordecer, *Emu-i* ; *Lobo-i.*
Ensuciar, *Istata-s, pepepe-s i-Bebe-i* ; *pepepe-i* ; *Taratara-i.*
Entender, *a-Vesc-i.*
Entera cosa, *Amumuta.*
Enterrar, *Duju-i.*
Entibiar, *ca-Lumula-i, i-lumula-i.*
Entonces, *Ati-sa, lati-sa, ati-ca-i, ati-que-i* ; *Acha.*
Entorpecer, *Simine-i.*
Entrañas, *Soboto* ; *Muju.*
Entrar, *Yupa-i, yupa-ta-i.* Entrar alguna cosa, *ca-vupa-i, vupa-pa-i.* Entrarémos, *yupa-ta-n-to.*
Entregar, *can-Caya-i* ; *cam-Buche-i.*
Entresacar, *cala-Sigmi-i.*
Entristecer á otro, *ca-Yenye, me-Yenye-i.*
Enturbiarse, *Neve-neve.*
En vano, *Lemu-i.*
Envejecerse el nombre, la mujer, *tele-suñe, telé-senye.*
Enviudar, *Santa-i.*
Envidiar, *cala-Nole-i.*
Enxugar, *Nama-ma-i.*
Erizo (animal), *Nuñu.*
Errar, *i-Dojo-i.* Errar el camino, *li-Seta-i-pue.*
Errarse, v. g. en lo que se canta, *le-ma-Seta-i pese-chi.*
Eructar, *Casa-ta-i.* Hacer eructar, *Jasa-me-i* ; Eructo, *jasa-ta* ; *tele-Gulu-ta.*
Escaldar, escaldarse, *Lumula-i* ; *Du-u-ta* (*ti-, mi-, a-*).
Escalera, *Tarana.*
Escama, *Mitimiti.* Escamar, *cala-miti.*

Escampar, *Pu-u-ta.*

Escapar, *Custa-ni; cala-Mala-i.* Escaparse de otro, *cali-Yeme-te-i.*

Escarcha, *Pacta-tou.*

Escardar, *Calita-i.*

Escarbajos, *Mosete, yunuri, tuisama aibi.*

Escarbar, *Core-i, jore-i, core-jo-i, a-jore-jo i, cuten-co-i, cuten-cuten eve-i; li-julu-ta-i.*

Escarbar los dientes, *Lojolo-i, li-lujuslo-i.*

Escarbar los oidos, *cuten-juta-i, coten-co-i ti-meye.*

Escarmenar, *Beste-i.*

Escoba, *Eve-ta.*

Escoger, *cala-Sede-i; cala-Sigmi-i.*

Esconder, esconderse, *Sujusu-i, sujuc-ta-i, cal-i-Benene-i.* A escondidos, *sujusu, a-benene-s.*

Escocer, *ti-Juya; Sune; ti-Puna; Chinche.*

Escopeta, *Ilapa.*

Escoplo, *Pegpe-te.* Agujerear con escoplo, *Pegpe-i.*

Escrivir, *Teremte-i; Viaya-i; mi-Dapa-i.*

Escuchar, *a-Vesebe-i.*

Escupir, *a-Su-me-i, su-ta-i.*

Escurrir la ropa, *Cijo-i.*

Ese, *Ati, lati.* Ese, no mas, *lati-ti.*

Espalda, *Tactata; Yuluta.* De espaldas *Dasada.*

Espantar, *ca-Cacha-i, ca-jacha-i.*

Esparcir, esparramar, *Tise-i.* Esparcirse, *tise-te-u.*

Especie, como de animales, *a-Tiba-ta.*

Espejo, *Choromi; Sede-te.*

Esperar, *can-Tecte-i, can-tese-i.* Ir á esperar, *i-jan-tecte-i.* Espera. *Cani-ve; Zu-ve.*

Esperezarse, *Chechc-te-i.*

Esperimentar, *Chigua-i.*

Espeso, ó tupido, *Siririn-ta.*

Espiga, *Musmu.*

Espigar el maiz, *Surc-te, dapada Sili.*

Espina (de pescado) *Too.* Salir la espina, *Dele pata.*
Espinazo, *Noguote*; *Yuluta.*
Espinilla, *Pisisi.*
Esprimir, *Ciso-i, sico-i, can-sejo-i*; *li-Cori-sa-i.*
Espulgar, *ca-Nese-i, ca-ñes-que-i.*
Espuma, *Boyobo.*
Llegar una cosa á su Estado, *a-Ba.*
Estaño, *Elesa.*
Está, *ca-Busu, ma-busu.* Estar, *Tecte-i.*
Estar en pié, *Tese-i.* Estar echado, *busu-i,* plur. *peta-to.*
Estar al sol, al fuego : *can-Tecte-i aima, puine.*
Este, esto, *Ana, lana.*
Este año, *Na-ja vechebe-n-ta.*
Estender, *Baha-i*; *i-Lele-i.*
Estender como la mano, *ma-Jugueja.*
Estenderse, *le-ca-Dele.*
Estimar, *te-Tojo, te-tojo-m.* Estimarse, *cu-n-tojo-to.* Nosotros nos estimamos, *cu-n-tojo-to-to.* Sabe estimar á sus parientes, *tojo-to ca-ile a-apta-i.*
Estirar, *Muta-i, mumuta-i*; *ma-Teche-i*; *ma-Susa-i* ; *Muejuta-i.*
Estomago, *Soboto* ; *Chupirita* ; *Pachita.*
Estornudar, *Eezi-i.*
Estrecha cosa, *Pilele sa.*
Estregar, *Yasu-i*; *Isuta-i.* Estregar con las manos, *yasumia-i, yasu-ya-i, yusu-mia-i.*
Estrella, *Pusiche.*
Estremecerse, *Sug-ta-i.*
Estreñirse de vientre, *Deide-i.*
Estribar, *cala-Che-i.*
Estruendo, *Pozoto* ; *Alulula.*
Estrujar, *cu-Visa-i, cu-vizcu-i* ; *cu-Nemi.*
Evacuaciones tener, *a-Sore-i.*
Excremento, *Neve.*

Exceder, *min-Dojo-i, min-i-dojo-le-i*; *can-dojo bata-i.* Excesivamente, *le-le-dojo.*

Excelente, *i-Ducta.*

Exonerar el vientre, *i-Neve-i.*

Extrañar, echar menos á alguno, *i-Pele-i, y-pele-ti-i.*

F

Facil cosa, *nis Peni.*

Falda, *zuzu.* Coger en las faldas, *zuzu-i*; *sube-i.*

Falsa cosa, *Sigua.*

Faltar, *Bana.* Le falta, *cala-bana.*

Faltar poco para acabar, *Malag-mala yenyenye.*

Fastidiame, *tele-Bese.*

Fatigarse, fatigar á otro, *ti-Usi, ca-Usi-se-i.*

Favorecer, *min-i-Toyo-i.*

Faxa de mujer, *Tana-ta.*

Fea cosa, *Emne-te.*

Fila, *Bulima.* En fila, *Curu-s, cru-s.*

Sin filo, ó sin corte : *ca-Tuma*; *nis isa-ima, nis ija.*

Firme, *Sepise*; *Ucta.*

Flaca cosa, *Darandara*; *Too-to.*

Flauta, *Pumi-ta*; *Piliqui.* Tocar la flauta, *a-pume-i, le-pume-i.*

Flecha, *Tome-te.* La de tacuara, *Toño.* La de pescar, *Vehe-te.* La de cruz, *Turuma.* La de desafios, *toño turuma.* Otra pequeña, *Sabata.*

Flechar, *ca-Caya-si*; *Jusi-i*; *Neta-i*; *Turuma-i.* Flecharse ó caer la flecha al que la disparó, *cayasi-ta-i.* Flechero ó que sabe flechar, *cayas-ile-ti.*

Flecharse unos con otros, *cam-Peto-sta-ti*; *i-Tumi-to.*

Flor, *Buba*; *Moho, moho-to.* Florido, *i-moo-to.* Florecer, *a-buba*; *a-moo-to*; *Polesa, ca-polesa.*

Floxa cosa, *Suriri-ta.* Tener floxera para hacer algo, *can-Soma-te-i.* Floxo, *tel-i-soma ta*; *Aira*; *Egemne-te.*

Floxo ó no tirante, *Guaguagua.*

Fluxion, *Sigme.*

Fornicar, *Nene-i.* Fornicar á una doncella, *cala-Toreche-i.*

Forzudo, *Yisma-ta.*

Frecuentar, *Lana-ca-i, lana-cu-i.*

Fregar, *Chili-che-i*; *cu-Ve-i.*

Freir, *Isaisa-i.* Instrumento para freir, *isais-u-ta.*

Frente, *Dudu*; *Perente* (esp.), Enfrente, *Usuchi (tei-, mei-, cai-).*

Fresada, *Yoyo-to, yoyo-ta.*

Fresca cosa, *Zuyuyu-ta, ʒuyeye-ta.*

Fresca cosa ó reciente, *Sonso, sonso-to*; *i-usta-ti.*

Frijol, *Aibi.*

Frio hacer, *Yume.* Tener frio, *te-Yume.* Tiempo de frio, *yume-ba-i, yume-te.* Temblar, morirse de frio, *i-Moco-i*; *i-m-Beste-te-i.*

Fruta, fruto, *a-Saa.* Fruto mal granado, *Saba, ʒaba.* Brotar la fruta, *Mororo-ta.*

Fuego, *Aima.* Hacer fuego, *Du-che-i aima.* Poner fuego, *cala-Puna-i*; *li-Boche-i.*

Fuente, *Tululu-ta sama.*

Fuerte, *Sepise*; *Yalaya*; *Vinta.*

Fuerza tener, *Itoo-i*; *Kamue-kamue-i.* Llevar con fuerza, *Mumu-te-i.*

Fumar, *a-Bismii, ca-a-bismi.*

G

Gallina, *Talipa.* Gallina de piés pequeños, *Elelen-canata.* Gallinazo, *Sune, ʒune.*

Gallo, *Talipa suñe*; *Soroimo.*

Ganar, exceder, pasar, *man-i-Dojo-i.*

Tener gana de llorar, de comer : *ti-Bebe-ti, ti-Bes-ti.* De mala gana, *Emnete-s i-sinose.*

Gancho, *Oyo-to.* Coger con gancho, *oyo-i.*

Gargajo, *Yalala.*

Garganta, *Chololo-to*; *Decta-ta*; *Serere-te.*

Gargarizar, *Guojoiguo-i.*

Garrapatas, *Vinisu*; *Chupululu.*

Garron, *Muuta.*

Garzas, *Guinu, huoro, equesque, bazile, manzinile, sama-yupa, tunugure.*

Gato, *Michi.* Gato montés, *Rinchu.*

Gavilanes, *Essa, gigi, siji, veso.*

Gaznate, *Decta-ta, dede-te*; *Seveve-te.*

Gemir, *a-Setete-ima-i.*

Generalmente, *Amumu-i beibe-sa.*

Geta, *Tululu.*

Golondrinas, *Visisi, yolele.*

Golpear, *Sapa-i*; *Toto-i*; *Pepe-i.* Cosa con que se da golpe, *Dupta-ta.* Darse algun golpe, *ti-toto*; *Biza-i.* Dar de golpes con la mano, *Depe-i.*

Gordo, *Mapepe mala*; *Bolembole*; *Icasu mala. Sulete; Bole-ta.*

Gorgojo, *Caise*; *Sumumuche.*

Gorro, *Cholo.*

Gotear, *Imele, Tipti, tipta*; *Decece*; *Seguegue.*

Grama, *Ilicici*; *Mutuo.*

Granar, *i-Saa.*

Grande, *Mapepe, apepe, mape*; *Nocosuñe*; *ma-Yuma.*

Granizo, *Ese.*

Granos que se levantan en el cuerpo, *Sololo*; *Muyu*; *Bote-bote*; *Murumuru*; *Pacta-tou*; *Chepe.* Llenarse de granos, *Derese-i, derecdere-te-i.*

Grasa, *Sese.*
Greda, *Ele belebe, bilibili ele*; *Depepe-ta ele*; *Soso.*
Grieta ó rajadura, *Tere-ta*; *Tasu.*
Grillos, *Siriba*; *Coropuso.*
Gritar, *Sebebe-i*; *tin-Cherere, tin-yerere*; *Adauda-i, adaudada-i*; *a-Jama-i.*
Grueso, *a-Bole.*
Guardar, *Ineme-i*; *ca-Tuta-i.*
Guayaba, *Pumeso.*
Guinar el ojo, *ca-Viriyu-ta-i.*
Guisar, *Nene-i.*
Gusano que suele entrar en la carne, *Turiñe.*
Gustar con la boca, *Eru-i.*
Gustar alguna cosa, *tin-Cucu.* Con gusto, *cucu-s.* Estar con gusto con otro, *cu-Ye-i.*

H

Haber, *Tecte*; *Ima.*
Haber dentro de alguna cosa, *li-Be.*
Hablar, *Aya-i*; *y-Buibu-i*; *a-Neri-i*; *tin-Bemete*; *tin-Yerere.* Hablador, *yerere-ile.*
Hablar lo que viene á la boca, *a-Pele-s aya-i.*
Hablar con otro, de otro : *cu-i-Buibu-i, cala-Neri-i.*
Hacer, *Dula-i*; *i-Bebe-i, i-m-bebe-te-i*; *i-ta-i.* Cosa hecha de otra, *i-dula-ta-ima.* Cosa de que se hace otra, *a-dulu-ta.* Haré yo, *Se-ni.* Haz tú, *me-Echa.*
Halcon, *Tiutiuti.*
Hallar, *Deche-i.*
Hamaca, *Chipchi.*

Hambre, *Veche*. Tener hambre, *veche-i* ; *ti-Besti* ; *ti-dusti* ; *Imi-ste-i*. Morirse de hambre, *imi-i*. Hacer morir de hambre, *imc-i*. Tiempo de hambre, *veche-ve-n-ta*.

Hartar, hartarse, *Sino-che-i*, *sino-c-to-i* ; *Sata-ca-i*.

Hasta, *-chi*

Hay, *Ati*, *lati*.

He aquí, *Veti*.

Hechizar, *cal-i-Jore-i*. Hechicero, *cu-De-ile* ; *tele-Vecta*.

Heder, *Oyo-i* ; *Sedese-i* ; *Bisui-i*.

Hembra, *Senye*.

Henchirse, *Vole-ta-i*.

Hendidura, *a-Dapasa*.

Heredar, *Vili-che-i* ; *cam-Pepe-i* ; *Isauta-i*.

Herir, *Bobo-i* ; *i-Rebe-i*. Herida, *rebe*. Herirse, *ti-Beste-ta* ; *Subecta-i*.

Herirse la planta de los piés, *Dasada-i*.

Hermano, *Bisi*. El mayor, *Pi*. El menor, *Pa*.

Hermana, *Yee*. La mayor, *Neso*. La menor, *Yama*. La hermana llama á su hermano ; *Bonto* ; *Pipi* al mayor, *Yama* al menor.

Hermosa cosa, *Suyule*.

Herrar el tiro, *i-Dojo-i* ; *i-Bache-te-i*.

Herrero, *Sapa-ile*.

Hervir, *Lomlo*.

Hezes, *Neve-te*, *Pepepe*.

Hiel, *Vese-su-ta*.

Hiema de huevo, *a-Luli a-Bubu*.

Hierro, *Pilili*.

Hiesquero, *Suju-ta*.

Higado, *Chocsita*, *chosita*.

Hijo, *Bonto* ; *Zee*, del hombre ; *Nu*, de mujer ; *a-ñu*, *ma-ñu* de animal. Hijo (en vocativo), *Sese*. Hijo pequeño, *Atec-ñu*.

Hija pequeña, *Bibi* ; *Ye-ñu*. Cuando muchacha, *Taye*. Moza, *Sauja*.

Hilar, *a-Bisbi*. Volver á hilar, *le-bisbi*. Hilar para otro, *cala-bisbi*. Hilandera, *bisb-ile*.

Hilo torcido y doblado, *i-Bache-ti*.

Hinchar, *a-Puja-i*, *a-puja i-bebe-i*. Hinchado, *a-puja*. Hincharse, *a-puja*. Se me hinchó, *tel-a-puja*.

Hipo tener, *tin-Zudesu*.

Hipocondrios, *Labatla*.

Hocicar, *Tuna-i*. Hocico, *tunnu*.

Hoguera, *Puna*.

Hoja de arbol, *Ele*.

Holgarse, *li-Suye-i*.

Holgazan, *tel-i-Somata*.

Hollejo, *Pele*.

Hombre, *Suñe*.

Hombro, *Podo*. Traer á hombros, *Tala-i*, *tala ca-mala-i*.

Honda para tirar, *Lepeche-te*. Tirar con la honda, *a-lepeche-i*.

Hondo, *i-Muju*. Irse á hondo, *Guaracta*.

Hongos, *Pegle*; *Seneche*, *senichi-u*; *Bat-ou*; *Memele-u*, *mitimiti-u*.

Hora es v. g. de rezar, *a-Beibe reza-n-to*. A estas horas, *Anasica*.

Horcones, los de en medio de la casa, *Tututa*; *Teche-uma*; *Sunta*. Los del costado, *Asca*. Los del corredor, *Pispiuta*.

Hormigas, *Sede*, *sina*, *duxi*, *motoro*, *toslisi*, *motolo-to*, *muzuzuri*, *torocote*, *doso-to*, *mulu*, *yunini*.

Horqueta, *Xexe*.

Hoyo, *Sonco*. Hacerlo, *sonca-i*. Hueca cosa, *i-sonco-to*. El hueco de algo, *sonco-to*.

Huele bien, *Oitoto*. Hueleme bien, *Oistoto-te-i*; *teli-usta*. Huele v. g. á chicha, *cai-Pupu pesi-la*.

Huerfano, *Toyoma*, *toima*; *Pucta-i*.

Hueso, *Too*.

Huevo, *a-Luli*. Poner huevos, *a-lulele*, *i-luli*.

Huirse, *Sese-i*. Huida, *sese-n-ta*, *sesa-ta*, *ses-ta*.

Humear, y humo, *Bombo*.

Humeda cosa, *Siguoguo.*
Hundirse, *Yupa-i.* Hundido, *Guaracla.*
Hurgar, *li-Jolojo-i, li-julu-ta-i.*
Hurtar, *a-Sete-i.*
Huso de hilar, *Bisbi-ta.*

I

Ignorar, *nis y-Epe-i, nis ti-epe.*
Ignorar, no haber oido, *nis a-Vese-i.*
Ignorar, no saber que hacer ó decir, *nis Teile.*
Igual, *Beibeibe*; *Lati-ca*; *Curu-s-ta.*
Ilicita cosa, *Bene-ti dul-ou-ti.* Es ilícito robar; *bene-ti a-sete-u-ti.* Es ilícito reñir, *bene-ti ma-Tuti-u-ti.*
Imagen, *Nesesu-ta.*
Imitar, hacer como otro para aprender, *cu-ja-ile-le-i.*
Impedir, *cu-Yeme-i.*
Impedirse, tullirse, *li-Too-i.*
Imposible me es, *nis Dulu-lante-i.*
Inclinar, *Puzu-pa-i.* Inclinarse, *puzu-ta-i.*
Incorpórear ó levantar alguno, *Baba-i.*
Incorpóreo, *nis i-Dojo-ti.*
Incurable, *nis i-Bese-ni.*
Infierno, *Aima sibe, aima suñe a-sibe.*
Ingrato, *Aila.*
Inmortal, *nis Tubi-ti.*
Insipido, *nis Cucu-ti*; *Baiba.*
Intencion tener, *Tai, tei* (añadida al verbo)
Intestinos, *Goigole-te.*
Inutil, *Chalma, chachalma.*

Ir, *Bata-i* en presente, *Mala-i* en preterito, *Vale-tua* en plural.
Irse, *Vinata-i*. Hacer ir, *Ba-che-i*.
Isla, *Esesela ; Muju*.

J

Jamas, *ti-Penete nis*, *mi-penete nis* &.
Jarro, *Ense-te*.
Javali, *Tolombe*; *Vexe*.
Jov n, *Sebe bonto*.
Jugar, juguetear, *a-Bece-i*.
Jugo, *Sama-ta*.
Juicio tener, *Vesc-te-i*, *Vesc-be-te-i*.
Junta como de dos ríos, *Deis-te*.
Juntar, *li-Deche-che-i*, *li-dechechi-i*. Juntarse, *deche-te-i*. Junto, *deche-chi*, *deche-se*. Cosa que está junta á otra, *cu-deche-te-se*. Juntos estamos, *deche-te-to*. Junto estar, *Dap tecte-i; Yemeye-i*.
Juntamente, *Lecta-i*.
Juntamente, á un mismo tiempo, *Beibeibe-s*.
Juntura, union, *Dape-c-ta*.
Juntura, articulacion, *Tili*.

L

Labar, *Tepte-i*, *a-tepte-i*; *Chili-che-i*.
Labarse, *Tepte-te-i*. Labarse las manos, *a-Jute-i*. Labarlas á otro, *cala-jute-i*.

Labio, *Tuimu.*

Labrar, *Turura-i.* Labrar madera, *Sigmi*; *Chieye-i.*

Ladear, *Teni-che-i*; *Seli-le-i.* Ladearse, *teni-ta-i.* Ladeado, *seli-te-se.*

Lado ó costado, *Seli.*

Lado, *Deche.* Por nuestro lado, *ta-deche-la.* Al lado de & *a-deche-la*, *a-deche-chi-s.* Por los dos lados, *Esela-sa.* A, y en este lado, ó á esta parte, *Tau-sa*, *tau-le-i.* Mas á este lado, *tau-le-sa.* Del, y á otro lado, *Assa.*

Lados ó costados de casa, *Tue.*

Ladrar, *Adauda*; *Guoguota.*

Ladron, *Sete-ile*, *a-sede-te; Guoguo mu-Bana-ta-ti.*

Lagartija, *Cuiseme.*

Lagartos, *Coyoro*, *lipa*, *sululu*, *sibiola.*

Lago, laguna, *Cudagua.*

Lagrima, *Tanti a-same-ta; a-Veve-ti.*

Lagua ó poleada, *Sulu-ta.*

Lamer, *i-Pepe-i*; *Eru-i.*

Lana, *Pusi.*

Lanceta, *Culucu-ta.* La de golpe, *dojo-to.*

Langostas, *Coroboso*, *coropuso*, *siribore*, *guasasi*, *poropoto*, *yotiche*, *pilili sansa.*

Lanza, *Dojoto-to.* Traspasar con la, *lojoto-i.*

Larga cosa, *Teche.* A lo largo de alguna cosa, *Sunta.*

Lastimar, *i-Benc-ta-i; min-i-Dula-ta-i.*

Lastimarse como con un palo, *i-m-Beste-te-i*, *i-m-Bene-ta-te-i*; *Zuvezu-i.*

Tener lastima de alguno, *min-i-Toyo-i.*

Latidos, *Ducduc-ta.*

Latigo, *Biesa-ta.*

Lazada, *Nolosño.*

Lazo, *Pimi.*

Leche, *Nuñu-ta.*

Legaña, *Esohe.*

Legia, *Pacta a-sama-ta.*

Lejos, *Vile*; *Oonaa.*

Leña, *Cume.* Leña gruesa, *Aima a-Tele.*

Lengua de la boca, *Eru-me.*

Leoncito, *Bavaba.*

Levantar á alguno, *Ba-ba-i.* Levantarse, *ba-ta-i*; *Daju-ta-i.* Levantar algo, *daju-da-i*; *Dan-che-i.*

Leve cosa ó liviana, *Somosomoso*; *Basibasi.*

Liar, *Repu-i.*

Liberal, *nis Devi.*

Librar á otro, *Pucha-i.* Librarse de algun trabajo ó mal,*cala-puchu-i.*

Liendre, *Niesque.*

Lienzo, *Oso.*

Ligero, *Curata.*

Limpiar, *Chili-che-i*; *cu-Ve-i*; *Core-jo-i*; *Velula-i.* Limpiarse, *cu-ve-te-i*; *chili-ta-i.* Trapo ó cosa con que se limpia, *cu-ve-te.*

Limpiar la tierra, *a-Su-i*; *Calita-i.*

Limpio de yerba, *Papapa*; *Semeseme.*

Lisa cosa, *Yasa-sa-ta*; *Nayaya-ta*; *Lababa-ta.*

Lisiado, *li-Too.*

Lisiarse, *i-Bene-ta-i.*

Listeado, *Tesentesente*; *Tiliptilipti.*

Liviano, *Somosoto, somosto.*

Lizos para texer, *Seise.*

Llaga, *Puse.*

Llama de fuego, *Aima a-du-u-ta.*

Llamar, *can-Sebebe-i*; *can-Cama-i*, *a-jama-i*, *cala-jama-i*; *min-Vese-ta-i*; *ti-Ama-jute-i.* Embiar á llamar, *a-ama-i*, *mi-ama-i.*

Llamar ó poner nombre, *cala-Maca-i.* Llamarse ó tener nombre, *a-maca-ta-i*, *i-maca-ta-i.* Como te llamas, *tamo-si mi-maca-ta?*

Llano (terreno), *Lepe.*

Llano ó igual, *Bac-ta.*

Llegar, *Vita-i; cu-Che-i.* Llegáron, *vivi-u.*

Llegar á lo que está adelante, *cu-Deche-i.*

Llenar, *Puja-che-i.* Lleno, *puja-ta*, *curu-s-ta.* Muy lleno, *pupuja-ta.* Auno lleno, *cai-jave-ima.* Llenarse, *ca-sulu.* Llenarse como de agua, *Vole-ta-i.*

Llevar, *ca-Bata-i*, *ca-mala-i; ca-Vinani-i.*

Llorar, *a-Veve-i*, *a-veve-ima-i*; *Yarara-c-ta-i.* Hacer llorar, *tele-Secche.*

Llover, *Masi.*

Lobanillo, *Xexe.*

Lobos marinos, *Lelele*; *Pirigu.*

Loco, *nis Vese-te.* Volverse loco, *Lilojo-i.*

Lodazal, lodo, *Codosco*; *Dojosdo*; *Chacha-ta.*

Lombriz, *Guoyo.*

Lo mismo ser, *Lacha-ma-i*, *lacha-ni* (en futuro). Lo mismo está diciendo, *le-ista lacha.*

Los dos, *Lasie-cha.*

Lozano, *li-Suye.*

Luciernagas, *Uruja*; *Mosete-re.*

Luego, *Lescape-ni*, *lespe-ni; Lana-ja-le*, *Yenyè*, *yenye masi*, *yenye-le.*

Lugar, sitio, *a-Chi.* Suceder en lugar de otro, *a-chi li-Vita-i.*

Luna, *Subi*; nueva, *subi daja*; llena, *subi tulo*; eu el creciente, *subi sonsata*; cuando está oculta en los dias de la conjuncion, *subi seta.* En la luna que viene. *Atactata-i daja-lu subi.*

Lunas en que dividen con poca exactitud el año, y que unas corresponden á unos meses y otras á otros: *Bubu-ta*; *Silitñe*; *Abana tesese* (unos años corresponde á Marzo. otros al Abril), *Neve-juju*; *Asese* (de Mayo ó Junio); *Chininte*; *Neme-te*; *Vizcu-le-te*; *a-Dulu yoyo-ta; Emnete subi*; *Sansa ñoño*; *Suyusta.*

Lunar, *Chacha*; *Siriba.*

Lustre, *Belebe.*

Luz v. g. del sol, *Puine a-lecle-te.*
Luz de la vela, *Vela a-pun-ta.*
Luzero, *Mape-r-tanti.*

M

Machacar, *Sapa-i*; *Bobo-i.*
Machete, *Machitu, Subayoro.*
Macho, *Sube.*
Madera, *Cume.*
Madeja *can-Guaya-ti*: Hacerla, *cala-Guaya-i.*
Madrasta, *Yumu-ba.*
Madre, *Yuma*; *Meme.* Madre del río, *sama a-yuma.*
Maduro, *Tegmi, Bubusi*; *a-Jula*; *Bugta.* Poner á madurar, *ma-Bubu-se-i.* Comenzar á madurar *Mura-ta.* Pasado de maduro, *Bosbosla.*
Magullar ó amasar con manos, *Yama-i.* Magullado, *yamaya.*
Maiz, *Sili.* Maiz tostado, *Yeche.* Maiz tierno, *Sani-ri.* Espigar el maiz, *Surete.*
Majar, *Supa-i.*
Mala cosa, *Emnete*; *Bene-ti*; *a-Biza.*
Malo ser para otro, *cu-Emnete-i.*
Maltratar, *i-Dulu-ta-i.*
Mamar, *Yoyo-i*; *Nuñu-i.* Dar de mamar, *ñuña-i.*
Mañana, *Numa-sa.* Muy de mañana, *numanuma-i.*
Mancha, *Pepepe*; *Bili-u-ta.* Manchar, *bili-che-i*; *cala-Ve-i.* Manchado, *vehe, ve.* Mancharse, *Taratara-i.*
Mandar, *min-i-Sagua-se-i.* Mandar á muchas vezes, *tele-asagua-ñe-i.*
Manear, *cala-Vizco-i, cala-Vizcu-ca-i.*

De esta manera, *Lano-ta.* A la manera ó al modo que & *-cha, -ticha, -tichi* despues del verbo.

Mango, *Deche* ; *Popo.*

Mani, *Zebé.*

Maniatar, *Repu-i* ; *Sebuca-i.*

Manilla, *Tolo.*

Mano, *Bana.* Diestra. *Dulu.* Izquierda, *Chove.* Coger de la mano, *Coyoyo-i.* Cerrar la mano, *ma-Veso-re-i bano.* Abrir la mano, *Kusu-ca-i, ma-jusu-ja-i.*

Manso, *a-Ile.* Río manso, *Sug-ta.*

Manteca, *Xexe.*

Maravillarse, *tim-Buita.*

Marchitarse, *Bug-re.*

Marido, *Ba.*

Marimono, *Soto, Yutu, Chitai.*

Marimono amarillo, *Luho.*

Mariposas, *Supeleile, sepelile* ; *laclacla, buza, azpenojoiro, pedodo.*

Marlo, *Musmu.*

Mas, *i-Dojo-le, le-dojo* ; *Bemele.* Algo mas, *-masi* añadida al adjetivo.

Mascar, *Chere-che-i.* Mascar haciendo ruido, *Chagan-tia-i. chaganchagan-tia-i.*

Matadura, *Rutic-ta.* Hacerla, *rutic-ru-i.*

Matar, *Bobo-i* ; *Lojo-lo-i* ; *tin-Tubi* ; *Tuya-i* ; *ma-Sama-ma i,* Matarse unos á otros, *a m-Bobo-tou.* El que mató, *Tume-te.*

Matar entre las uñas, *cu-Riscu-i.*

Mates ó calabazos. *Coloto, santic, sepeta utuye.*

Materia ó podre, *Junti.* Amateriarse, *i-ti-junti.*

Mayor, *i-Dojo-le dele* ; *Nocosuñe.* Cosa mayor que otra, *Mayuma.* El mayor de todos, *ma-Buita nocosuñe.*

Mazear, *Bobo-i.* Mazo, *bobo-ta.*

Mazorca de maiz mal granado, *Musmu.*

Medias, *Bolebo-to.*

Medicina, *Bese-te, bes-te*. Aplicarse alguna medicina, *bese-i, i-m-beste-te i.*

Medio, en medio, *Muju-i, mujumuju-i.*

Mediodia, *Sonsa-ta.*

Medir, *Tupu-i.* Medida, *tupu, tupu ta.*

Medroso, *Socto-ti.*

Mejor, mas bien, *yeta-masi, -masi.*

Mejorar en la salud, *a-Yajo-i.*

Mellizos, *Trapiche.*

Menear, *Nese-ña-i.*

Menear ó revolver, *ca-Merume-i ; ca-Muju-i.*

Menearse como en la hamaca, *y-Nug-ñu-ma-i.*

Mentir, *Sigua-i.* Mentir mucho, *siguasigua-i.* Mentira, mentiroso, *sigua, sigua-ti.*

Menuda cosa. *Nuñuju, ñuñuju-mu.*

Metal, *Uhau.*

Meter, *Yupa-i, yupa-pa-i* ; *Soñoño-i* ; *Bos pecta-i.*

Mejillas, junto á la quijada, *Puñe.* Mejillas cerca del ojo, *Posolo.*

Mezclar, *ca-Muju-i, ca-muju-ta-i ; li-Coresa-i.*

Mezquinar, *can-Devi* ; *cu-i-Yemi.* Mezquino, *devi, Mururu pi-tojo-ti.*

Mio, *Se-ti ita, se-ti tiba, se-ti, se-e.*

Miedo tener, *cala-Socto-i* ; *teli-Jusu* ; *Neleña-i* ; *can-Sama-tu-i* ; *cali su-i, cali-su-ima-i.* Encogerse de miedo, *Nome-i, novog tecte-i.*

Miel, *Uipi.*

Miembro genital, *Uli.*

Mientrás, *Cag.*

Mirar, *Uju-i, uja-ta-i* ; *cali-De-i, cai-de-i* ; *cala-Sede-i, li-cala-sedede-i.* Mirar á otras partes, *pese-chi a-sede-i.* Iré á mirar, *cali-de-u-ni, cai-de-u-ni.*

Mismo, *Lija* despues del nombre. Por mí mismo, por mi voluntad, *ti-man-chisa.*

Mitad, *a-Mujumuju-i.*

Mitigarse el dolor, *Zuyecta* v. g. *ti-dala.*

Mocos, *Sigme.*

Modo : De que modo, *Amas-cuta*, *amo-s-cuta* ? Del mismo modo, *Lacha-juta,lacho-ta.* Estar del mismo modo, *lacha-ma-i. lacha-guasi-i*, *cha-guasi-i.* De este modo, *achu-juta*, *anu-juta*, *anu-ta*, *ano-ta.*

Moho, *Luzu.*

Mojar, *Siguoguo-i, cala-guoguo-i ; li-Juaya-i.* Mojarse, *si-guoguo-ta-i*, *tele-n-guoguo-to-i*, *tele-je-guoto.*

Moler, *a-Saha-i* ; *Naya-che-i*, *nava-g-mi-i* moler bien. Cosa bien molida, *nayaya-c-ta.*

Molestar, *cala-Bese-i.* Molesto, *bese-su-ta,bese-su-ta-s tecte-i.*

Molleja, *Rerete ; Chupirita.*

Mondar, *Pisa-gua-i*, *piso-i.*

Monos, *Pichi*, *sapiri*, *sisiro*, *sujuta*, *soguo*, *rariti*, *rititi*, *rau-raura*, *otojolo*, *opopo*, *utusi*,*yusu*, *cheyeuche.*

Montaña, monte, *Neteme.* Andar por el monte, *Vinani-i.* Montaraz, *vinane-ile.*

Moquear ó mascar para chicha, *Veheve-i.*

Morado, *Ureuresi* ; *Itere.*

Moreno, *Sasa-si.*

Morder, *Chere-che-i* ; *Meta-i ; Tia-i.*

Morir, *Tubi-i ; Sama-i* ; *Legala-i.* Hacer morir, *tuya-i.* Morir de repente, en muy poco tiempo, *a-Dulu-imu-s tubi* ; *Yulucta-s tubi.* Quedarse como muerto, *li-Sumu-che-i.*

Mortaja, *Tun-ta-ta.*

Moscas, *Rorero* ; *Turuturu uso.*

Mosquitos, *Duva*, *vaya*, *pispi*, *siti.*

Mostrar, *can-Yuju-i.*

Mote, *Dajarara.*

Mover, *Nuc-ña-i* ; *Narig-ña-i.* Moverse, *ñuc-ñuc-ta-i*, *ñarig-ñarig-ña-i ; Terig-terig-ta-i* ; *a-Sede-te-i.* Hacer mover algo, *terig-terig-juta-i.*

Moxinete, *Teme.*

Moza, *Sauja*, *uspe sauja* ; *Suñe-te.*

Mozo, *uspe suñe*. Ser mozo, *ti-Bonto-ima-i*. Mozito, *uspe bonto*. Estar buen mozo ó bizarro, *cala-n-i-Ducta-ta-i*.
Muchacha, *Ye-ñu*.
Muchacho, *Zebe, zeve, sebe*.
Mucho, *Beeme; Dulu; Tonto-s; Hug-vinta; Icasu; Mapepe; Mense*.
Muda, *Emu*. Mudo, *Lobo*.
Mudar, *Su-che-i, ca-su-ta-i*. Mudarse, *su-ta-i*.
Muela, *Chama-ta*.
Muerte, *Tubi-ta*.
Mujer, *Senye; Yee*. Mujer casada, *Basti*.
Mulito, *Suyasa*.
Multiplicar, *i-Lele-i*. Multiplicarse, *i-le-teu*.
Mundo, *Beibe-sa amumu-i*.
Muñeca, *Popo*. Sus huesos, *Bagua*.
Murcielago, *Laja*.
Murmurar, *Tuti; cala-Neri-i*.
Muslo, *Tecte*.

N

Nacer, *Zeve-i; Ima-i*. Nacer las plantas, *Subita-i; ca-Pise; Posopto*.
Nada, *Nis, nita*. Nadie, *nis Lecta*.
Nadar, *le-Bucbue-i, le-Gugu-i*.
Nadar con el palo que llaman caballito y los Yurucares « *togno* », *Bac-bac mala-i*.
Nalgas, *Yucu*.
Nariz, *Emti*. Su ternilla, *emti a-Murumu-ta*.
Natura de la hembra, *Turi*.
Neblina, *Yumiyumi*. Subirse la neblina, *yumiyumi ca-Daju-da-ta*.

Necesitar v. g. sal, *Bana-i tule-la, tule tele-bana, benebene-i tule-la.*

Negra cosa, *Sasa-si*; *Ureure-si.*

Nervio, *Muecta, mueta.*

Nevar, *Neta cosni.* Nieve, *cosni.*

Nido, *Sunsuta.*

Nieta y nieto, *Lele.*

Ninguno, *nis Lecta.*

Niña, *Ye-ñu; Besebese.*

Niña del ojo, *ti-tanti ti-sasa-si-ta.* Lo blanco, *ti-tanti ti-Bololo-si-ta.*

Niño, *Atec-ñu.* Siendo yo niño, *ti-Zeve.*

No, *Nis, nita*; *Chama.* No prohibitivo, *nis*; *-yo,* despues del verbo.

Noche, *Sebe, seve*; *Numa*; *Vina-ta.* Cuando va obscureciendo, *sebe-le-sa.* Esta noche, *naja numa* ó *sebe.* Hacer noche ó pasear, *Tese-i.*

Nombre, *Maca-ta.* Que nombre tienes, *tete i-maca-ta-m? tete memi macu-ta?*

No sé, *Ha.*

Nosotros, *Tua.*

Noticia tener, *a-Vese-i, vese-ta-i.* Dar noticia, *can-Vese-che-i, can-vese-ta-i, veseche-che-i.*

Novedad sin estar, *Cucuri*; *Lacha-guasi.*

Nublado, *li-ja-Duju.*

Nuca de la garganta, *Serere-te.* Nuca del pescuezo, *Corejo-to.*

Nudo, *Sebuecta-ta.*

Nuera, *Naba.*

Nuestro, *Tua-ta, ta.*

Nueve, *Lecta tese.*

Nuevo, *Uspe.*

Nunca, *Sere*; *ti-Penete nis.* Nunca has llorado, *nis a-Veveti-m signoma-sa-la?*

Nuve, *Yumiyumi, yume-ta.* Nuve del ojo, *Pagua*; *Bololo a-tanti.*

O

Obedecer, *can-Lele-i, lele-ti-i.*

Obscuro, *Nimpta*; *nis tin-Cuta.*

Ocasion es ahora, *Yampa naja.*

Occidente, *li-Vina-ta-ti puine.*

Ocho, *Lecta tese.*

Ocioso, *Aixa.* Estar ocioso, *Lemu-i tecte-i.*

Ocuparse en algun trabajo, *cu-Vinani-i.* Estar ocupado, *Asiñe-i.*

Oficio : es mi oficio, ó me es proprio, *tin-Dele.*

Ojos, *Tanti.* Tener ojos grandes, *guore-n-tanti.* Cerrar los ojos, *Nimpta-i.* Abrir ó cerrar los ojos, *Viri-u-ta-i.*

Ola de agua, *Pose ; Sunsunsu.*

Oler, *ca-Pupa, cai-pupu, ti-jam-pupu* ; *U-me-i, u-ta-i.* Oler bien ó huele bien, *Oitoto, oitoto-to.* Oler á pescado, *Ahata-i.* Oler mal, ó huele mal, *Oyo* ; *Zumi.* Me huele á podrido, *oyo-te-i husta.* Me hueles á chicha, *ti-jam-pupu-m pesi-la.* Dar el olor en las narizes, *tele-pupa.* Subir el olor á la cabeza, *ti-Zinine.* Hacer oler v. g. aji, *cala-pupu-vino-la.* Olor de aji, *a-vin-ta.*

Olfatear, *a-Bismi-i.*

Olla, *Oseguo.*

Ollin, *Sese.*

Olvidarse, *i-tele-Seta, tele-seta-m.*

Ombligo, *Suruna.*

Once, *Tibanti lecta-n-dojo.*

Ordeñar, *Sego-i.*

Orejas, *Meye.*

Orígen de la cosa, *a-Lee.*

Orilla, *Pasa.* Hacer orilla v. g. á la chacara, *cam-pasa-i.*

Orilla ó canto de mesa, *Pisisi.*
Orin de hierro, *Mulucu.* Criarlo, *ca-mulucu.*
Orina, *Supe.* Orinar, *i-supe-i.* Tener ganas de orinar,*ti-*, *mi-*, *a- supe-ti.*
Osos hormigueros, *Suyabe*, *ususu*, *oroconi.*
Otro, *Atta*, *ate-ima*; *Pese.* Otros, *ata-imu.* Otra vez, *Bezu*; *Ise*, *se*, despues del verbo.
Oveja, *Guaisa*, *uisa.*
Overo, *Dapadapa-da.*
Ovillar, *Tun-ta-i.* Ovillo, *tun-ta.*
Oy, *Tisile naja.* Desde oy, *Lana-ca-sa.*
Oydo, *Meye.* Cera de los oidos,*meye a-Ovete*; *meye a-Jotore.*
Oye, *Meya.*

P

Pabas, *Suye*, *usausa*, *yotiche*, *pilistu*, *uitsire*, *cuyacuya.*
Pabo de afuera, *Palo.*
Pacer, *i-Puspu.*
Paciencia tener, *a-Yajo-i*; *a-Yee tecte-i.*
Padrastro, *Taita*; *Cho.*
Padre, *Tata.*
Pagar, *cal-i-che-i.*
Paja, pajonal, *Cosco.*
Pajarito, *Siripiño.*
Paladar, *Casdacda.*
Paletas de los brazos, *Chanba.*
Palizada del río, *Posotou*, *posto.*
Palmas, *Busi*, *cuna*, *curuque*, *cho*, *isipe*, *murisi*, *tembi*, *upu*. *urupa*, *vina*, *zumi.*
Palma de la mano, *Perepete.*

Palmada, *Depe-te*. Dar palmadas cariñosamente, *depe-de-i*.

Palmito, *Segmete*.

Palo, *Cume*.

Palpar, *Sise-i*.

Pantorilla, *Bolebo-to-i*.

Papas que se crian por acá. *Cuinire*, *cotohue*, *obe*, *puspu*, *pospo*, *some*.

Papagayos, *Cantu*, *curatu*, *erio*, *ere*, *ilore*, *tusija*.

Para, *a-Tebe*. Para que será, *tete a-tebe-ni*. Para mí, *Se-ni*, *se-ti ita-ni*.

Pararse, *li-jan-Leto*, *li-man-leto*.

Pardo color como nuestro sayal, *Zurumzurumzu*.

Parecerse uno á otro *cala-Devi-i*. Cosa parecida á otra. *Bisi*; *Guasi*. No parecerse á otro, *cala-Pese-che-i*.

Pared de casa, *Sibe a-popo-to*; *Sorto*.

Pareja cosa, *le-Sucta*. Emparejar, *le-sucta-i*.

Pariente, *Apta*. Hacerse pariente, *i-apta-i*. Pariente por afinidad, *apta-ta*.

Parir, *i-Nu-i*; *Oche-i*. Mal parir, *tele-Dele ti-ñu*. Pares ó secundinas, *i-ñu a-Che-te*.

Parpados, *Ninta-tou*.

Parte de alguna cosa, *a-Pisa-ta*. En ninguna parte, *nis-tou beibe-sa*. En todas partes, *Amumu-i beibe-sa*. En alguna parte, *Ama-i*. A, en otra parte, *Pese-chi*. De otra parte, *Ata-sa*.

Partir, *Boro-mbo-i*, *boro-to-i*; *Buzu-bu-i*; *Pisa-pi-i*; *Ara-mba-i*. Partirse, y partido, *buzuzu-c-ta*, *buzu-c-ta*; *Pisa-c-ta*; *Pupu*; *Dapa-s-da*.

Pasar adelante, *li-min-Usa-i*; *i-Dojo-i*, *can-dojo-i*.

Pasar el río, *Chito-i*. Pasar á otro el río, *ca-chito-i*. Paso del río, *chitu-ta*. No puedo pasar el río, *nis sama munte-i*.

Pasar y traspasar el río, *sama ca-pupa-i*.

Pascana, *Tese*.

Pasear, *a-Yupta-i*; de uno sitio á otro, *a-Bece-i*.

Pasmarse, *tim-Buita*.

Pasmarse ó baldarse, *li-Too.*

Pasto, *Cosco*; *Guaja.*

Pata de animal, *Che-te.* Patear, *Neche-te-i.* Pateada, *nichc-te.*

Pato domestico, del monte, *Upisi*; *Viato.*

Peca, *Chacha*; *Siriba.*

Pecado, *Bene-ti.*

Pecho, *Tusu.*

Pedazo, *Pisa-ta.* Hacer pedazos, *Boro-to-i.*

Pedernal, *Chasi.*

Pederse, *Pis-ta-i.* Pedo, *pispi.*

Pedir, *cu-Ve-i*, *cu-c-Vese-i*; *cu-Mi-i.* Pedir por otro, *cu-ju-Vese-i.* Pediguero, *ve-ile*, *ve-ñe.*

Pedregal, *Tororoto.*

Pegajoso, *Depepe-ta.*

Pegar, pegarse unos con otros, *Bobo-i*, *a-m-bobo-tua.*

Pegar con la mano, *Depe-i.*

Pegar una cosa con otra, *Dapa-i.* Pegarse así, *dapa-da-i*; *Se-ta-i.*

Peinar, *min-a-Soso-i*; Peinarse, *a-soso-i.* Peine, *sos-to.* Cañitas para peines, *sos-to a-deche.*

Pelar, *Piso-i*, *a-pusi-i*; *Vesve-i*; *Lule-i.* Pelarse, *lule-ta-i.*

Pelear, *Tuño-i*; *Turuma i*; *Live-teu.* Pelear unos con otros, *an-toño-tou.*

Pelear el ganado, *am-Poye-tou*; *am-Puñe-tou* dice la mujer, *am-puñe-teu* dice el hombre, *an-Ara-tou*, *an-Toto-tou.*

Pellizcar, pellizcarse, pellizco : *Chere-i*, *chere-te-i*, *chere-te.*

Pelos, *Pusi.*

Peña, *Chisca.*

Penosa cosa, *Peni-ti.*

Pensar, *i-Decta-i*; *cu-i-Sinose-i*; *i-Numa-i.* Pensamiento, *i-numa-ta.*

Penetrar, *li-ju-Bosto-i.*

Peor, *Emnete masi.*

Pepita, *Tanti.*

Pequeña cosa, *a-Najale, najale, Nuñucu, ñuñuju-le, ñuñuyu-ima*; *Tijale-le.*

Perder, *ca-Chita-i*; *Se-che-i, ca-se-che-i.* Perderse, *se-ta, ca-se-ta.* Echar á perder, *i-Bese-te-i, i-beste-i*; *li-Biza-i.*

Perdices, *Ute*; *Urorile, viririle.*

Perdonar, *cala-Elele-i*; *min-i-Toyo-i.*

Perdonarse ó reconciliarse, *li-jan-Dulu-tou.*

Pereza tener, *can-Soma-te-i, tel-i-soma-ta.* Perezoso, *Aira.*

Perro, *Chamo.*

Pesar, *Locto.* Tener pesa, *a-Yenye-i.*

Pesadilla, *a-Juda*; *li-Semeta.*

Pescado, *Sama a-tiva-ta.* Pescado asado, *Chunchuta.*

Pescados, *Beresu, capu, buluibu, chudindi, cuxchu, eñe, ene-ene, guatili, ilote, machiboro, menmu, mutuo, munimie, muzuru, oleriputa, opo, pisgua, puzuji, peche, piju, peru, requereque soguo, sobojo, siliele, tusu, turube, tara, upi-lipi urochile, ulusa, vismita, visu, yanure, yana, yalala, yauya, zoiguo, zita.*

Pescar con anzuelo, *a-Juija-i*; con red, *a-Vere-i.*

Pescozon, *Chere-te.*

Pescuezo, *Corejo-to.*

Pestañas, *Ninta-tou.*

Picar, *Buya*; *Cayasi*; *Duya*; *Lia*; *Zojoto.*

Picar la ave, *Zopo.* Picaflores, *Chala, sara-sara*; *Buna.*

Pichon, *Borova-ta.*

Pico, *Sansa.*

Pié, *Teve,* Ponerse en pié, *Tese-i.*

Pié, como de arbol, cruz, & *Tube.*

Piedra, *Ese.*

Piel, *Pele.* Caerse, sacarse la piel, *Oloso-i.*

Pierna, *Tecte.* Encoger las piernas, *li-Puzu-ta-i.* Juntarlas, *ma-Sepeje-i.* Estenderlas, *Kusu-ja-i.*

Pimpollo, *Subita.*

Piña, *Sojo.*

Pintar, *Viaya-i*; *Teremte-i*; *Yene-i.* Pintarse, *viaya-ta-i*; *ti-*

Veimi, Pintado, *teremteremte*; *Tiliptilipti*; *Tujutujutu*; *Dapadapada*.

Pintar la cara, pintarse, pintado, *Saxa-i*, *saxa-ta-i*, *saxa-ta*.

Pintor, *cu-Pejula*; *a-Bug-ta*.

Piojo, *Nese*; *Sojo-so*; de la gallina, *Siñoxo*.

Pisar, pisada : *cala-Che-i*, *cheche-i*, *che-te*.

Pito ó harina de maiz tostado, *Poite*.

Planta del pié, *Che-te*; *Paraca-ta*, *parape-ta*.

Plazo, *Tupu*.

Plegar, *Pim-pe-i*.

Plomo, *Tumina*.

Plumas, *Pospo-to*. Las de la ala, *a-Bese*. Pequeñas, *Pusi*. Las que ponen en las flechas *pospo*; *Tula-ta*. *a-tul-ou*; atarlas, *mala-pospo-i*, *mala-tula-i*. Las que se ponen en la cabeza, *Mulala*; ponerselas, *mutala-ta-i*.

Plumero, *Pupu-ta*.

Pobre, *Benebene-i*; *Toyo-i*; *Pucta-i*.

Poco en cantidad, *Yenye*; *Scle-lenta-sa*; *Lemu-ti*; *Nuñucu*, *ñuñu-ti-le*, *ñunte*. Muy poco, *Titile*. Un poco, *ñunte*, *ñunti*; *masi*. Un poco mas, *ñuñucu-ma-s*. Pocos, *lemu-ti-le*, *ñunti-le*. Un poco v. g. le duele, *Lana-ja-le cu-vinta*. Poco ha, *Seli*. Un poquitito, *ñuñu-ti*.

Podar, *Dupta-i*, *a-Dug-me-i*.

Poder, *tei-Yampa*; *tin-Dulu*; *Tanta-i*, *lante-i*. Se puede, no se puede, *yampa*, *nis yampa*. No puedo hacer, *nis dula-lante-i*. No puedo sanar, *nis a-yajo-tanta-i*. No puedo ir, *nis mala-lante-i*, *nis tin-dulu mala-ni-ti*. No puedo comer, *nis che-chenta-i*.

Podrir, *Yovonya-i*. Podrirse, y podrido, *voyonyo*; *Oyo*; *Nati*; *Desede*; *Saba*. Dejar podrir, *oya-i*.

Polillas, *Tuta*, *tura*; *Sumumuche*.

Pollo, *Talipa a-ñu*.

Polvo, empolvar, *Pogye*, *pogye-i*. Polvareda, *Bombo-si*; *a-Puñuñu*.

Poner, *Busa i*; *Pepe-i*; *Tuta-i*, *li-ma-tuta-i*.

Poner dentro de otra cosa, *li-Chibi-i*, *li-Pec-ta-i.*

Ponerse alguna cosa, *li-Nu-i* ;*li-Chive-i.*

Por, por causa, porque : *Ati-la, -la, -ca.* Por en, *-sa, -la.* Porqué ? *Ete, tete auchi.*

Porqueria, *Chista-ta, ista-ta.*

Porotos, frijoles, *Aibi* ; *Desde.*

Porra, *Poropto.*

Postilla, *Sororo.*

Poza, *Cudagua* ; *i-Mugu-ta.*

Precio, *Che-e.*

Preguntar, *cu-Ite-i.* Pregunton, *te-ñe.*

Preñada, *Muju-si* ; *Sulete.*

Prendido ó pedago, *a-Sese, ca-a-sese-i.*

Presencia en, *ti-Tanti-cu-la.*

Prensar, *Yeme-i.* Hacer presa, *Sijomu-ta.*

Prestar, *cam-Buche-i-ve.*

Presto, *Curata* ; *Yenye masi.*

Prevenirse, *Dula-ta-i.*

Primero, primera cosa, primeramente, *Usta, li-usa.*

Primo, *Bisi ; Bonto, vonto.*

Principal, *Buita.* Al principio, ó cuando erá una cosa reciente, *i-Usta-ti.*

Procrear, *Oche-i.*

Prohibir, *cu-Yeme-i.*

Pronto, *Lescape-ni* ; *Tija-le.*

Provar ó esperimentar, *Chigua-i, chia-i.*

Pua, *Sojo-to-to.*

Puente, *Taranco.*

Puerta, *Pile-te* ; *Bebe-te.* Hacer ó abrir como puerta, *Sorc-so-i.*

Pulga, *Dajosa.*

Pulmon, *Somoso-to, somos-to.*

Pulso, *Ducduc-ta sinose.*

Puñado, *li-Bana-ta.*

Punta de arriba, *Suye, suyeye* ; *Pene.* Hacerla, *can-suye-i.*

Punta de cuchillo, *suveye a-jaha*. Hacer punta como á las flechas, *can-Ca-i*. Cosa que se remata en punta, *Zip-ta*.

Punzar, *Sojo-to-i*; *Culu-cu-i*. Punzarse, *tele-sojo*, *culu-ta-i*.

Q

Quadrada cosa, *Pisispisisi*.

Quadril, *Oteta*.

Quajar, quajarse : *li-Ne-che-i*; *li-ne-ta*; *li-Leto*.

Qual? *Ama*, *ama-ja*, *ama-ti*.

Quando? *Ama-g* (hablando de tiempo pasado); *ama-ca-i* (hablando de tiempo futuro). Quando (respondiendo), *-ti*, *-ja*, *-cha* pospuestas al verbo.

Quanto? quantos? *An-ti*, *am-ti*. Quantos dias estaré? *tim-Ti-ni*. Quantos dias estuviste? *mim-ti-ti*.

Quatro, *Lapsa*.

Qué? *Tete*. Qué cosa mia? *tin-tete*. Con qué? *Tamosi*. Qué es eso? *tete-ti*; *tamosi-bese*. Qué es de? *ama-ti*, *ma-ti*. Qué será? *amasi-ni*. Qué dice? *amu-s-ta,ya*. Qué, como negando? *te-ve-chi*.

Quebrantar, *Arapa-i*.

Quebrar ó rajar, *ca-Aramba-i*, *Tasa-i*.

Quebrarse, *Ararap-ta-i*; *Tis-mala*; *Bachag-mala*, *bachac-ta*; *ca-Guza*. Está quebrado, *ca-arap-ta*. Quebrarse ó maltratarse, *Noresa-i*. Quebrado como terreno, *Cotecote*. Cosa quebrada ó rajada, *Tusu*. Quebrada de cerros, *Lebeza*.

Queda ó hay aun, *Li-be*, *li-ma*.

Quedarse, *Tecte-i*.

Quemar, *li-Boche-i*; *cu-Chío-i*; *ti-Julula*; *cali-Pele-i*, *tim-pele-te*; *Poseve i*; *cala-Puna-i*; *Soto-i li-Zanza-i*. Quemarse, *Poseve*, *ti-pele*; *tin-Lumu*. Cosa quemada, *puna-ta*. Está quemado, *a-n-puna-ti*. Quemaduras, *a-Du-u-ta*.

Quemar el sol, *tin-Lumu* ; *ti-Julula* ; *ti-Tegmi.*

Querer, *Cusu, ti-jusu* ; *te-Tojo* ; *le-Nole-i.* Como tú quieras, *me-ja-Tezu.*

Quejarse *a-Setcte-i, a-setete-ima-i.*

Quejarse como asustandose, *can-Sata-i.*

Quien ? *Ama, ama-ja, aa* ; *Tate.* Quienes ? *am-ou, am-ou-ja.*

Quieto estarse, *Lee-i, lee-ta-i, lee tecte-i.*

Quina (la especie mas ordinaria), *Jaraujara.*

Quiniquincho (animalejo), *Suyasa.*

Quijada, *Jajo.*

Quitar, *cala-Pu-ta-i, cam-pu-ta-i* ; *cu-Mi.*

Quiza, Ente ; *Tezu* ; *-teni* dice el hombre, *-teyo* dice la mujer.

R

Rabadilla, *Pispi-ta.* Rabo, *bisbi.*

Raer, *Besbe-i ; cu-Seni.*

Raiz, *Boyo* ; *Terete.*

Rajar, *Pisa-pi-i* ; *Teleste-i, tere-i* ; *Tusa-i.* Rajarse, *pisa-c-ta, tere-ta, tusu* ; *Sibe* ; *Dapapaza.* Rajaduras, *tere-ta, tusu, dapaza.*

Rama, *Cume a-bana-ta.*

Ramada, *Tese* ; *Rampa.*

Rapido ir el río, *Kamuekamue* ; *Sepise* ; *Itoo.*

Rascar, *Coijo-i, joijo-i.* Rascarse, *coijo-to-i, joijo-to-i.*

Rascuñar, *Chere-te-i.*

Rasgar, *Burusa-i, burus-bu-i* ; *min-u-Susa-i.* Rasgarse, *Usu-i-ta* ; *burusa.*

Raspar, *Besbe-i* ; *Chieye-i, cheyeye-i.* Cosa con que se raspa, *besbe-te.*

Rastra, *Bulimu.*

Rastro, *Chi*; *Che-te*; *Tebe.*

Rato : De aquí á un rato, *Pinita-ja.* Cada rato ó cada instante, *Lana-ja-le*, *Lacla-na-ja-le.*

Ratones, *Brutu*, *saba*, *turuchuchu.*

Rayar, *Kus-juta-i.* Raya, *kus-ta.*

Raya (pescado), *Isuna.*

Rayo, *a-Belebe*; *Terere.* Rayo caer, *terere tamba.*

Razon tener, *Buibu-s ta-i.*

Rebalsar el río, *Volc-ta sama.*

Rebencarse, *Pisa-c-ta.*

Rebolver alguna cosa, *Peru-pe-i*; *Pisi-pe-i*; *Teriche-i.*

Rebolver como con palo, *ca-Merume-i*; *ca-Muju-ima-i.*

Rebolverse de un lado á otro, *Seli-le-te-i*; *Pisi-ta-i.*Rebolver así, *sili-le-i*, *pisi-pa-i.*

Recaer el enfermo, *li-Usuri-i*; *li-telen-Baba*; *tele-Vita.*

Reciente, *Sonso-to*; *i-Usta-ti.*

Recodo, *Tuyu.*

Recoger, *Mi-i*; *ma-Pu-i.*

Recoger dentro de alguna cosa lo que cae, *can-Soyo-i.*

Reconciliarse los enemistados, *li-Dula-la-i.*

Recorrer la memoria, *i-Dep-ta-i.*

Red, *Bere-ta.*

Rededor : andar al rededor, *li-cu-Pisi-ta-i*; *Temeni-i*; *cu-Yuta-i.* Hacer algo al rededor ó como en circulo, *Biliu-be-i.*

Redonda cosa, *Culu-li-ta*; *Beyube-ta*; *Pimpim-ta mala.*

Redondear, *Culu-i-dula-i.* En redondo, *cula-i.*

Refregar, *Yasu-i.*

Refrescarse, *Zuyuyu-ta-i.*

Regar, *cala-Pepe-i.*

Registrar, *i-Batibe-i.*

Regoldar veniendo la comida ó la bebida á la boca, *telc-Pizu.*

Reirse. *Aime-i*, *aimeme-i*; *Ene-i.* Rióse de mí, *tele-Ene.*Risa, *ene-te.*

Relampaguear, *a-Belebe*; *Amuume*; *Nimñim-ta.*
Remanso de río, *Labacla.*
Remar, *ca-Menume-i.* Remo, *menumé-te*; *Norpe.*
Remojar, *Pele-che-i*; *li-Noña-i.* Remojado, *pele-ta.*
Remolino, *i-Sujiso.*
Rempujar, *ca-Neche-ta-i*; *Noc-to-i.*
Remudar, *can-Chigua-i*; *cu-ja-Ile-le-i.*
Renacer, *li-Ceve-i*, *li-Zeve-i.*
Rendijas, *Sese-te.*
Rendir, *Muñu-che-i.* Rendido, *muñu-ta.*
Reñir, *Adauda-i*, *adaudada-i*; *Tuti-i.* Reñir unos con otros, *an-tuti-tou.*
Reparar, *cali-De-i.*
Resbalarse, *ti-Lotete-ta*, *ti-lotecta*; *tele-Luzu-ta.* Cosa resbalosa, *lotetec-ta*, *luzuzu-ta.*
Resfriarse, *Punene deche-i*; Resfrio, *punene.* Rescoldo, *Soloso*, *solol-to*; *Puñuña.* Poner en rescoldo, *puñuña-i.*
Resina, *Cume a-bebe-ti.*
Resistirse á otro que lo quiere llevar, *cala-ja-dele-i.*
Respirar, *a-Sinojo-i.* Cortarse la respiracion, *i-tin-Bene.*
Resplandecer, *Belebe-i.*
Responder, *cu-Aya-i.*
Resucitar, *le-Jama-ti-i*; *le-Sinojo-i*; *li-Vili-ta-i.*
Retazo de ropa, *Oso a-Sele-ta.*
Retirar á un lado, *ca-Nechata-i*; *Muta-i*; *Suche-i.* Retirarse, *su-ta-i.*
Retoñar, retoño, *li-Subita*, *subita*; *Nuñu-ta*; *Yunyu-i.*
Retorcer, *Uerere-i.*
Retumbar, *Tun-ta i-Pozo-c-to.*
Revendecer, *li-Ele.*
Reves al, del, *Pese-chi*, *pese-sa*; *Ata-sa.*
Resumirse, *Sinoso.*
Rincon, *Tuyu.*
Riñones, *Bauta.*

Río, *Sama*. Río crecido, *ma-Yuma sama*. Bajar ó menguar el río, *Vinta*. Sitio donde el río lleva poca agua, *a-Soto*.

Robar, robo, *a-Sete-i, a-setetc-i, sete*.

Rociar, *Chiche-i*; *Susama-i*; *li-Sig-ta-i*; Rocio, *Puupu*.

Rodar, *Pilipili,piliupiliu*; *Pimpimpi*; *Perupperup mala-i*; *Pin-ta-i*. Echar á rodar, *ca-pin-che-i*.

Rodear ó cercar, *Tun-ta-i*.

Rodilla, *Toyo*; *Viniya*.

Roer, *Exe-i*; *Cuisa-i*.

Romper, *Aramba-i*. Romperse, *arap-ta-i*; *Pup-ta*.

Roncar, *Arojo-i*. Ronco, estar ronco, *Sedede-c-ta, sedede-c-te-i*; *li-Yuye-i*.

Ropa, *Oso*; *Suisuñe*.

Roto, *Arap-ta*; *Pup-ta*; *Usui-ta*.

Rozar, *a-Su-i*.

Ruido hacer, *-ta*. Ruido como de gente, *tim-Bemete, mam-bemete*. Ruido como de aguacero, río, trueno, *mala n-Tata masi-tou, cala-n-tata sama*.

S

Sabalo, *Eñe*. La cria del, *eñe-rese*.

Saber, *te-, mc-, ca- Ile*; *ti-, mi-, a- Epe*; *Y-epe-i*.

Sabañones, *Zune-u*. Tenerlos, *zune-i*.

Saber bien la comida, *tin-Cucu*; *Locto*.

Saber hacer algo, *teli-Ba*.

Sacar, *Oche-i*; *Osoo-i*. Sacar al sol, *can-oche-i-puine*. Sacar agua, *Codojo-i sama*.

Saciar, saciarse, *Cuca-i, cuca-ta-i, ti-cuca, juca-ta-i, sino-c-to-i*; *uipi-la Duc-se-te-i*.

Saco ó costal, *Pusa*.

Sacudir, *Too-to-i.*

Sajar, *Chume-i.*

Sal, *Tulé.* Salar, *can-tule-i.*Poner demasiada sal á la comida, *Viye-i.*

Salir, salirse, *Octo-i, octo-to-i, oso-to-i.*

Salirse, derramarse, *Porere.*

Salitral, *Pacta-tou.*

Saliva, *Yalala su-u-ta.*

Saltar, *a-Yacta-i.*

Saludar, *cu-c-Neri-i.*

Sana cosa, *nis i-Bese-te.* Sanar, *ca-Puchu-i, pucha-i, tim-puchu-m; cala-Yajo-i.*

Sangrar, *Culu-cu-i; Doso-i.* Sangrarse, *doso-to-i.*

Sangre, *Tébé.* Salir sangre, *a-tebe ti-unti.*

Sapos, *Arua, chauta, lojojo, tumumu.*

Sarna, *Suina.*

Sarpullido, *Pacta-tou.*

Sasafras, *Soboyaja.*

Sazonar, *Cula, a-jula; Tegmi.*

Sebo; *Xexe.*

Seco, *Chiyoyo; Nama-nama, nama-ta; Cuyu-s-ta; li-Too.* Aunno seco, *Sonso.* Secar, *namamu-i, chiyoyo-i.* Secarse v. g. la olla, *li-Noma.*

Sed tener, *ti-Sama-ti, ti-soma.*

Seguir, *cu-Bata-i, cu-mala-i.* Llevar algo seguido, *pu-Octo-i.* Siguiente, *Ati-que-i-la.*

Segundo despues de nombrar el primero, *Ati cu-Deche.*

Seguro, *Sepise; Ucta.*

Seis, *Chiche-ti.*

Sembrar, sembrado, *i-Nese-i, ñese-ta.* Palo de sembrar, *Tubu.*

Semejante ó lo mismo, *Lacha-guasi.* Ser semejante á otro, *Cha-guasi; Beibeibe-s; Bisi.*

Semilla, *Tanti.*

Semen, seminar, *Veli, a-veli-i.*

Señalar, *cali-Chi-i, ca-Chiya-i, chigua-i*; *cala-Be-i*; *Dapada-i*; *i-Numa-ta-i, ca-numa-te-i*; *Terembe-i*. Señal, *chiguata, i-numa-ta, a-terembe*; *Epepe-ma*.

Seno meter en el, *Sura-i, sure-i, surara-i*.

Señor, *Buita*; *Sono*.

Sentar, sentarse, *Le-Che-i, le-le-i, lc-to-i*; *Tecte-i*. Senta-os, *pi-Lele*. Tenerse sentado el niño, *y-Yucu-i*.

Separar, *Tise-i*. Separarse, *tise-teu*. Separar lo bueno de lo malo, *cala-Sigmi*; *Sube-i*.

Sepultar, *Duju-i*.

Serenarse el cielo, *Cheve*; *Chili-ta*.

Sesos, *Tulu-ta-ta*.

Si, *Te*; *-ya, -ti* pospuestas.

Siempre, *ti-, mi-, a- Penete*.

Sienes, *Yeleme*.

Sieso, *Sore-ta*.

Siete, *Libi-tese*.

Silencio está, *Chinta*.

Silla, *Chi*; *Usu*. Silla de montar, *Rumia*.

Silvar, *a-Juiju-i*; *li-Puta-i*.

Simple ó tonto, *Toyo-yo-n-ta*.

Sin y sino, *Nis*.

Sirve cosa que no, *Chalma, chachalma*.

Sitio de alguna cosa, *a-Chi*.

Sobaco, *Sene*. Esconder debajo del sobaco, *seni-i*.

Sobrar, *Li-be*, La sobra, *ma-Puchu*.

Sobre, *ti-, mi-, a- Dojo-i*. Sobresalir, estar desigual, *dojodojo*.

Sobrina, *Ye-ñu, Sauja*, del hombre; *Tee*, de la mujer.

Sobrino, *Are*, del hombre ; *Tee*, de la mujer.

Socavon, *Sonco-to*.

Socorrer, *min-i-Toyo-i*.

Soga, *Pimi*.

Sol, *Puine*. Rayos ó resplandor del sol, *puine a-Tome-te*. Andar el sol, *ca-Vinani puine*. Quemar ó tostar al sol v.g.

la cara, *ti-Julula.*

Sola cosa, *tin-Dala*; *Se-tija.* Solamente, *Sunta*; *Lecta*; *Lemu-y*; *-ti, -tija* pospuestas al nombre.

Solada, *Neve-te.*

Soldarse, *li-Dulu.*

Sollipo, *Sudesu.*

Soltar, *i-Tele-i, i-n-tele-i*; *Boteg-bo-i.* Soltarse, *boteg-ta.*

Sombra, *Nesesu-ta*; *Benene*; *Zuyu-su, a-zoizu.* Hacer sombra, *ñesesu-tu-i, i-benene-i a-zuizu-i.* Estar á la sombra, *a-beneni-i.*

Sombrero, *Simpiru.*

Sonar, *Ataha*; *Ajaya.*

Soñar, *a-Juda-i*; *li-seme-ta-i.* Soñado, *cude-ile.* Soñarse, *sigme-te-i.*

Soñoliento, *i-Nañuma.*

Sonreirse, *Ene-ne-n-ta-i.*

Soplar, soplar la flauta, *Pupa-i, li-pupa-i.*

Sorda y muda, *Emu.* Sordo y mudo, *Lobo.*

Sorver, *Ense-i.*

Suave, *Lababa-ta.*

Suavizarse, *Nayaya-c-ta*; *Suye-ta.*

Subir, *Dan-da-i, ca-dan-che-i.* Subida, *danda, danda-u-ta, dando-u-ta.*

Sucia cosa, *Chistata, istata*; *Pepepe*; *Sucsu-si, Iaratara*; *Vehe.*

Suciedad de alguna cosa, *Cuju*; *Sidici.*

Sudar, *te-Suju-ju-ta.*

Suegra, *Besi* el hombre la llama; *Naba* la mujer la llama.

Suegro, *besi.*

Suelo, *Elepe, elep.*

Sueño, tenerlo, *Tese, ti-tes-ti.*

Sufrir, *a-Yajo-i, a-yajo tecte-i.*

Sujetar alguna cosa, *Sese-i, i-too-sese-i*; *can Kamu-i.*

Suspender, levantar, *Baaba-i*; *Daju-da-i.*

Suyo, *a-Tiba, ana a-Ita.*

Tabaco, *Core.*
Tabano, *Yomelele.*
Taladrar, taladro, *Suju-i, suju-ta.*
Talega, *Pusa.*
Talon, *Poilojo-to*; *Tetete.*
Talqual es, *Yeta masi.* Tal qual hay, *letuletu tecte,*
Tambien, *Lacha.*
Tambor, *Utupe, tupeu.*
Tantas vezes, *A.i-juta.*
Tanto, *an-Ti.* Otro tanto, *la-titi.*
Tantos dias estaré, *ti-Ti-ni, tim-ti-ni* (señalando con dedos).
Tapar, *li-jala-Bebe-i, cala-bebe-i*; *Urumba-i.* Tapa, *bebe-te.*
Tarde, *Vile.*
Techar, techo, *Sele-i, i-Rampa-i, rampa.*
Tela, *a-Guaya.* Telaraña, *Mitriti a-guaya.*
Temblar de frio, *i-Moco-i*; *Nerigñeri-i*; *Ripupu-i* Hacer temblar, *ripupa-i.*
Temblar la tierra, *Nuñu, ñucñuc-ta.*
Temer, *Yulucta-i.*
Tender, *Baa-i*; *Busa-i*; *i-Lele-i.*
Tener. Forman este verbo anteponiendo la letra *i* à aquello que se tiene, y conjugando el tal nombre.
Teñir, *li-Chibi, li-chi-ta-i; Ructa-i; Vehe-i.* Aquello con que se tiñe, *a-Chibi-ta.*
Tentar con las manos, *cala-Yomo-to-i.* Ir tentando con las manos, *Bena-bena mala-i.*
Terciana, *Ripupu*; *Usuri.*
Terminar, terminarse, *ca-Toro-ra-i, ca-toro.*

Terremoto, *Nuñu.*
Teta, *Nuñu-ta.*
Texer, *a-Tecte-i.*
Tia, tio, *Lele*; *Cho.*
Tibia agua, *Lumu-lu.* Beber alguna cosa tibia, *a-Yusa i.*
Tiempo en este, *Ichi-sa-ca-i*; *Na-ca-i.* En poco tiempo, *tija-le.* En mucho tiempo, *Vile.* A un mismo tiempo, *Beibeibe-s.* Llegar á tiempo, *a-Beibe-i.* El tiempo proprio de alguna cosa, *Ba*; *Tupu.* Es tiempo de rozar, de sembrar, *Su-u-ba, ñese-ba.*
Tiempo claro, *Cheve, cheve-le-tija.*
Tiempo pasado, *Signoma.*
Tierna cosa, *Suriri-ta.*
Tierra, *Ele.* Tierra blanca, *Pacta-si ele.* Echar tierra, *li-Pogye-i.*
Tiesa ó segura cosa, *Tas tese; Ucta tese.*
Tiesto, *Uya-ta.*
Tigre, *Samo; Tumi; Oyo-n-poso.*
Tirar, estirar, *Muta-i.*
Tixeras, *Sira.*
Tobillo, *Bagua.*
Tocar, *Sise-i.*
Todo, *A-mumu-i, a-mumu-ti.* Todos, *ma-mumu-i.* Del todo, *le-Peni-s*; *Coocto.*
Toldo, *Tupu-ta.*
Tomar, *Mi-i.* Toma! *Vena.*
Topar, *Arete; Tuño-i.*
Torcer, *Pim-pe-i. piño-pe-i, piño-i.* Torcerse, *le-Vehe-ta*; *ma-Tope-n-to-i.* Torcer hilo, *Chamala-i*; *Tuiya-i.* Torcido así, *tuii.* Cosa torcida, *Huilehuile*; *Natiu-ta-s mala.* Torcido ó ladeado, *Seli-le-te.*
Tordos, *Cagare, pispi.*
Tortolas, *Choponi, oroyo.*
Tortugas, *Sentocto, tatu.*
Torvellino, *i-Sujiso.*
Tos, toser, *Oo, oo-i.*

Tostar, *i-Yeche-i, ma-yeche-i*, Tostado, *yeche*; *Cuyu-s-ta.*

Trabajar, *i-Dula-i*; *sosto* v. g. *cu-Tecte-i.* Con trabajo, *Yaya-s, i-yaya-s*; *Peni-s*; *Ichama-sa.* Con mucho trabajo, *toyo-s mala.* Es mucho trabajo, *icham-a, Icasu.* Tener trabajo en algo, *tele-peni.*

Tragar, *Dehe-ta-i.*

Traer, *ca-a-Mala-i.* Traer llegando con la cosa, *ca-Vita-i.* Ir á traer, *cai-Bata-i, cai-mala-i.* Traer algo consigo, *ca-Vinani-i.*

Tramar, *i-Bache-be-i*; *i-Pilu-ta-i.* Trama, *pilu-ta,*

Trapo, *Sunsuta.*

Traspasar como con cuchillo, lanza & *Lojo-to-i.*

Traspasar, agujerear, *can-Oche-i*; *i-ju-Bos-to-i.*

Traspasarse los brazos para flechar bien, *li-Dulu-la-i.*

Travas para subir á los arboles, *Chili-u.*

Travezear, *a-Bece-i*; *tin-Bemete.*

Trenza, trenzar, *Tisi, i-tisi-i.*

Tres, *Livi.*

Tripas, *Guigole-te.*

Triste, *a-Yenye-i, mu-Generi-i.*

Tronar, *calan-Tata*; *a Terere*; *Alulula*; *Pozoto.* Trueno, *calan-tata, terere, pozoto.*

Tronchar, *Arapa-i*; *Boro-to-i.*

Tronco, *Tue.*

Tropezar, *Pocto-i*; *ti-Toto*; *Tuutu-i*; *ti-Peza*; *Rubu-i.*

Trozar, trozo, *Boro-to-i, boro-to.*

Tú, *Me.*

Tucanes, *Bocere, sobebe,*

Tuerto, *li-Dulu-n-tanti.*

Tuetano, *Solo-so.*

Tumor, *Puse, pucau*; *Siguin-sicuse.*

Tupir, *Ciriri-n-ta-i.* Mal tupido, *Puu mala*; *Sesesc.*

Turbio, *Neveneve*; *bombombo*; *Pupupu*; *Ununu-sa.* Poco turbio, *chaguachagua.*

Tutado, *Sinquesinque.*

Tuyo, *Memi-Ita*; *memi-Tiba.*

U

Ubre, *Nuñu-ta.*

Ultimo, el último, *Limie*, *lig-limie*

Umbral, *Teme.*

Uña, cortar las uñas, *Chichi*, *cala-chichi-i.*

Uñero, *li-Zunu.* Tenerlo, *li-zunu-i.*

Union, *Deche-te*; *a-Dapa-ta.*

Uno, *Lecta*, *eta.* Uno solo, *tin-Dala*, El uno como de dos ojos, *lecta-tisa.* En un sitio, *lecta-i.* Uno ú otro hay, *Letu-letu tecte.* Uno si, otro no, *Atactate-i.*

Untar, untarse, *Yasa-i*, *yasu-ta-i.*

Urdir, urdimbre, *a-Guaya-i*, *a-guaya.*

Urgar, *Tuño-i.*

Usada cosa, *Muina*, *li-muyna.*

V

Vaca, *Guaja.*

Vaciar, *Guoguo-i*, *li-guoguo-i*; *Pepe-i*, *li-pepe-i.* Cosa vacia *Bana.* Dejar una cosa vacia, *bana-i.* Ir de vacio, *tin-bana mala-i.*

Vagabundo, vago, *Vinane-ile*; *Neineche mala-ti.*

Vahido padecer, *Cuñita* (*ti-*, *mi-*, *ca-*)

Vaho, *Bombo.*

Valer, *i-Che-i.* Valor ó precio, *a-che.*

Valiente, *i-Jumata*; *Vilolo-to.*

Vamos! *Achi.*
Vano en, *Lemu-le-i.*
Vara, *Cume pilele-sa mala.*
Vara de medir, *Tupu-ta.*
Varon, *Suñe.*
Vedijas, *Deis-te.*
Vegez, *Suñe, suñe-te (ti-, mi-, a-)*
Vena, *Bala.*
Venado, *Meñu* ; *Tevi.*
Vendar la cabeza, *Subucsu-i.* Vendarse, *subucsu-te-i.*
Venenos, *Neveneve*; *Vese-te*; *Topi, topi-s a-elete*; *Sopso chi-chi.*
Venir, *a-Mala-i*; *Vita-i.* Ven! *a-ma.*
Vengarse, *li-jan-Ereche-i.*
Ventana, *Sede-te.*
Ventana de nariz, *Emti a-Sonco-to.*
Ventosidad en el vientre, *can-Chololo soboto*; *tele-guluta soboto.*
Ver, *Vecta-i, vecta-ta-i*; *Sedei*; *cai-De-i, cali-de-i.* Ver ó visitar á otro con frecuencia, *cali-sede-de-i.* Ir á ver, *i-De-uma-i, i-se-uma-i, cali-de-uma-i, cali-de-u-ni*; *mi-Vita-i.* Ve aquí, *Bena, beti.*
Verdad, decirla, *Yocose, yocose-ta-i.*
Verde, *Sesesi.*
Verde ó no maduro, *cani can-Sata.*
Verdolaga, *Lupe.*
Vergonzoso, *Nuche-te-i.* Tener verguenza, *cala-ñu-ta-i*; *Chu ruma-ta*; *Yeleme-te tecte-i.*
Verter, verterse, *ca-Basba-i*; *Guoguo-i, tele-guo-to, ca-guo to.*
Vesiga, *Supe-teu.*
Vestigio, *Chi-i.*
Vestir, vestirse, *li-mi-Yupapa-i, li-yuba-i, li-ma-yupa i.*
Vexiga de los pezes donde está el viento, *Boyobo to.*
Vez otra, *Bezu, beze*; *Sise, ise*; *-li* pospuesta; *li-* antepuesta.

Otra vez ó dos vezes, *Asetula*. Pocas vezes, *Lemu-ti-le juta*.

Vicioso de comer coca, *tele-n-Chata*; de comer dulce, *Yalacta-n-chata*: de beber chicha, *pcsi-n-Ense*; de mujeres, *Yen-n-neri-i*; de mentir, *Sigua bcse*.

Vidrio, *Chaguachagua*.

Vieja, muy vieja, *cala-Senye, sensenye*. Vieja cosa, *cala-Pcse*; *Muina*; *Chunchuta; te* pospuesta.

Viejo, muy viejo, *cala-Suñe, suñesuñe*.

Viento, *Yuse*. Hacer viento, *i-m-Pupu-ta*; Hacerse viento, aire, *pupa-ta*.

Vientre ó estomago, *Apachita*; *Chupirita*.

Vientre ó barriga, *Soboto*; *Rerete*.

Violencia llevar con, *Zuta ca-Mala-i*.

Viruelas, *Limbine-te*. Señales que dejan las viruelas, *Sinquesinque*.

Visible cosa, *Veta-ti-ti*.

Visitar, *i-Dé-uma-i*; *a-Yupa-ta-i*.

Vista buena tener, *ti-Tanti-cula*. A la vista, afuera, al descubierto, *Pu-c-ta-i, pu-ta-i*. Estar á la vista de alguna cosa, *pu can-Ta-i*.

Vivir, vida, *Limle-i, limli-i, limli-ta*.

Vivora, *Guoguore*. Picarle la vivora, *ti-Meta guoguore*.

Vivoras, *Picici. Popoto, sorototo, visisiche, urupisi, terere lupe, sisita, sesese incle, bubu-s i-bisbi, i-m-Beme-n-ta*.

Viudo y viuda, *Santa*.

Vizco, *Cheleme*.

Volcar, volcarse, *Lep-che-i. perupe-i, lep-ta, perup-ta*.

Voltear, *Perupe-i, pisi-pe-i*.

Volver al lugar, *Pisi-ta-i*; *Vita-i*. Volverse, *pisi-ta-i*; *Vili-ta-i*. Hacer volver, volver lo prestado, *vili-che-i*. Volver á hacer algo, *-bezu, -se* pospuestas. Volver por mas, *li-* ó *le-* antepuestas.

Vomito, vomitar, *Ye, a-ye-i*. Hacer vomitar, *cala-ye-i*. Dar ganas de vomitar, *tel-ye-ñe, te-* ó *tele-ye-n-ta*.

Vosotros, *Pa.*

Vueltas dar, andar al rededor, *Temeni-i.* Dar vuelta ó voltear, *Peru-che-i.* Ir dando vueltas, *peru-p peru-p mala-i.* Dar vueltas como la honda, *Beyu-be-i.* Dar vueltas como molino, *i-Supuisu-i.*

Vuestro, *Pa, pa a-Tiva, pa-Ita.*

Vocear, *cala-Jama-i, a-cama-i*; *can-Seveve-i a-seveve-i.*

Y

Y, *Tina.*

Ya, *Na, na-ja.*

Yelo, *Pacta-ta*; *Puupu, puyuru-te.*

Yerba, *Sulo.*

Yerno, *Besi.*

Yerto de frio, *i-Moco*; *i-m-Beste-te.*

Yeso, *Curuma.*

Ye, *Se, se-e.* Yo mismo, *ti-Manchisa.*

Yuca, *Noguo.* Palos de yuca para sembrar, *ñoguo a-too, ñoguo-too.*

Yuca seca al sol ó al fuego, *Poropo.*

Yuca medio podrida, *Pene-sta.*

Yzquierdo, *Chove-sa dula-ti.*

Z

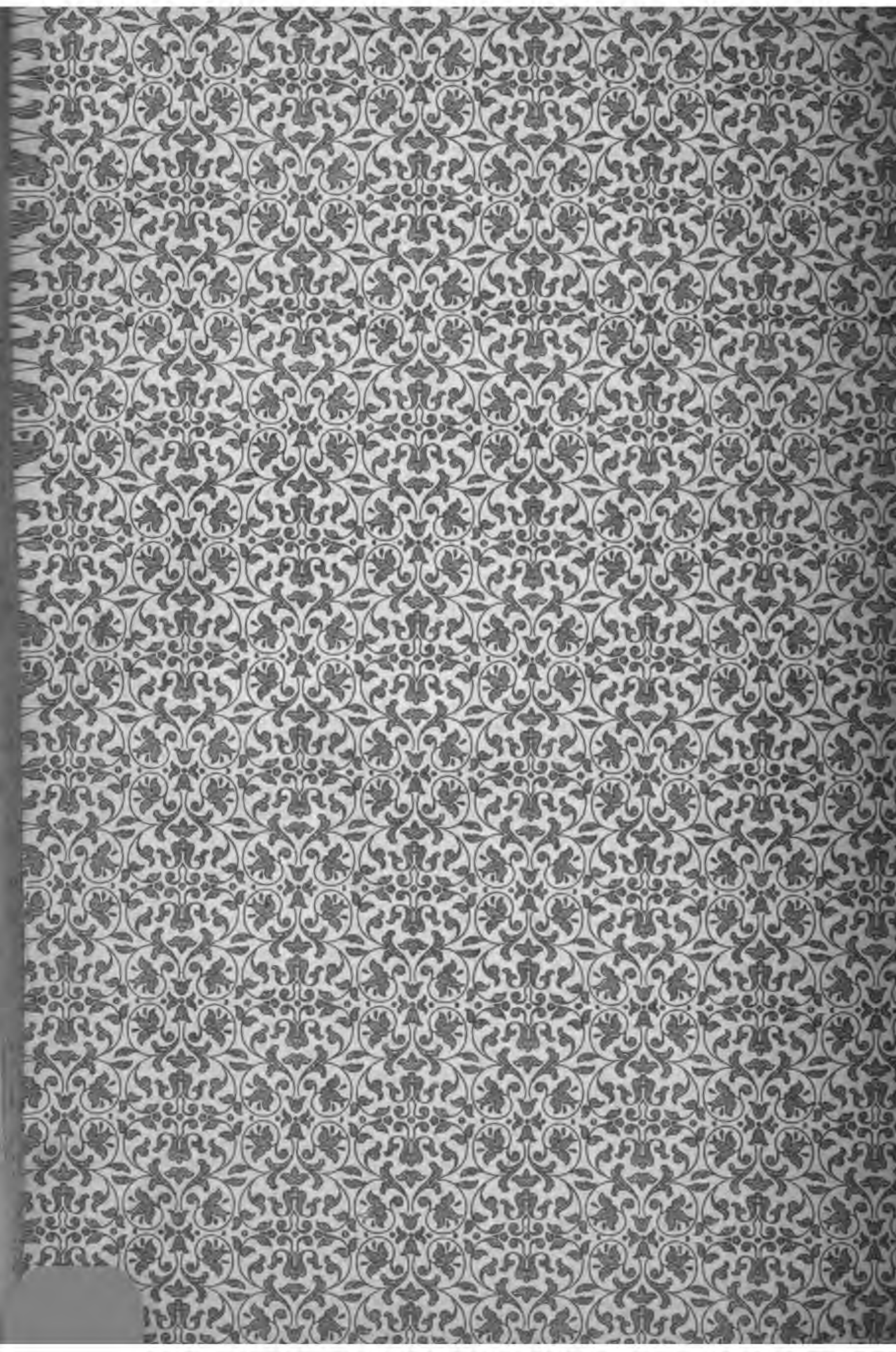
Zambullirse, *li-Urup-ta-i, li-urup-ta-ta-i.*

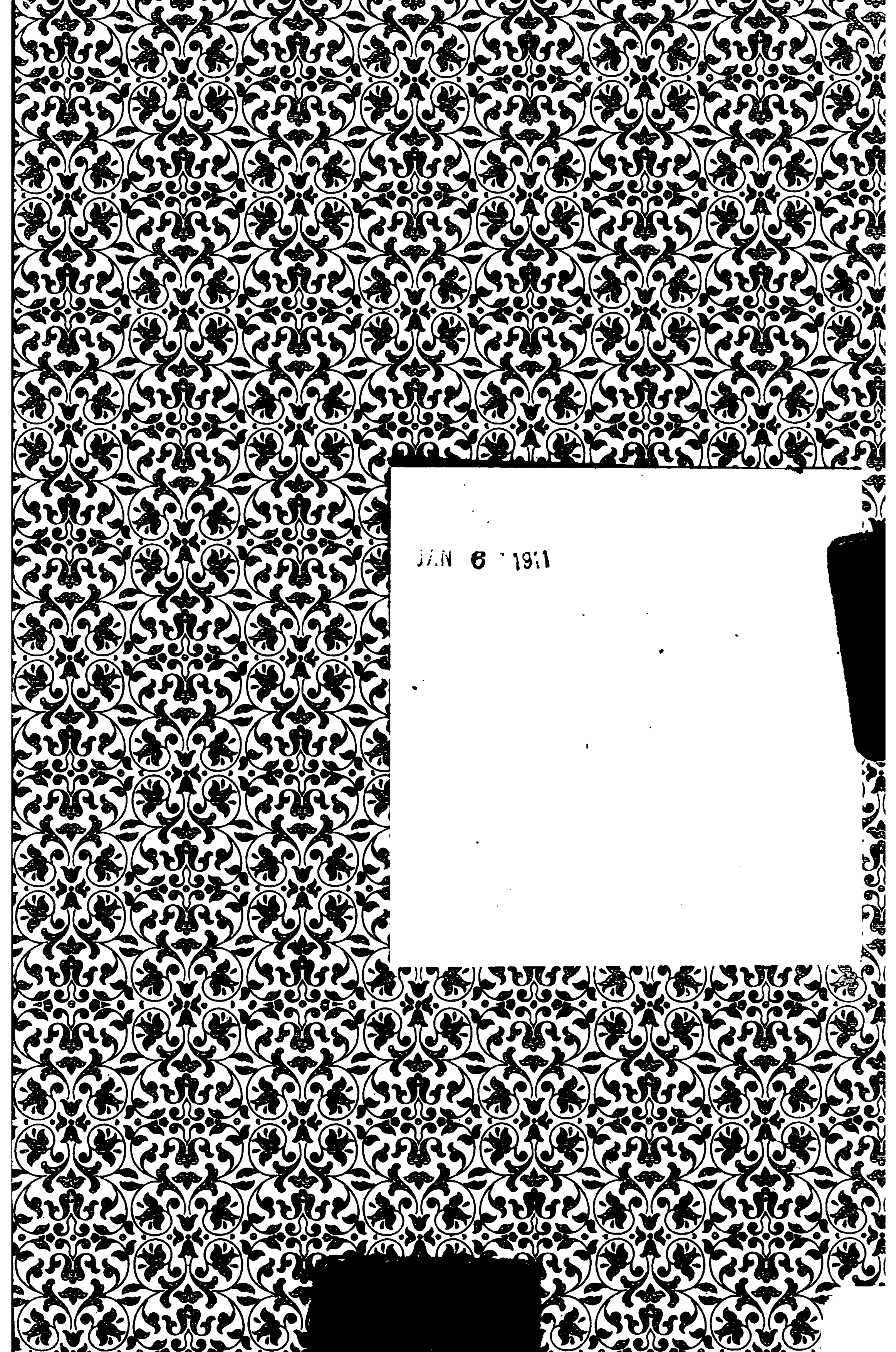
Zambullirse jugueteando en el agua, *li-ju-Rububa-i*; *li-Tuya-i.*

Zapallo, *Cuyu.*
Zapatos, *a-Che-teu.*
Zaracacho, *Silista.*
Zarcillos, *Miye-teu.*
Zarzo, *Repu*; *Vincu.*
Zumo, *Sama-ta.*
Zumbarse, *li-te-Azañe-i.*
Zurriago. *Viesata.*
Zurron, *Pusa.*

TABLE DES MATIÈRES

SAINTAMAND, CHER. — IMPRIMERIE DESTENAY, BUSSIÈRE FRÈRES.




JAN 6 1911


Principes et dictionnaire de la lan
Widener Library 002902762
3 2044 086 533 767